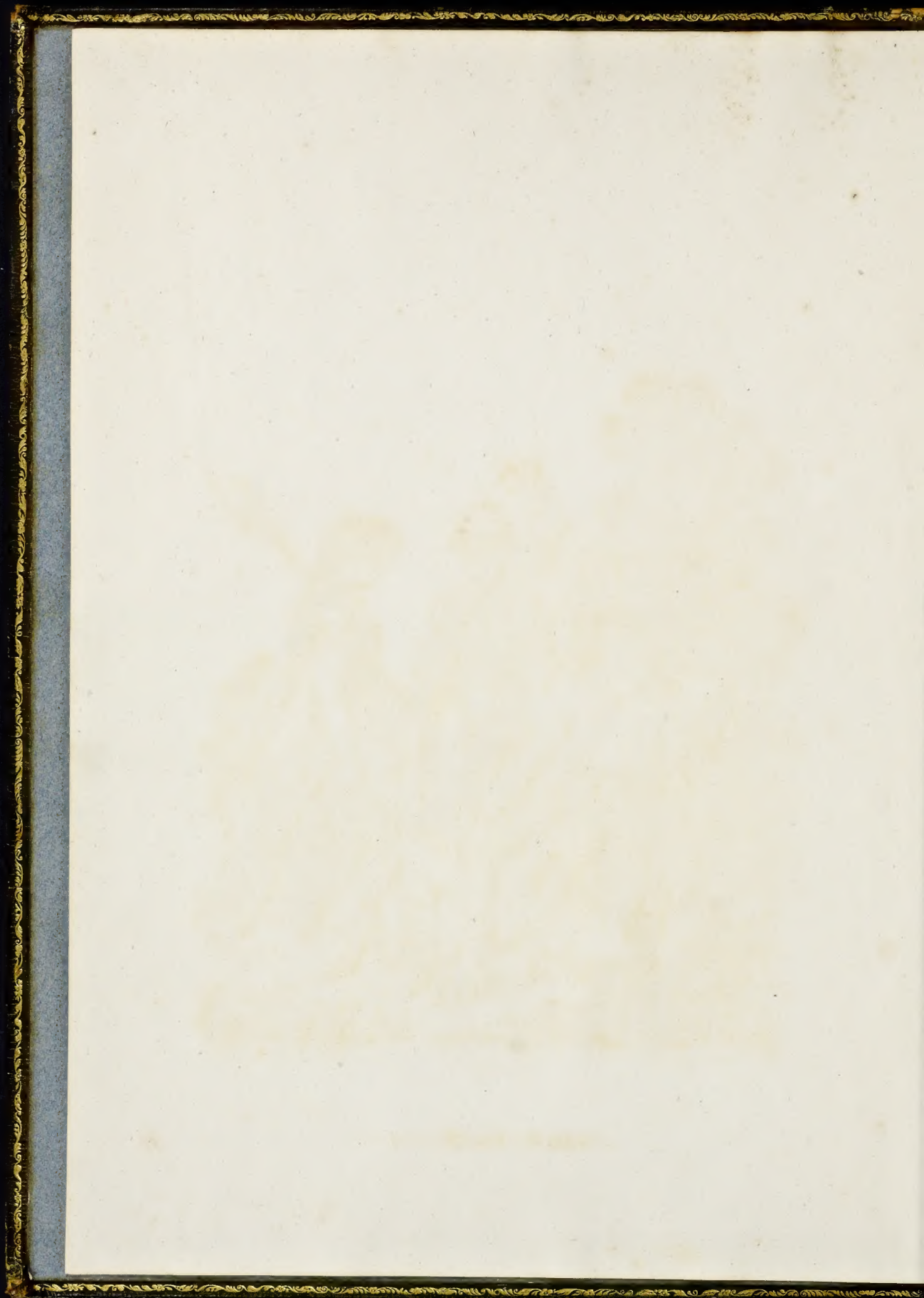


ML. 5.

£1,000.00



15232
#1500 —



Engraved by W. E. Ellis

London, Published by William Miller, Old Bond Street, Janr 1840.

THE
COSTUME
OF THE
HEREDITARY STATES
OF
THE HOUSE OF AUSTRIA,
DISPLAYED IN
FIFTY COLOURED ENGRAVINGS;

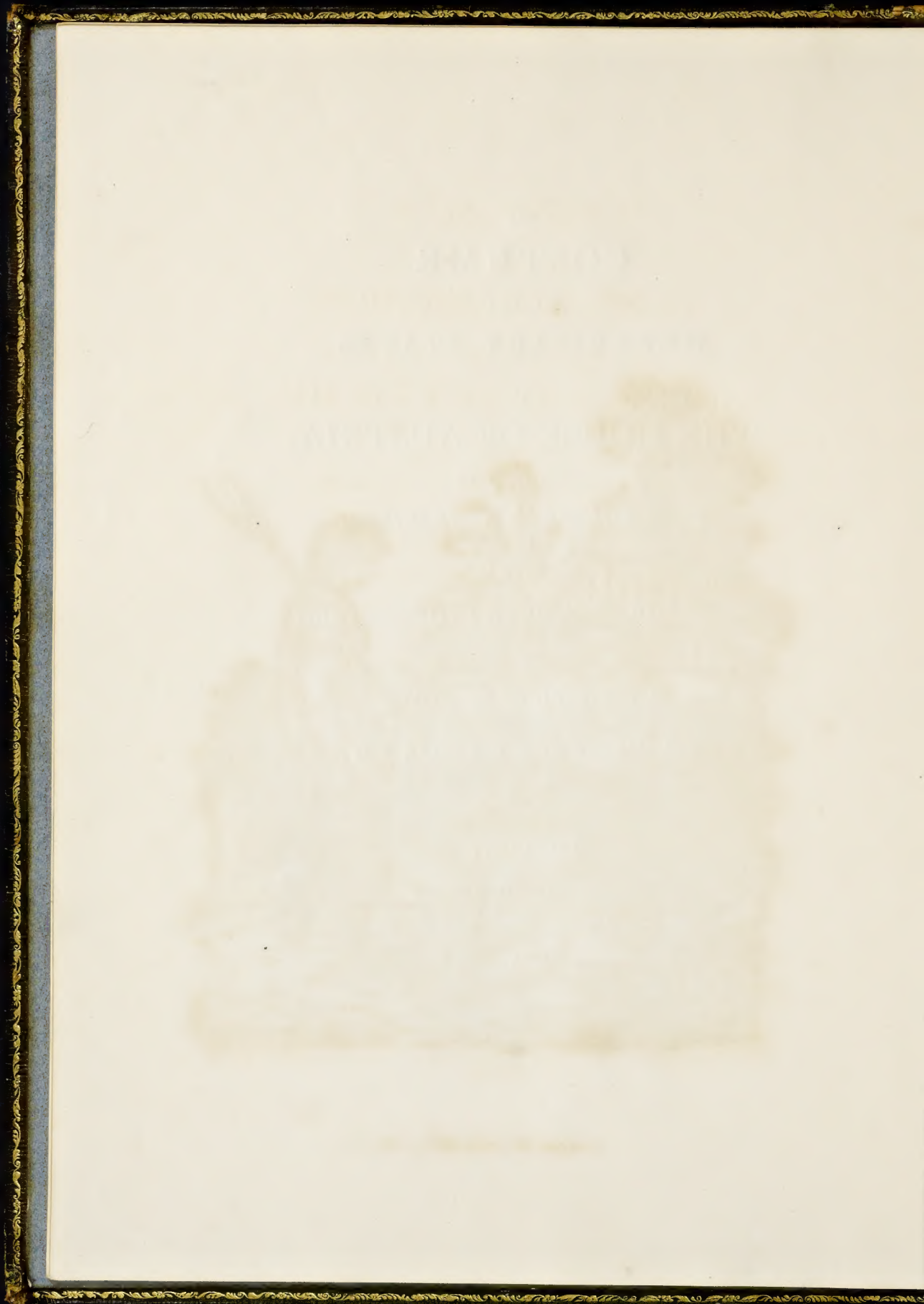
WITH
DESCRIPTIONS, AND AN INTRODUCTION,

BY
M. BERTRAND DE MOLEVILLE.

TRANSLATED BY R. C. DALLAS, ESQ.

LONDON :

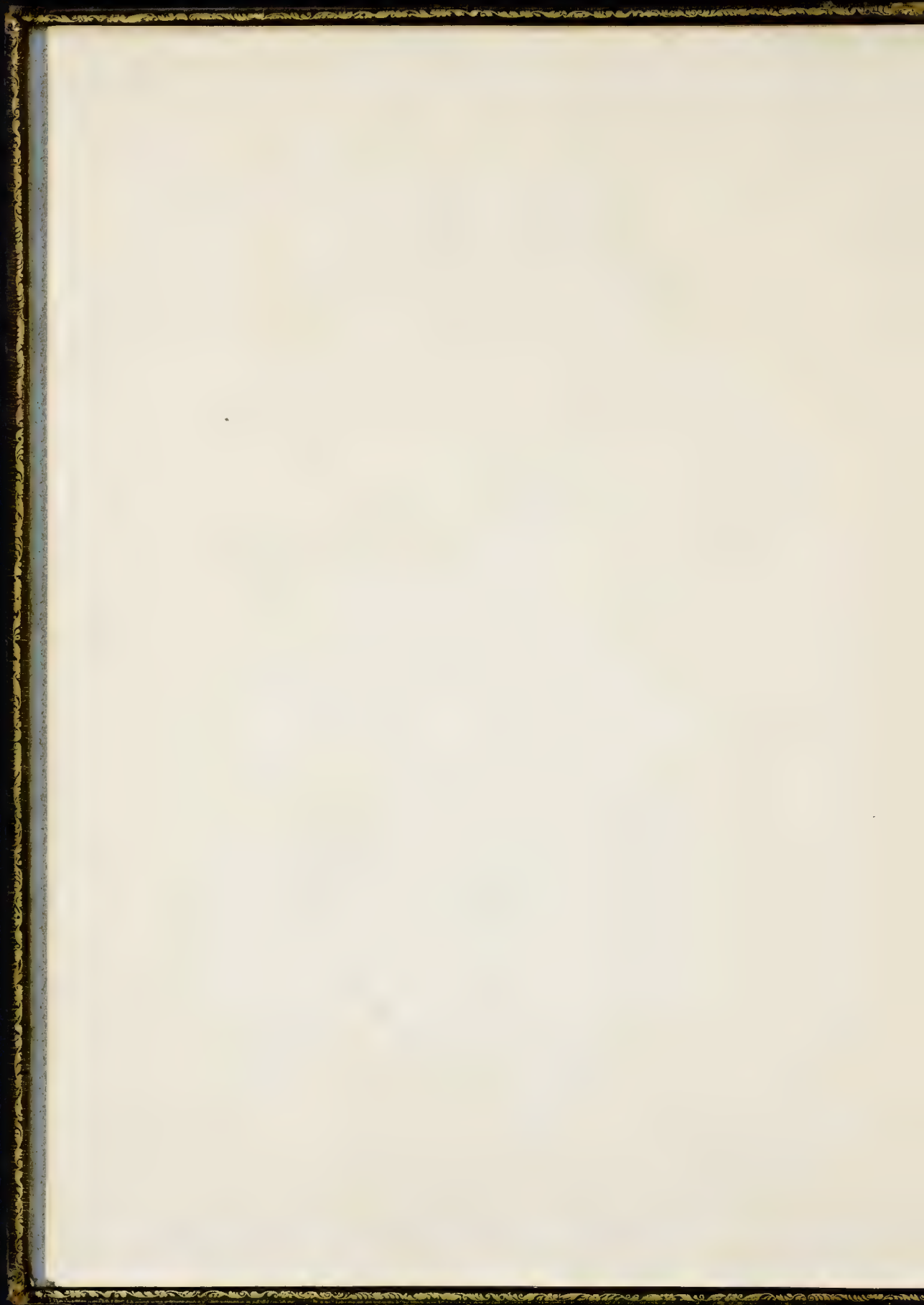
PRINTED FOR WILLIAM MILLER,
OLD-BOND-STREET;
BY WILLIAM BULMER AND CO. CLEVELAND ROW,
ST. JAMES'S.
1804.



COSTUMES
DES
ÉTATS HÉRÉDITAIRES
DE LA
MAISON D'AUTRICHE,
CONSISTANT EN
CINQUANTE GRAVURES COLORIÉES;
DONT
LES DESCRIPTION, AINSI QUE L'INTRODUCTION,
ONT ÉTÉ REDIGÉES
PAR M. BERTRAND DE MOLEVILLE.

LONDRES:

IMPRIMÉ POUR WILLIAM MILLER,
OLD-BOND-STREET;
PAR WILLIAM BULMER ET COMP. CLEVELAND-ROW,
ST. JAMES'S.
1804.



LIST OF THE PLATES.

PLATE

1. A PEASANT of Upper Austria.
2. A Countrywoman of Upper Austria.
3. A Village Girl of Upper Austria carrying Milk to Market.
4. A Peasant of Upper Carniola.
5. A Peasant of Upper Carniola in his Summer Dress.
6. A Countrywoman of Upper Carniola in her Summer Dress.
7. A Country Girl of Upper Carniola in her Holiday Clothes.
8. A Peasant of Upper Carniola in his Winter Dress.
9. A Countrywoman of Upper Carniola in her Winter Clothes.
10. A Tyrolian Wrestler.
11. A Tyrolian Hunter.
12. A Servant Maid of an Inn at Inspruck.
13. Peasants of the Neighbourhood of Inspruck.
14. A Hungarian Peasant.
15. A Hungarian Countrywoman.
16. A Slavonian Peasant of the County of Neutra, or Neytra.
17. A Slavonian Country Girl, of the County of Neutra.
18. A Young Peasant of Egra in his Winter Clothes.
19. A Woman and Girl of Egra in their Winter Clothes.
20. A Young Bride of Egra in her Wedding Clothes.
21. Peasants of Egra in their Summer Clothes.
22. A Bohemian Serf.
23. A Bohemian Woman.
24. A Peasant of Flipovan, in the Bukowine.
25. A Countrywoman of Flipovan, in the Bukowine.

PLATE

26. Countrywomen of the Neighbourhood of Hermenstadt, in Transylvania.
27. A Peasant of the Neighbourhood of Hermenstadt, in Transylvania.
28. Saxon Ladies of the City of Hermenstadt.
29. Citizens of the Environs of Hermenstadt.
30. Croatian Women.
31. A Polish Jew.
32. A Polish Jewess.
33. A Jew of Montgatz in his Summer Dress.
34. A Zouppanese Count, of the Country of Cattaro, in Dalmatia.
35. A Zouppanese Countess.
36. A Zouppanese and his Wife.
37. A Man and Woman of Risano, in the Country of Cattaro.
38. A Greek Priest of the Country of Cattaro.
39. A Serethian.
40. A Pandour, or Red Mantle.
41. A Moravian Mountaineer, near the Confines of Hungary.
42. A Countrywoman of the Mountains of Moravia.
43. A Peasant of the Lowlands of Moravia in his Summer Dress.
44. A Countrywoman of the Lowlands of Moravia in her Summer Dress.
45. An Inhabitant of the Lowlands of Moravia in his Winter Clothes.
46. A Countrywoman of the Lowlands of Moravia in her Winter Dress.
47. An Hannachian Woman.
48. A Russniac Peasant of the Palatinate of Marmoros.
49. A Russniac Woman of the Palatinate of Marmoros.
50. A Blacksmith of Upper Austria.

TABLE DES PLANCHES.

PLANCHE

1. **PAYSAN** de la Haute Autriche.
2. Paysanne de la Haute Autriche.
3. Jeune Villageoise de la Haute Autriche portant du Lait au Marché.
4. Paysan de la Haute Carniole.
5. Paysan de la Haute Carniole en Habit d'Été.
6. Paysanne de la Haute Carniole en Habit d'Été.
7. Jeune Paysanne de la Haute Carniole en Habit de Fête.
8. Paysan de la Haute Carniole en Habit d'Hyver.
9. Paysanne de la Haute Carniole en Habit d'Hyver.
10. Lutteur Tyrolien.
11. Chasseur Tyrolien.
12. Servante d'Auberge d'Innspruk,
13. Paysan et Paysannes des Environs d'Innspruk.
14. Paysan Hongrois.
15. Paysan Hongroise.
16. Paysanne Esclavon du Comté de Neutra, ou Neytra.
17. Paysanne Esclavonne du Comté de Neutra.
18. Jeune Paysan d'Eger, ou Egra, en Habit d'Hyver.
19. Femme et Fille Paysannes d'Eger en Habit d'Hyver.
20. Fille d'Eger en Habit de Noces.
21. Paysan et Paysanne d'Eger en Habit d'Été.
22. Bohémien.
23. Bohémienne.
24. Paysan de Flipovan dans la Bukowine.
25. Paysanne de Flipovan dans la Bukowine.
26. Paysannes des Environs d'Hermanstad en Transylvanie.

PLANCHE

27. Paysan des Environs d'Hermanstad en Transylvanie.
28. Dames Saxones de la Ville d'Hermanstad.
29. Bourgeois et Bourgeoise des environs d'Hermanstad.
30. Femmes Croates.
31. Juifs Polonois.
32. Juive Polonoise.
33. Juif de Montgatz en Habit d'Été.
34. Comte Zouppanois du Pays de Cattaro en Dalmatie.
35. Comtesse Zouppanoise.
36. Un Zouppanois et sa Femme.
37. Un Risanote et sa Femme du Pays de Cattaro.
38. Protopope, ou Prêtre Grec du Pays de Cattaro.
39. Seressan.
40. Pandoure, ou Manteau Rouge.
41. Paysan des Montagnes de la Moravie, vers les Confins de la Hongrie.
42. Paysanne des Montagnes de la Moravie.
43. Paysan de la Plaine de Moravie en Habit d'Été.
44. Paysanne de la Plaine de Moravie en Habit d'Été.
45. Habitant de la Plaine de Moravie en Habit d'Hyver.
46. Paysanne de la Plaine de Moravie en Habit d'Hyver.
47. Femme Hannaque.
48. Paysan Russniaque du Palatinat de Marmoros.
49. Femme Russniaque du Palatinat de Marmoros.
50. Forgeron Taillandier de la Haute Autriche en Habit de Fête.

ADVERTISEMENT BY THE PUBLISHER.

THE Work now offered to the Public, being the sequel to those of the same kind already published, does not contain the dresses of the different States which form the German Empire; for, as in most of them, the people have borrowed the fashion of their clothes from the neighbouring nations, we should only have to repeat descriptions to be found in the collections of the Russian and Ottoman modes of dress, already given to the public. We have here, therefore, confined ourselves to the most remarkable dresses in the Hereditary States of the House of Austria.

The nature and form of the dresses worn by the nobility and gentry in almost all these States, being nearly the same as those of the same orders in the rest of Europe, we have only selected for description such as marked an exception to that general mode. With respect to the dresses of the other classes of the people, as well as their manners and customs, we are enabled from the accurate information we have procured, to give a great variety from each province, worthy the attention of travellers, who will accordingly find in

this Work, either what has been, or deserves to be, objects of their observation.

The form and colouring of the dresses in the drawings, are faithfully copied from the plates in the collection lately published in Vienna, under the title of *COSTUMES DES ETATS DE L'EMPEREUR*,—*Dresses of the States of the Emperor*. We have to boast, however, of the talents of much more skilful engravers: we have arranged our plates in a better order, and enriched the description of them with many historical, geographical, topographical, and satistical remarks, not to be found in the German work, which give to this a new degree of interest and utility, that it ought to possess. In order that nothing might be wanting to the composition, we solicited the assistance of *BERERAND DE MOLEVILLE*, who has devoted some of his leisure hours to this undertaking. The esteem which this faithful Minister of the unfortunate Louis XVI. has acquired, not only as a statesman but as a writer, makes it unnecessary to dwell on the merit of any work published under his name.

AVIS DU LIBRAIRE.

L'OUVRAGE que nous offrons aujourd'hui au Public, et qui fait suite à ceux du même genre que nous avons déjà publiés, ne contient pas les costumes des différens États qui composent l'Empire d'Allemagne, parceque dans la plupart d'entr'eux le peuple ayant emprunté des nations voisines la forme de son habillement, nous n'aurions pu que répéter à cet égard plusieurs descriptions qui se trouvent comprises dans les collections que nous avons déjà données des costumes de l'Empire de Russie et de ceux de l'Empire Ottoman. Nous nous sommes bornés à rassembler dans celle-ci les costumes les plus remarquables dans les États héréditaires de la Maison d'Autriche.

Le genre et la forme de l'habillement de la noblesse dans presque tous ces États, étant à-peu-près les mêmes que dans tout le reste de l'Europe, nous n'en avons donné d'autres descriptions que celles qui étoient nécessaires pour faire connoître les exceptions à ce costume général. Les instructions exactes que nous nous sommes procurées sur celui des différentes classes du peuple, ainsi que sur leurs mœurs et leurs usages,

offrent dans chaque province de nombreuses variétés dignes de l'attention des voyageurs; ainsi cet ouvrage rappellera aux uns ce qu'ils ont observé, et indiquera aux autres ce qui mérite de l'être.

Nous avons fidèlement copié pour le dessein, la forme, et les couleurs des costumes, les planches qui composent une collection récemment publiée à Vienne sous le titre de *COSTUMES DES ETATS DE L'EMPEREUR*. Mais nous avons employé des graveurs bien plus habiles; nous avons classé nos planches dans un meilleur ordre, et enrichi leurs descriptions de plusieurs remarques historiques, géographiques, topographiques, et statistiques, qui manquent à l'ouvrage Allemand, et que donnent à celui-ci le degré d'intérêt et d'utilité dont il étoit susceptible. Pour que sa rédaction ne laissât rien à désirer, nous avons sollicité et obtenu de M. BERTRAND DE MOLEVILLE qu'il y consacrat quelques-uns de ses momens de loisir; la considération que ce Ministre fidèle de l'infortuné Louis Seize a acquise non-seulement comme homme d'état, mais comme écrivain estimable, dispense de faire l'éloge de tout ouvrage publié sous son nom.

INTRODUCTION.

A Sketch of the History of the House of Austria and its Hereditary Dominions.

Or the august families who are established on the different thrones of Europe, and whose origin is lost in the obscurity of remote ages, very few can trace their genealogy so far as the two Houses of Austria, who have filled, and continue to fill the Imperial throne of Germany. They both ascend to Etichon I. Duke of Alsace and Swabia, who died in the year 690, leaving two sons, Etichon II. Duke of Alsace, the undoubted stock of the House of Lorraine, and Adalbert I. who died in 723, and is generally acknowledged to be the head of the House of Hapsburg, the younger branch of that of Alsace. It took the name of Hapsburg in the eleventh century, after the death of Verner, Bishop of Strasburg, who in the year 1024 built the Castle of Hapsburg in the Argaw. This castle, with all the domains dependent upon it, forming the county of Hapsburg, he left to his nephew Verner *the Pious*.

Verner I. Bishop of Strasburg, was grandson of Gontran, *the Rich*, who in the year 939 was Count of Alsace, the Argaw, and Brisgau. Gontran *the Rich* was son of Luitfroi V. Count of Upper Alsace, descending in the fifth degree from Adalbert I. son of Etichon.

Rodolphus I. Count of Hapsburg, and of Kyburg, and Landgrave of Alsace, son of Albert *the Wise*, being elected Emperor of Germany in 1273, made war in 1276 on Premislaus Othogar, King of Bohemia, who had disputed his election. He completely defeated his army in a battle fought at Marshfeld near Vienna, where the unfortunate Othogar was killed: but previous to this victory Rodolphus had seized the whole of Austria, and had compelled the King of Bohemia to renounce formally in a treaty, all his rights

and pretensions to that Duchy, as well as to those of Stiria, Carinthia, and Carniola. However, it was not till the year 1282 that Rodolphus formed the design of establishing in his family the hereditary succession of the Duchy of Austria. Before he put it in execution, he began by securing the consent of the Electors, and took the necessary precautions for getting rid of all the competitors whose rights he could not dispute. Maynard, Count of Tyrol, who had espoused the sister and sole heiress of Frederick of Baden, Duke of Austria, obtained the Duchy of Carinthia and the Marches of Tarvis in consideration for his rights. A marriage was at the same time concluded between his daughter Elizabeth and Albert of Hapsburg, the Emperor's eldest son, and heir apparent to the Dukedom of Austria; and in the marriage contract it was stipulated, that in default of issue male of the Duke Maynard, the Duchy of Carinthia and its dependencies should revert to the new House of Austria. As for the Margrave of Misnia, or Meissen, Henry *the Illustrious*, who had married the Princess Constance, sister of Frederick *the Warlike*, last Duke of Austria of the House of Bamberg, the Emperor engaged that he should have the imperial city of Muhlhausen in Thuringia; and confirmed him in the possession of the domainal province, commonly called the country of *La Pleisse*, which comprised the greater part of the present Principality of Altenburg. Nothing remaining to oppose the success of his views, the Emperor applied to the Diet of Augsburg for its consent to confer the Duchies of Austria, Stiria, and Carniola, on his two sons Albert and Rodolphus, and obtained it unanimously. He accordingly invested the two princes with those Duchies with the greatest solemnity, confirming to them the privileges granted by his predecessors to the ancient dukes of Austria, and regulating the mode of succession that was to take place with respect to his children, in the fiefs with which he invested them.*

* Albert I. son of Rodolphus I. was crowned emperor on the 9th of August, 1298, and had, among other issue male, Albert II. surnamed *the Wise*, Duke of Austria, who married the heiress of the Count de Ferrette, and died in 1358. From him the Hapsburg branch of the House of Austria is descended in a right line.

The Counts of Hapsburg, thus seized of the title to the Duchy of Austria, which they have ever since retained, assumed the name of it, and formed that second House of Austria, which has since, including Albert II., given thirteen Emperors successively to Germany, the male line terminating with the Emperor Charles VI. who died on the 20th of October, 1740.

At this period it was that, after being distinct for more than ten centuries, the two august branches of the stock of Alsace, whose common ancestor was Etichon I. Duke of Alsace and Swabia, in the thirty-third degree, were united, and in future formed but one House, adding to the splendor of the Imperial throne the double lustre of their respective dignities, and of their alliances with all the sovereign Houses of Europe. This union, which is the more remarkable from its being unexampled, was effected on the 12th of February, 1738, by the marriage of the Archduchess Maria-Theresa, only daughter and heiress of the Emperor Charles VI. the last male descendant of the House of Austria, with Francis Stephen, Duke of Lorraine, Grand Duke of Tuscany, who accordingly afterwards became Emperor and head of the third House of Austria, now reigning.

OF THE HEREDITARY STATES OF THE HOUSE OF AUSTRIA.

THE different states hereditary in the House of Austria, were acquired some by marriages and gifts, and others in consequence of treaties or partitions.

CASTLE AND COUNTY OF HAPSBURG.

THE Castle and County of Hapsburg, that ancient property of the House of Austria, have been out of its possession ever since the year 1415, being lost on the following occasion.

The famous contest of the three Popes, or Anti-popes, John XXIII. Martin V. and Benedict XIII. being laid before the Council of Constance, there appeared no other means of putting an

end to the schism, than by requiring these three competitors to resign the Pontificate, in order that a new election might be made. John seemed disposed to submit to this decision, and declared his intention by a bull; but a few days after, he made his escape from Constance through the assistance of Frederick, Duke of Austria, Count of Tyrol, and retiring to Schaffhausen, solemnly protested against all that the Council had decreed, or should decree against him. Nothing more was wanting to determine the Council of Constance to excommunicate the Duke of Austria, as guilty of favouring the escape of John. The Emperor Sigismund laid him under the ban of the empire for the same reason; and not satisfied with seizing all his estates in Swabia, Alsace, and the Brisgau, compelled the Swiss, on pain of excommunication, to infringe the peace which they had just concluded with him. Terrified at this menace, the Bernese took up arms, and seized upon the Argaw, and the counties of Lentzburg and Hapsburg, while the other Cantons, on their part, deprived the House of Austria of the rest of its possessions in Switzerland. Frederick was obliged to have recourse to the clemency of Sigismund, and by his submission recovered most of his states in Germany; but the Swiss retained their conquests, which the Emperor Sigismund confirmed to them by the treaty of a perpetual mortgage concluded at Aarberg, on the 24th of July, 1415.

Since that period the property and possession of the County of Hapsburg have always remained vested in the Canton of Berne. The ruins of the ancient castle, built in 1024, on a hill near the little town of Brugg, and a league from Lentzburg, are yet to be seen. From an accurate admeasurement of them, and of the hill on which they are situated, Mr. Meyer of Argaw has had a model of them executed in plaster, on a scale of sufficient dimension to give a perfect view of all that remains of them. This work has been presented to his Imperial Majesty, who, it is said, purposes to have a hill raised in the gardens of the Laxemburg, and a ruin built upon it from the model.

OF THE CIRCLE OF AUSTRIA.

THE Circle of Austria is composed of Lower Austria, of which Vienna is the capital, and which forms the Archduchy of that name ; of Interior Austria, which comprises the Duchies of Stiria, Carinthia, Carniola, and part of Istria ; of Upper Austria ; of the County of Tyrol ; and of Austrian Swabia, of which the Brisgaw makes a part. How and under what circumstances these different states were acquired by the House of Austria has been already seen.

Austria is the most southern part of Germany. It is bounded by Bohemia, Hungary, Italy, Swisserland, and Bavaria. Though mountainous the soil is fertile, the country producing a great quantity of corn and wine, and abounding in wood, and particularly in pastures. It contains mines of iron, copper, gold, silver, and quicksilver. Austria was formerly entirely inhabited by Sclavonians ; Charlemagne reduced a great part of it under his dominion, and made the inhabitants embrace Christianity. He founded likewise the Margraviate of Austria, which was erected into a Duchy in the year 1156, in favour of Henry Jasomergot, Margrave of Austria of the House of Bamberg, and into an Archduchy in the year 1477, when the Dukes had united in their hands the whole of the Duchy and Circle of Austria.

The Austrian families of the different classes of the people are almost all descendants of the Sclavonians, or of the Vandals : and the nobility are of German extraction. To the care and attention of the government, the Circle of Austria is indebted for the progress which the arts, sciences, commerce, and manufactures, are daily making there. The Roman Catholic is the established religion of these different states, but Greeks, Protestants, and Jews, are tolerated. The number of the inhabitants in the Circle of Austria is about 4,150,000.

OF THE KINGDOM OF HUNGARY.

THE kingdom of Hungary is about 300 miles long and 200 broad, containing 87,575 square miles. It is bounded on the north by

Poland, on the west by Germany, and on the east and south by Turkey, in Europe. It comprises at present three great provinces, Hungary, properly so called, Transylvania, and Sclavonia.

Hungary properly so called, was originally part of the ancient Pannonia. Towards the middle of the third century, the Huns, a Tartarian nation, originally from China, driven by the Chinese from their own country, conquered Hungary, and establishing themselves in it, gave it their name, which it has ever since retained. They were driven out by the Goths, the Goths by the Lombards, the Lombards by the Abares, and these by the Sclavonians, who maintained themselves in it till about the end of the ninth century, when they were reduced by an armed horde from the banks of the Wolga, who made themselves masters of Hungary, and established themselves in it.

It was not till the close of the tenth century that Hungary became an elective monarchy; and Stephen who was canonized at his death, is the first king of it mentioned in history. He died without issue, in the year 1045. The succession was disputed by Peter of Burgundy, the son of his sister Gisele, and an Hungarian named Offo, husband of Sama, another sister of St. Stephen. The Hungarians supported Offo, but the Emperor, Henry III. declared for his competitor, vanquished the troops of Offo, and placed Peter of Burgundy on the throne, after having made him take an oath of fealty and vassalage, by which the kingdom of Hungary became a tributary fief of the Empire.

After a reign of three years, Peter of Burgundy was dethroned, and put to death by his subjects, whom he had governed with a sceptre of iron. In his place they erected Andrew I. nephew (according to the custom of Bretagne,) to the late king Stephen. The Emperor was preparing to revenge his vassal, but the new king averted the storm that threatened him by acknowledging his dependance on the Empire, and paying the tribute to which his predecessor had submitted.

The Hungarians having in the year 1108 succeeded in throwing

off the sovereignty of the Empire, Conrad III. again subjected them to it in 1147. They once more enfranchised themselves during the reigns of the Emperors Henry VI. Philip, and Otto IV.; but in the year 1236 the Emperor Frederick II. compelled Bela King of Hungary, to pay him the tribute and all the arrears of the three preceding reigns.

Charles Robert, elected to the throne of Hungary, conquered Bulgaria, Servia, Croatia, Dalmatia, Sclavonia, and several other provinces in the year 1310; but he did not retain all these conquests, being soon after deprived of some of them by the Venetians, and by the Turks.

Louis *the Great*, King of Hungary, Bohemia, and Poland, dying in the year 1382 without male issue, his eldest daughter, Maria, succeeded to the throne of Hungary, and shared it with Sigismund, Elector of Brandenburg, to whom she was married in 1386, and who in 1410 was elected Emperor. Their only child was a daughter, named Elizabeth, who inherited the kingdoms of Hungary and Bohemia, and transferred them in 1422 to the House of Austria by her marriage with Duke Albert II. The States of these kingdoms, not being willing to seem to recognize the last will of Sigismund, declared the two thrones vacant, and proceeded to elect a new king. The election however was entirely conformable to the dispositions of the will: Albert II. was elected King of Hungary on the 19th of December 1437, and King of Bohemia in the month of May following.

Louis II. King of Hungary and Bohemia dying in the year 1526 without issue, the succession to the thrones of Hungary and Bohemia devolved on Ferdinand, Archduke of Austria, by virtue of his marriage contract with Anne, sister and sole heiress of Louis II. and, by several prior compacts, which secured it to the House of Austria. Ferdinand was elected without opposition King of Bohemia, by the States of that Kingdom; but not so in Hungary, where he was only elected by one part of the nation, while the other part elected John de Zapoli, Palatine of Transylvania, whom they

caused to be crowned. The Archduke Ferdinand, however, soon made himself master of the whole kingdom, defeating his competitor at the battle of Tokay. Zapoli fled to Poland, and placed himself and his party under the protection of the Porte. This desperate action laid Hungary open to the Turks, who made themselves masters of it almost entirely, and penetrated to the very frontiers of Germany. The cause of Hungary now became that of the whole Empire. For more than a century the Emperor convoked Diets only to ask for succours against the Turks. The Emperor Leopold I. sent against them a considerable force, furnished by the Germanic Body, and with which the Duke of Lorraine and the Elector of Bavaria gained a complete victory on the 12th August, 1687, at the battle of Mohacz, and made themselves masters of all Slavonia.

Leopold took advantage of so favourable a circumstance, to propose to the States of Hungary assembled at Presburg, to unite and incorporate with the kingdom all the countries taken by his army from the Turks, to confirm the ancient privileges of the nation, and to grant to the Protestants the free exercise of their religion, on condition of their consenting, 1st. to annul the law of King Andrew II. by which they were permitted to depose kings who violated the rights of the States; 2dly. to make the crown of Hungary hereditary in the male line of the House of Austria; and, thirdly to receive imperial garrisons in all the fortified towns of the kingdom. These proposals were agreed to unanimously on the 31st of October, 1687.

The treaty of Carlowitz, signed on the 26th of January, 1699, between Leopold and the Ottoman Porte, put an end to the war with the Turks. Hungary on this side of the Save, Transylvania, and Slavonia, were retained by the Emperor; Temeswar and Hungary beyond the Save were ceded to the Turks; but they broke the treaty of Carlowitz in 1714, and renewed the war. They were completely defeated at the battle of Peter-Wardein, on the 5th of August, 1716, by Prince Eugene of Savoy, who on the 14th of

October following took the fortress of Temeswar, which was the only one of all the ancient dependencies of the kingdom of Hungary remaining in the hands of the Turks.

By the peace of Passarowitz, concluded on the 21st of July, 1718, between the Ottomans and the Emperor, on the footing of the *uti possidetis*, Temeswar, with the whole of its bannat, and a part of Wallachia, was confirmed to the Emperor; and the Porte also ceded to him the city of Belgrade, a great part of the kingdom of Servia, and a small portion of Croatia and Bosnia. But on the peace of Belgrade, concluded on the 18th of September, 1739, the Emperor relinquished to the Porte the important city of Belgrade, and most of the territory it had given up to him, but retained the bannat of Temeswar, which the Empress Maria-Theresa finally incorporated with the Kingdom of Hungary, by an edict in the year 1777. By the treaty of Belgrade it was also settled, that the Danube and the Save should in future be the boundary of Hungary on the side of Turkey.

Thus, after a war almost constant for nearly two centuries, the Kingdom of Hungary, become hereditary, owes to this improvement of its constitution not only the tranquillity it has since enjoyed, but the happy flourishing state to which it has risen, and of which the Hungarians have always shown themselves worthy, by the signal proofs which they have given of their attachment and fidelity to their sovereigns.

The number of inhabitants in Hungary is estimated at 4,991,775, at the rate of fifty-seven to each square mile; and that of the bannat of Temeswar to 450,000.

OF THE KINGDOM OF BOHEMIA.

BOHEMIA is about 478 miles long, and 322 broad; it is bounded on the north by Saxony and Brandenburg, on the east by Poland and Hungary, on the south by Austria and Bavaria, and on the west by the Palatinate of Bavaria.

The kingdom of Bohemia is one of the most ancient monarchies

of Europe;* it consists of Bohemia Proper, Moravia, and Silesia. A great part of Silesia belongs to the King of Prussia, by virtue of the treaty of Breslaw of the 11th of June, 1742, the Queen of Hungary's act of Renunciation of the 12th of August, 1743, and the treaty of Dresden of the 25th of December, 1745. The House of Austria now possesses in it only the Principality of Teschen, with the eight Seigneuries dependant upon it, and the barrier towns to the east of the river Oppa, which divides the possessions of the King of Prussia from those of the House of Austria, to whom Bohemia Proper, and Moravia, entirely belong.

The Boii, a Celtic nation, seem to have been the first inhabitants of Bohemia. They were driven out of it by the Marcomanni, and it afterwards became a province of the monarchy of the Eastern Goths, Lombards, Thuringians, and Franks. It was invaded, and considerable establishments formed in it, in the fifth century, by different colonies of Slavi and Wends, who came from Sarmatia. In 804 it was conquered by Charlemagne, and in 890 became a fief of the Carlovingian Emperors under the title of Duchy.

The Dukes of Bohemia submitted to the Emperors of Germany in the year 976; and one, named Ladislaus, obtained from them in 1158 the title of king, the permission of wearing the royal crown, and the perpetual enjoyment of the tribute paid by the Princes of Poland and Silesia to the imperial throne. But the title of king was granted to him, and afterwards to his successors, only for life, nor did it become hereditary in Bohemia till the year 1203, when it was made so by a diploma of the Emperor Philip. This kingdom became at the same period one of the States of the Empire, and the King of Bohemia has ever since been the first secular elector of it; on which account he is by right invested with the *high office of Grand Cup-bearer*, the chief of the great offices of the imperial crown.

Wenceslaus V. King of Bohemia, dying in 1304 without issue,

* History makes mention of Marabodnus, King of Bohemia, who lived at the end of the fourth century, and by his misunderstanding with Arminius, Chief of the Cheruskians, infinitely favoured the progress of the Roman armies in Germany.

the Emperor Albert I. declared the kingdom open to the disposal of the Empire, and bestowed it on his son Rodolphus, Duke of Austria, who enjoyed it but a very short time, and at his death the States conferred it on Henry, Duke of Carinthia. In 1309 the Emperor Henry VII. deposed the new king, after proclaiming him a rebel for usurping the crown of Bohemia without the Imperial authority; and the kingdom was declared at the same time again open to the disposal of the Germanic crown, save and except the rights of the Princess Elizabeth, daughter of the deceased King of Bohemia, Wenceslaus IV. John of Luxemburg, the Emperor's only son, espoused the Princess, and was immediately after his marriage crowned King of Bohemia. He was killed in 1346 at the battle of Crecy, and was succeeded in the throne of Bohemia by his son Charles IV. who the year following was elected Emperor. Bohemia under his reign, rose to the highest degree of improvement she had ever attained. By letters patent, issued in 1355, he confirmed the rights, privileges, prerogatives, laws, and constitution of the kingdom, with which he incorporated the States he had gained from the Elector Palatine, Upper Lusatia, the sovereignty of Upper and Lower Silesia, the County of Glatz, and the sovereignty of the Duchies of Masovia and Ploczko.

The throne of Bohemia, which had been thrice before occupied by Princes of the family of Austria,* was at length finally settled in that House on the death of Louis II. of Poland, king of Bohemia and Hungary, who was killed in the year 1526 at the battle of Mohacs. The Princess Anne, his sister and sole heiress, had married the Archduke Ferdinand I. in 1521. The states of Bohemia hastened by their election to acknowledge and confirm the title he had to the kingdom in right of his wife, and without the least obstacle bestowed the crown upon him. Ferdinand manifested his satisfaction by confirming their right of election, and other privileges.

* Rodolphus of Austria, son of the Emperor Albert I. The Emperor Albert II, Ladislaus IV. son of Albert II

The kingdom of Bohemia, hereditary in fact, for nearly 300 years, at length became hereditary by right, in the House of Austria, in consequence of the treaty of Westphalia, and the clear and express consent given by the States-General of the kingdom in the year 1723 to the Pragmatic Sanction of Charles VI. April 13, 1713, which regulated the Austrian succession according to the order of primogeniture, first in the male line, and in failure of that, in the female ; establishing the succession, in default of his own issue, on the Archduchesses, daughters of the Emperor Joseph, and in case of their death without issue, on the Queen of Portugal, and the other daughters of the Emperor Leopold, and their heirs for ever.

The right of election, formerly exercised to its full extent by the States of Bohemia, and of which they were so jealous, is thus sunk into an empty ceremony, which puts them in mind that they are no longer what they were. They have an ample compensation, however, in seeing their country delivered for ever from intestine dissensions, by which it was torn to pieces for so many centuries. Let the great Bohemian lords add to this blessing a favour which humanity itself solicits ; let them attend to their real interest, of which the wisdom of Joseph II. set them the example ; let them abolish the bondage of their vassals, as his Imperial Majesty abolished that which prevailed in his own domains ; and Bohemia regenerated, will soon resume her rank among the most flourishing states. The country produces a great abundance of corn, saffron, and hops, and abounds in pastures ; it has silver, lead, and tin mines ; and manufactures, which, from the attention and encouragement of the government, are daily improving. The enfranchisement of the serfs would multiply these resources, and produce new ones from them, by giving to the industry of the Bohemians the full expansion of which it is capable.

Bohemia has been the seat of so many wars, that the number of its inhabitants, which was formerly about 3,000,000, is at present reduced to 2,100,000, of whom nearly 25,000 are Calvinists and 9,000 Lutherans ; the rest are Roman Catholics.

INTRODUCTION.

Notice Historique sur la Maison d'Autriche et sur ses Etats Héréditaires.

PARMI les familles augustes qui se sont perpétuées sur les différents trônes de l'Europe, et dont l'origine va se perdre dans la nuit des temps, il en est bien peu dont on puisse suivre la trace généalogique aussi loin que celle des deux Maisons d'Autriche, qui ont occupé, et qui occupent encore, le trône impérial d'Allemagne; elles remontent l'une et l'autre à Etichon Premier, Duc d'Alsace et de Souabe, mort en 690, laissant deux fils, Etichon Second, Duc d'Alsace, souche incontestable de la Maison de Lorraine, et Adalbert Premier, mort en 723, et généralement reconnu chef de la Maison d'Habsbourg, branche cadette de celle d'Alsace; elle prit le nom d'Habsbourg dans l'onzième siècle, après la mort de Werner Evêque de Strasbourg, qui avoit bâti en 1024 le Château d'Habsbourg dans l'Argau: il laissa à son neveu Werner *le Pieux* ce château, avec tous les domaines qui en dépendoient, et qui formèrent le Comte d'Habsbourg.

Werner Premier, Evêque de Strasbourg, étoit petit-fils de Gontran *le Riche*, qui, en 939 étoit Comte d'Alsace et de l'Argau, et Dynaste du Brisgau.

Gontran *le Riche* étoit fils de Luitfroi Cinquième, Comte de la Haute Alsace, descendant au cinquième degré d'Adalbert Premier, fils d'Etichon.

Rodolphe Premier, Comte d'Habsbourg et de Kybourg, Landgrave d'Alsace, fils d'Albert *le Sage*, ayant été élu Empereur d'Allemagne en 1273, entra en guerre en 1276 avec Premislas Ottocar Roi de Bohême, qui contesloit son élection; il défit entièrement son armée dans une bataille qu'il lui livra auprès de Vienne,* et où le malheureux Ottocar fut tué. Avant de remporter victoire, Rodolphe

* A Marschfeld.

s'étoit emparé de toute l'Autriche, et avoit obligé le Roi de Bohême à renoncer formellement par un traité à tous ses droits et prétensions sur ce Duché, ainsi que sur ceux de Stirie, de Carinthie, et de Carniole. Ce ne fut néanmoins qu'en 1282 que Rodolphe forma le projet de transporter dans sa famille la possession héréditaire du Duché d'Autriche ; avant de le mettre à exécution, il commença par s'assurer du consentement des électeurs, et prit les précautions nécessaires pour écarter toutes les prétendans dont il ne pouvoit contester les droits. Mainard, Comte de Tyrol, qui avoit épousé la sœur de Frédéric de Bude, Duc d'Autriche, et son unique héritière, obtint le Duché de Carinthie et la Marahe de Tarvis en dédommagement de ses droits. On arrêta en même temps le mariage d'Elizabeth sa fille avec Albert de Hapsbourg, fils aîné de l'Empereur, et futur Duc d'Autriche : et il fut stipulé dans le contrat de mariage, qu'en cas d'extinction de la postérité masculine du Duc Maynard, le Duché de Carinthie et ses dépendances retourneroient à la nouvelle Maison d'Autriche. Quant au Margrave de Misnie, Henry *l'Illustre*, qui avoit épousé la Princesse Constance, sœur de Frédéric *le Belliqueux*, dernier Duc d'Autriche de la Maison de Bamberg, l'Empereur lui engagea la ville impériale de Mulhausen en Thuringe, et lui confirma la possession de la province domaniale communément appelée le Pays de la Pleisse, qui comprenoit la plus grande partie de la Principauté d'Altembourg d'aujourd'hui. Rien ne s'opposant plus alors au succès des vues de l'Empereur, il demanda le consentement de la Diète d'Ausbourg pour conférer les Duchés d'Autriche, de Stirie, et de Carniole à ses deux fils, Albert et Rodolphe, et l'obtint par acclamation. Il investit en conséquence ces deux princes de ces trois duchés avec la plus grande solennité, confirma en leur faveur les privilèges accordés par ses prédécesseurs aux anciens Ducs d'Autriche, et régla la manière dont ses enfans devoient se succéder dans les fiefs dont il venoit de les investir.*

* Albert Premier, fils de Rodolphe Premier, fut couronné Empereur le 9^e Août, 1298, et eut, entr'autres enfans mâles, Albert Second *le Sage*, Duc d'Autriche, qui épousa l'héritière du Comte de Ferette, et mourut en 1358. C'est à lui que remonte en ligne directe la Maison d'Autriche d'Habsbourg.

C'est ainsi que les Comtes d'Habsbourg devenus propriétaires du Duché d'Autriche, qu'ils ont toujours possédé depuis cette époque, en ont pris le nom, et ont formé cette seconde maison d'Autriche qui depuis, et compris, Albert Second, a fourni treize empereurs de suite à l'Allemagne, et dont l'Empereur Charles Six, mort le 20^e Octobre, 1740, a terminé la postérité masculine.

C'est à cette époque qu'après plus de dix siècles de séparation les deux branches augustes de la tige d'Alsace, ayant l'une et l'autre pour aïeul commun, au trente-troisième degré, Etichon Premier, Duc d'Alsace et de Souabe, se sont réunies pour ne plus former qu'une seule maison, et ont ajouté à l'éclat du trône impérial le double éclat de leurs illustrations respectives et de leurs alliances avec toutes les maisons souveraines de l'Europe. Cette réunion, d'autant plus remarquable qu'elle est sans exemple, s'est opérée le 12^e Février, 1738, par le mariage de l'Archiduchesse Marie-Thérèse, fille unique et héritière de l'Empereur Charles Six, dernier mâle de la Maison d'Autriche, avec François Etienne, Duc de Lorraine, Grand Duc de Toscane, et enfin Empereur et chef de la troisième Maison d'Autriche actuellement régnante.

DES ÉTATS HÉRÉDITAIRES DE LA MAISON D'AUTRICHE.

Les différens états qui composent le domaine héréditaire de la Maison d'Autriche, lui sont parvenus les uns par des mariages et par des donations, les autres par des traités de paix, ou par des partages.

CHÂTEAU ET COMTÉ D'HABSBOURG.

Le château et Comté d'Habsbourg, cette antique propriété de la Maison d'Autriche, ne lui appartient plus depuis l'année 1415, et voici à quelle occasion elle en a été dépouillée.

La fameuse querelle qui s'éleva entre les trois Papes, ou Antipapes, Jean Vingt-trois, Martin Cinq, et Benoît Treize, ayant été portée au Concile de Constance, il ne vit d'autre moyen de faire cesser le schisme, que celui d'exiger que ces trois concurrens se dé-

missent du pontificat afin qu'il pût être procédé à une nouvelle élection. Jean Vingt-trois parut vouloir se soumettre à cette décision, et l'annonça par une bulle: mais peu de jours après il s'échappa de Constance par les secours que lui fournit Frédéric Duc d'Autriche, Comte de Tyrol, se retira à Schaffouse, et protesta solennellement contre tout ce que le Concile avoit arrêté ou pourroit arrêter contre lui. Il n'en fallut pas davantage pour déterminer le Concile de Constance à excommunier le Duc d'Autriche comme coupable d'avoir favorisé l'évasion de Jean Vingt-trois; l'Empereur Sigismond le mit au ban de l'Empire par le même motif; et non content de s'emparer de toutes les terres que ce prince possédoit en Souabe, en Alsace, et dans le Brisgau, il obligea les Helvétiens, sous peine d'excommunication, à rompre la paix qu'ils venoient de conclure avec lui. Effrayés de cette menace, les Bernois prirent les armes, et s'emparèrent de l'Argau, et des Comtés de Lentzbouurg et de Habsbourg; les autres cantons enlevèrent de leur côté à la Maison d'Autriche toutes les autres propriétés qu'elle avoit en Suisse. Frédéric, forcé de recourir à la clémence de Sigismond, recouvra, pour prix de sa soumission, la plus grande partie des états qu'il avoit perdus en Allemagne; mais les Helvétiens gardèrent leurs conquêtes, et en acquirent la propriété de l'Empereur Sigismond par le traité d'hypothèque perpétuelle conclu à Aarberg le 24^e Juillet, 1415.

Depuis cette époque le Canton de Berne s'est toujours maintenu dans la propriété et possession du Comté d'Habsbourg. On y voit encore les ruines de l'ancien château des Comtes de ce nom, bâti en 1024, sur une colline auprès de la petite ville de Brugg, et à une lieue de celle de Lentzbouurg. M. Meyer d'Arau ayant mesuré avec exactitude les débris de ce vieux bâtiment, et la colline sur laquelle il est situé, en a fait exécuter un modèle en plâtre, sur une échelle de proportion assez grande pour qu'on puisse y distinguer parfaitement tout ce qui reste de ces ruines; cet ouvrage a été présenté à Sa Majesté Impériale, qui se propose, dit-on, de faire élever une colline et construire une ruine sur ce modèle dans les jardins de Laxembourg.

DU CERCLE D'AUTRICHE.

Le Cercle d'Autriche est composé de la Basse Autriche, dont Vienne est la Capitale, et qui forme l'Archiduché de ce nom ; de l'Autriche Intérieure, qui comprend les Duchés de Stirie, de Carinthie, de Carniole, et une partie de l'Istrie ; de la Haute Autriche, du Comté de Tirol, et de la Souabe Autrichienne, dont le Brisgau fait partie. On a déjà vu comment et dans quelles circonstances la Maison d'Autriche a acquis ces différens états.

L'Autriche est la partie la plus méridionale de l'Allemagne, elle est bornée par la Bohême, la Hongrie, l'Italie, la Suisse, et la Bavière ; c'est un pays montagneux, mais fertile en grain, en vin, en bois, et surtout en pâturages ; on y trouve des mines de fer, de cuivre, d'or, d'argent, et de mercure. L'Autriche étoit entièrement habitée autrefois par des Esclavons ; Charlemagne en soumit une grande partie à sa domination, et leur fit embrasser le Christianisme ; il fonda aussi le Margraviat d'Autriche, qui fut érigé en Duché en 1156, en faveur d'Henri Jasomergot, Margrave d'Autriche de la Maison de Bamberg, et en Archiduché dans le quinzième siècle, (en 1477,) lorsque les ducs eurent réuni dans leur main la totalité du Duché et du Cercle d'Autriche.

Les familles Autrichiennes des différentes classes du peuple descendent presque toutes des Esclavons ou des Vandales, et les nobles sont d'origine Allemande. C'est à la vigilance et aux soins du gouvernement que le Cercle d'Autriche doit les progrès qu'y font chaque jour les arts, les sciences, le commerce, et les manufactures. La religion Catholique est la religion dominante dans ces différens états, mais les religions Grecque, Protestante, et Juive, y sont tolérées.

La population du Cercle d'Autriche monte à environ 4,150,000 habitans.

DU ROYAUME DE HONGRIE.

Le royaume de Hongrie a environ 300 milles de long sur 200 de large, et contient 87,575 milles quarrés ; il est borné au nord par la Pologne, à l'ouest par l'Allemagne, à l'est et au sud par la Tur-

quie Européenne. Il comprend aujourd'hui trois grandes provinces, la Hongrie proprement dite, la Transylvanie, et l'Esclavonie.

La Hongrie proprement dite faisoit partie originairement de l'ancienne Pannonie. Vers le milieu du troisième siècle, les Huns, peuple Tartare originaire de la Chine, forcés par la supériorité des Chinois à s'expatrier, firent la conquête de la Hongrie, s'y établirent, et lui donnèrent leur nom, qu'elle a conservé. Ils en furent chassés par les Goths, les Goths le furent par les Lombards, les Lombards par les Abares, et ceux-ci par les Esclavons, qui s'y maintinrent jusqu'à la fin du neuvième siècle, où une colonie armée, émigrée des bords du Volga, vint s'emparer de la Hongrie, et s'y établit.

Ce ne fut qu'à la fin du dixième siècle que la Hongrie fut constituée en monarchie élective, et St. Etienne est le premier de ses rois dont l'histoire fasse mention ; il mourut sans enfans en 1045. Pierre de Bourgogne, son neveu, fils de Gisèle sa sœur, et un Hongrois nommé Offon, mari de Sama, autre sœur de St. Etienne, se disputèrent sa succession : les Hongrois prirent parti pour Offon ; mais l'Empereur (Henri Trois) se déclara pour son rival, battit les troupes d'Offon, et plaça Pierre de Bourgogne sur le trône, après lui avoir fait prêter un serment de fidélité et de vasselage, par lequel le royaume de Hongrie devint un fief tributaire de l'Empire.

Après un règne de trois ans, Pierre de Bourgogne fut détrôné et mis à mort par ses sujets, qu'il gouvernoit avec un sceptre de fer ; ils élurent à sa place André Premier, neveu à la mode de Bretagne du feu Roi Etienne. L'Empereur se préparoit à venger son vassal, mais le nouveau roi conjura l'orage qui le menaçoit, en se soumettant envers l'empire à la dépendance et au tribut auxquels son prédécesseur s'étoit soumis.

Les Hongrois étant parvenus en 1108, sous le règne de l'Empereur Henri Cinq, à se soustraire à la suzeraineté de l'empire, Conrad Trois les y soumit de nouveau en 1147. Ils s'en affranchirent encore sous le règne des Empereurs Henri Six, Philippe, et Otton Quatre ; mais en 1236 l'Empereur Frédéric Second obligea Bela Roi de Hongrie à lui payer le tribut et tous les arrérages échus sous les trois règnes précédens.

Charles Robert, élu au trône de Hongrie, soumit en 1310 la Bulgarie, la Serbie, la Croatie, la Dalmatie, l'Esclavonie, et plusieurs autres provinces; mais il ne conserva pas toutes ces conquêtes, quelques-unes lui furent enlevées peu de tems après par les Vénitiens et par les Turcs.

Louis le Grand, Roi de Hongrie, de Bohême, et de Pologne, étant mort sans enfans mâles en 1382, Marie, l'aînée de ces filles, lui succéda au trône de Hongrie. qu'elle partagea avec Sigismond Electeur de Brandebourg, qui l'épousa en 1386, et qui fut élu empereur en 1410. Ils n'eurent de ce mariage qu'une fille nommée Elizabeth, qui hérita les royaumes de Hongrie et de Bohême, et les transporta en 1422 dans la Maison d'Autriche par son mariage avec le Duc Albert Second. Les Etats de ces deux royaumes ne voulant pas avoir l'air de reconnoître les dernières volontés de Sigismond, déclarèrent les deux trônes vacans, et procédèrent à l'élection d'un nouveau roi. Néanmoins leur choix fut entièrement conforme aux dispositions de ce prince; Albert Second fut élu Roi de Hongrie le 19^e Décembre, 1437, et Roi de Bohême au mois de Mai suivant.

Louis Second, Roi de Hongrie et de Bohême, étant mort sans enfans en 1526, la succession aux trônes de Hongrie et de Bohême échut à Ferdinand Archiduc d'Autriche en vertu de son contrat de mariage avec Anne sœur et héritière unique de Louis Second, et de plusieurs pactes antérieurs qui l'assuroient à la Maison d'Autriche. Ferdinand fut élu sans obstacle Roi de Bohême par les Etats de ce royaume, mais il n'en fut pas de même en Hongrie; une partie de la nation élut et fit couronner Jean de Zapoli, Palatin de Transylvanie, l'autre élut l'Archiduc Ferdinand, qui s'empara bientôt de tout le royaume, après avoir défait son concurrent à la bataille de Tokai. Zapoli se réfugia en Pologne, et se mit avec son parti sous la protection de la Porte. Cette action désespérée ouvrit aux Turcs l'entrée de la Hongrie; ils s'en rendirent presque entièrement les maîtres, et pénétrèrent jusqu'aux frontières d'Allemagne. La cause de la Hongrie devint alors celle de tout l'Empire: pendant plus d'un siècle les empereurs ne convoquèrent les diètes que pour

leur demander des secours contre les Turcs. L'Empereur Léopold Premier fit marcher contre eux des forces considérables, que lui fournit le corps Germanique, et avec lesquelles le Duc de Lorraine et l'Electeur de Bavière remportèrent une victoire complète à la bataille de Mohacz (le 12^e Août, 1687), et s'emparèrent de toute l'Esclavonie.

Léopold profita d'une circonstance aussi favorable pour proposer aux Etats de Hongrie assemblés à Presbourg d'unir et incorporer à ce royaume toutes les conquêtes que ses armées avoient faites sur les Turcs, de confirmer les anciens privilèges de la nation, et d'accorder aux Protestans le libre exercice de leur religion, à condition qu'ils consentiroient, 1^o. A annuler la loi du Roi André Second, qui leur permettoit de déposer les rois qui auroient violé les droits des Etats. 2^o. A rendre la couronne de Hongrie héréditaire aux mâles de la Maison d'Autriche. 3^o. A recevoir des garnisons impériales dans toutes les places fortes du royaume. Ces propositions furent acceptées d'un consentement unanime le 31^e Octobre, 1687.

Le traité de Carlowitz signé le 26^e Janvier 1699, entre Léopold et la Porte Ottomane, termina la guerre des Turcs. Toute la Hongrie en deçà de la Save, la Transylvanie et l'Esclavonie restèrent à l'Empereur ; Temeswar et la Hongrie au-delà de la Save furent cédées aux Turcs : mais ils rompirent le traité de Carlowitz en 1714, et recommencèrent la guerre ; le Prince Eugène de Savoie défit complètement leur armée à la bataille de Peter Waradin le 5^e Août, 1716, et prit, le 14 Octobre suivant, la forteresse de Temeswar, qui de toutes les anciennes dépendances du Royaume de Hongrie, étoit alors la seule qui restât entre les mains des Turcs.

La paix de Passarowitz, conclue le 21^e Juillet, 1718, entre les Ottomans et l'Empereur, sur le pied de l'*uti possidetis*, lui conserva Temeswar avec tout son bannat, et une partie de la Valachie ; la Porte lui céda aussi la ville de Belgrade, une grande partie du royaume de Servie, et une petite portion de la Croatie et de la Bosnie ; mais à la paix de Belgrade, conclue le 18^e Septembre, 1739, l'Empereur rétrocéda à la Porte la ville importante de

Belgrade, et la plus grande partie du territoire qu'elle lui avoit abandonné ; il conserva le bannat de Temeswar, que l'Impératrice Marie-Thérèse a définitivement incorporé au royaume de Hongrie par un édit de 1777. C'est aussi par le traité de Belgrade qu'il fut déterminé que le Danube et la Save seroient désormais les frontières de la Hongrie du côté de la Turquie.

Ainsi, après une guerre presque continuelle pendant près de deux siècles, le royaume de Hongrie devenu héréditaire a dû à cette amélioration de sa constitution non-seulement la tranquillité dont il a joui depuis, mais l'état heureux et florissant auquel il est parvenu, et dont la brave nation Hongroise s'est toujours montrée digne par les preuves signalées d'attachement et de fidélité qu'elle a données à ses augustes souverains.

La population de la Hongrie est évaluée à 4,991,775 habitants, à raison de 57 par mille quarré ; et celle du bannat de Temeswar à 450,000.

DU ROYAUME DE BOHÈME.

La Bohême a environ 478 milles de long, et 322 de large ; elle est bornée au nord par la Saxe et le Brandebourg, à l'est par la Pologne, et par la Hongrie, au sud par l'Autriche et par la Bavière, et à l'ouest par le Palatinat de Bavière.

Le royaume de Bohême est une des plus anciennes monarchies de l'Europe ;* il comprend la Bohême proprement dite, la Moravie, et la Silésie. Une grande partie de la Silésie appartient au Roi de Prusse, d'après le traité de Breslau du 11^e Juin, 1742, l'acte de renonciation de la Reine de Hongrie du 12^e Août, 1753, et le traité de Dresde du 25^e Décembre, 1745. La Maison d'Autriche n'y possède plus que la principauté de Teschen, avec les huit seigneuries qui en dépendent, les villes fortes de Troppau et de Jagendorf, la seigneurie d'Olbersdorf, celle de Hennendorf, avec ses dépendances, et toutes les villes qui servent de barrière à l'ouest de la rivière d'Oppa,

* L'histoire fait mention de Maraboduus, Roi de Bohême, qui vivoit à la fin du 4^{ème} siècle, et qui par sa mésintelligence avec Arminius, Chef des Cherusques, favorisa infiniment le succès des armées Romaines en Germanie.

qui sépare les possessions du Roi de Prusse de celles de la Maison d'Autriche, à qui la Bohême proprement dite, et la Moravie, appartiennent en totalité.

Les Boïens, nation Celte, paroissent avoir été les premiers habitants de la Bohême ; ils en furent chassés par les Marcomans ; elle devint ensuite une province de la monarchie des Goths Orientaux, des Lombards, des Thuringiens, et des Francs. Différentes peuplades de Slaves et de Venèdes sorties de la Sarmatie l'envahirent dans le cinquième siècle, et y formèrent des établissemens considérables. Elle fut conquise par Charlemagne en 804, et devint en 890 un fief des empereurs Carlovingiens sous le titre de Duché.

Les Ducs de Bohême se soumirent aux Empereurs d'Allemagne en 976 ; et l'un d'eux, nommé Ladislas, en obtint en 1158 le titre de Roi, la permission de porter la couronne royale, et la jouissance perpétuelle du tribut que les Princes de Pologne et de Silésie payoient au trône impérial. Mais le titre de roi ne lui fut conféré qu'à vie ainsi qu'à son successeur, et il ne fut attaché héréditairement au Duché de Bohême qu'en 1203 par un diplôme de l'Empereur Philippe. Ce royaume devint à la même époque un des États de l'Empire, et le Roi de Bohême en a toujours été depuis le premier électeur séculier ; c'est à ce titre qu'il est investi du droit de *l'Archi-office de Grand Echanson*, le premier des grands offices de la couronne impériale.

Wenceslas Cinq, Roi de Bohême, étant mort sans enfans en 1305, l'Empereur Albert Premier déclara ce royaume ouvert à la directe de l'Empire, et en investit son fils Rodolphe Duc d'Autriche ; mais il en jouit très peu de tems, et à sa mort les États déferèrent la royauté à Henri Duc de Carinthie. L'Empereur Henri Sept destitua ce nouveau roi en 1309, après l'avoir fait déclarer coupable de félonie comme ayant envahi la Bohême sans le concours de l'autorité impériale. Ce royaume fut déclaré en même tems ouvert de nouveau à la directe de la couronne Germanique, sauf les droits de la Princesse Elisabeth, fille du feu Roi de Bohême, Wenceslas Quatre. Jean de Luxembourg, fils unique de l'Empereur, épousa cette Princesse, et fut investi du royaume de Bohême aussitôt après

son mariage. Il fut tué en 1346 à la bataille de Creci. Charles Quatre, son fils, lui succéda au trône de Bohême, et parvint à l'Empire l'année suivante. La Bohême s'éleva sous son règne au plus haut degré d'accroissement qu'elle ait jamais atteint. Il confirma par lettres patentes, données en 1355, les droits, privilèges, prérogatives, lois, et constitutions de ce royaume, auquel il incorpora les Etats qu'il avoit acquis de l'Electeur Palatin, la Haute Lausace, la souveraineté de la Haute et Basse Silésie, le Comté de Glatz, et la suseraineté des Duchés de Masovie et de Plocko.

Le trône de Bohême, qui avoit déjà été occupé trois fois par des princes de la famille d'Autriche,* rentra définitivement dans cette maison à la mort de Louis Second de Pologne, Roi de Bohême et de Hongrie, tué en 1526 à la bataille de Mohacz. La Princesse Anne, sa sœur et son unique héritière, avoit épousé l'Archiduc Ferdinand Premier en 1521. Les Etats de Bohême s'empressèrent de reconnoître et de confirmer par leur élection les droits qu'il avoit sur ce royaume du chef de sa femme, et lui déférèrent la couronne sans aucune difficulté. Ferdinand leur en témoigna sa satisfaction en confirmant leur droit d'élection et leurs privilèges.

Le royaume de Bohême, héréditaire de fait depuis près de 300 ans, est enfin devenu héréditaire de droit dans la Maison d'Autriche par le traité de Westphalie, et par l'acceptation pure et simple que les Etats-généraux de ce royaume ont donnée en 1723 à la Pragmaticque Sanction de Charles Six du 13^e Avril, 1713, qui a réglé la succession Autrichienne suivant l'ordre de primogéniture, d'abord entre les descendans mâles, et à leur défaut en faveur des filles ; appelant après celles qu'il espéroit d'avoir, les Archiduchesses filles de l'Empereur Joseph, et à défaut de celles-ci, la Reine de Portugal, et les autres filles de l'Empereur Léopold, et leurs descendans à perpétuité.

Ainsi ce droit d'élection que les Etats de Bohême exerçoient autrefois dans toute son étendue, et dont ils étoient si jaloux, n'est plus aujourd'hui qu'une vaine forme d'étiquette qui leur rappelle

* Rodolphe d'Autriche, fils de l'Empereur Albert Premier. L'Empereur Albert Second. Ladislas Quatre, fils d'Albert Second.

qu'ils ne sont plus ce qu'ils ont été ; mais ils en sont amplement dédommagés en voyant leur patrie délivrée pour jamais des dissensions intestines qui l'ont déchirée et désolée pendant tant de siècles. Que les grand seigneurs Bohémiens ajoutent à ce bonheur un bienfait que l'humanité sollicite, que leur intérêt bien entendu leur conseille, et dont la sagesse de Joseph Second leur a donné l'exemple, qu'ils abolissent la servitude de leurs vassaux comme Sa Majesté Impériale l'a abolie dans ses propres domaines, et bientôt la Bohême régénérée prendra son rang parmi les états les plus florissans ! Son sol est très fertile en bled, en safran, en houblon, en pâturages ; elle a des mines d'argent, de plomb, d'étain ; des fabriques, des manufactures, dont la vigilance et les encouragemens du gouvernement augmentent chaque jour les progrès ; l'affranchissement des serfs fédéroit encore davantage toutes ces ressources, et en produiroit de nouvelles en donnant à l'industrie des Bohémiens tout l'essor dont elle est susceptible.

La Bohême a été le théâtre de tant de guerres, que sa population, qui étoit autrefois d'environ 3,000,000 habitans, est réduite aujourd'hui à 2,100,000, sur lesquels on compte à-peu-près 25,000 Calvinistes et 9000 Luthériens ; le reste professe la religion Catholique.

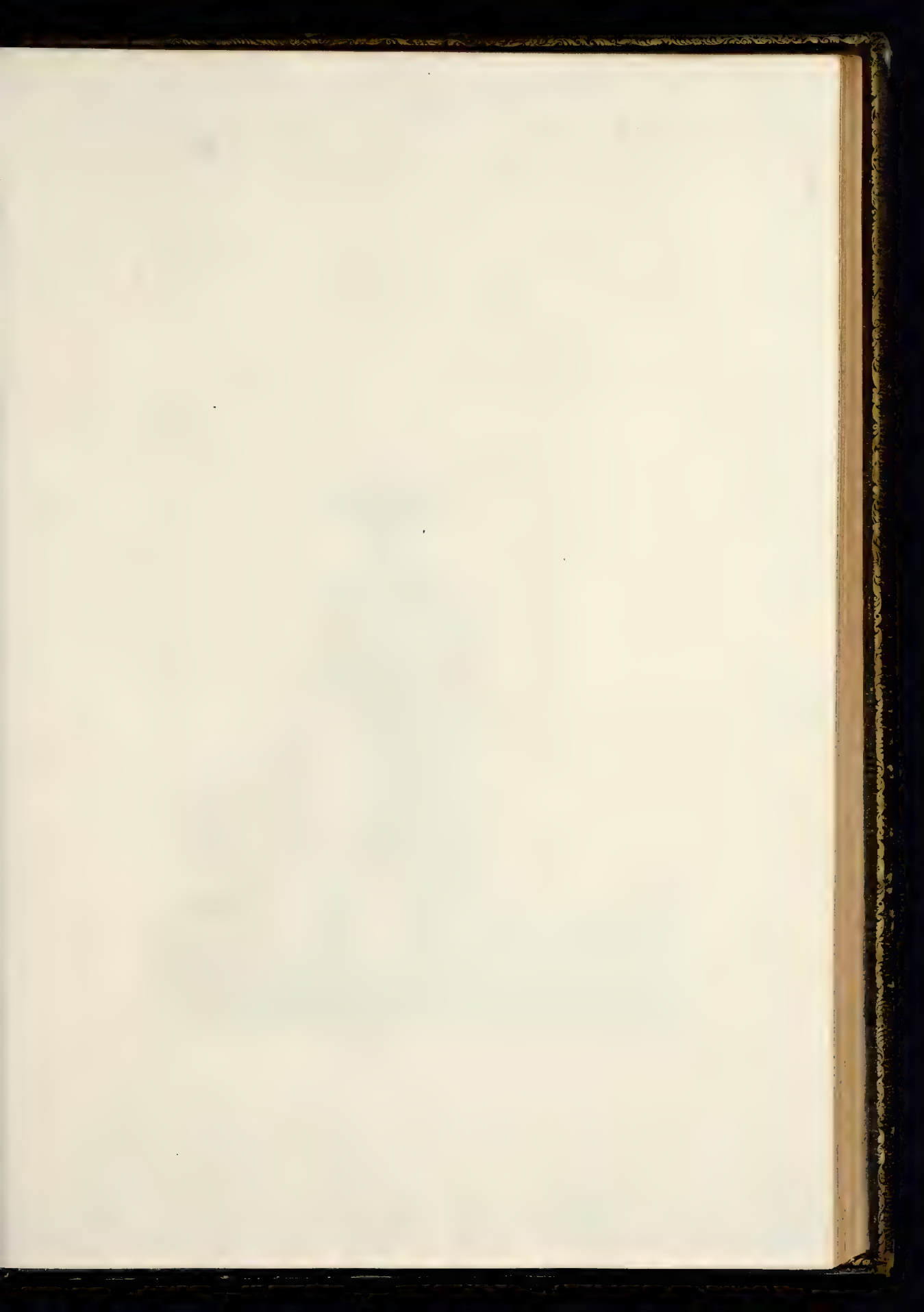




PLATE I.

A PEASANT OF UPPER AUSTRIA.

AUSTRIA, properly so called, independently of the duchies, counties, and bishoprics annexed to it, is divided into Upper and Lower Austria by the river Ens, which falls into the Danube. Lower Austria is to the east of the Upper: Vienna is the capital of the former, and Linz of the latter. Austria exceeds all the other provinces of Germany in the fertility of its soil, the abundance of its pastures, salubrity of climate, and beauty of the country. Corn, wine, and fruit, are every where plentiful; the saffron is superior to that of India. The manufactures of iron and steel, the navigation of the great lakes and of the Danube, husbandry, the working of the mines and salt-pits, and a multitude of immense forests, furnish the different classes of people with employment. The assistance needed by the poor and infirm is supplied by the numerous rich monasteries or ecclesiastical endowments throughout the country.

The usual dress of the Austrian peasants is represented in this Plate. Their outer garment is a very short dark-grey jacket, which has clasps or loops, that are never used but in cold weather. Under this jacket they wear a red waistcoat still shorter, on which are metal buttons of a spherical form, and beneath the waistcoat they have braces of a green stuff, to which is fastened a collar of the same colour, that falls over their shoulders. These braces are secured on the breast by a band of the same stuff, and at the ends by a large leather belt wrought with figures. Their breeches are made of black leather, and they wear buskins or half-boots that set very close. They wear round hats, shallow in the crown, but very broad in the brim.

PLANCHE PREMIÈRE.

PAYSAN DE LA HAUTE AUTRICHE.

L'AUTRICHE proprement dite, indépendamment des duchés, des comtés, et des évéchés qui y sont annexés, est divisée en Haute et Basse Autriche par la rivière d'Ens, qui se jette dans le Danube. La Basse Autriche est à l'est de la Haute, et Vienne en est la capitale ; la ville de Linz est celle de la Haute Autriche. Il n'y a pas de province en Allemagne qui puisse être comparée à celle-là pour la fertilité du sol, la richesse des pâturages, la salubrité du climat, et la beauté du pays. Les grains, le vin, les fruits y abondent. Le safran y est meilleur que celui qui vient des Indes. Les manufactures de fer et d'acier, la navigation des grands lacs, et celle du Danube, la culture des terres, l'exploitation des mines, des salines, et d'un grand nombre d'immenses forêts, occupent les différentes classes du peuple. Enfin de nombreux et riches monastères ou prélatures offrent aux pauvres et aux infirmes les secours dont ils ont besoin.

L'habillement ordinaire des paysans Autrichiens consiste dans une veste très-courte d'un gris noirâtre ; elle est garnie d'agraffes ou de ganses dont ils ne font usage que dans les temps froids. Ils portent sous cette veste un gilet rouge encore plus court, dont les boutons sont de métal et de forme sphérique, et par-dessus ce gilet, des bretelles d'étoffe verte auxquelles est attaché un collet de même couleur, qui descend sur leurs épaules. Ces bretelles sont assujetties sur la poitrine par une bande de la même étoffe, et à leur extrémité par une large ceinture de cuir piqué en broderie. Leurs culottes sont de peau teinte en noir ; et des brodequins ou bottines très-justes forment leur chaussure ; leur tête est couverte d'un chapeau rond qui a peu de profondeur, mais dont les bords sont fort larges.

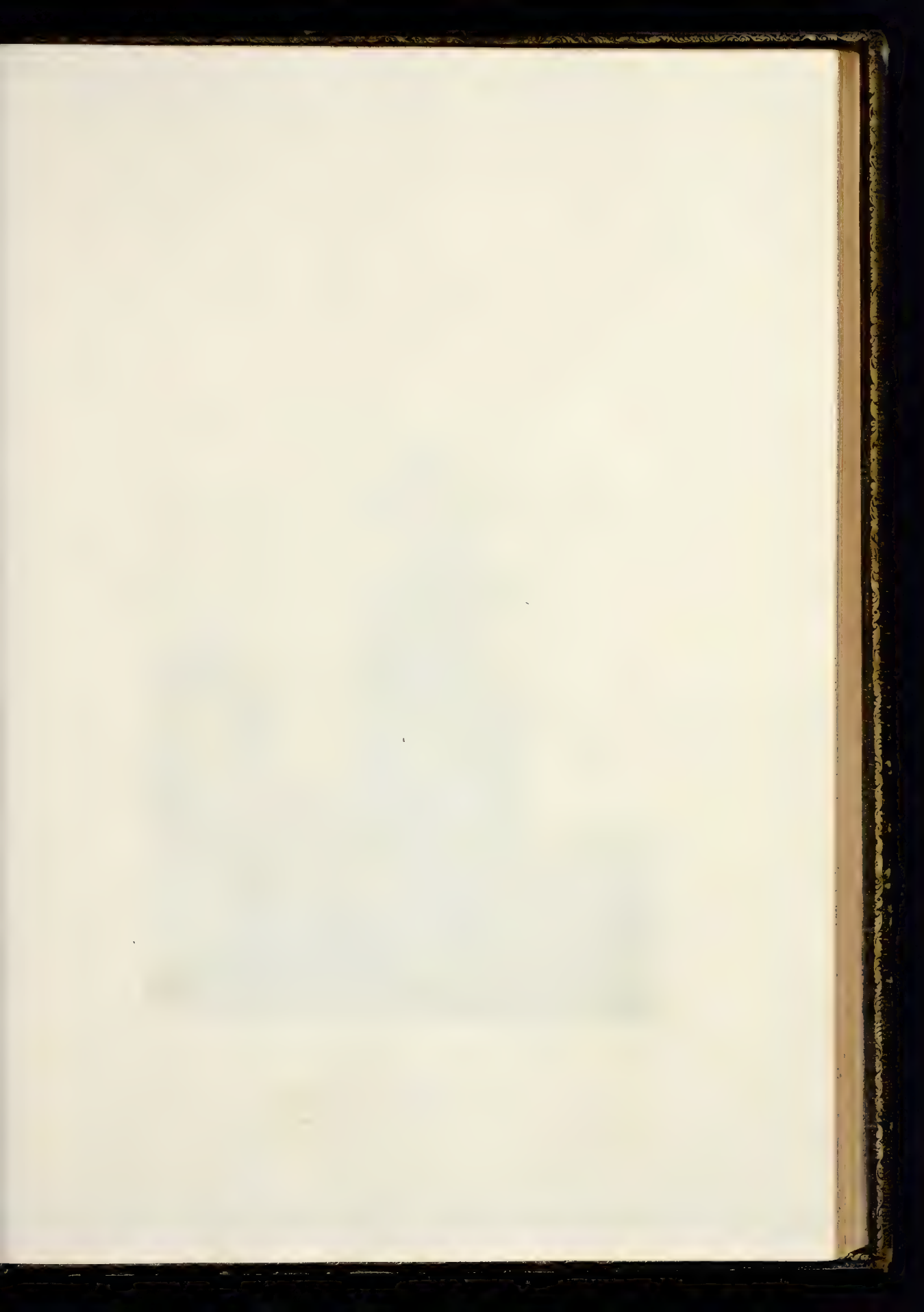




PLATE II.

A COUNTRY WOMAN OF UPPER AUSTRIA.

NATURE, lavish of all her riches towards the inhabitants of this happy country, has also gifted them with the industry necessary to render those riches truly valuable. The woollen stuffs which the women wear are all manufactured by themselves, and are, for that reason, called household-stuffs (*hauszeng*). They spin the flax from which their head and neck handkerchiefs are made; these they dye, either red or yellow, with saffron. They make choice of the darkest colours for their petticoats and bodices, which are usually of the same stuff, and sometimes bound with blue or green riband. Their bodices are buttoned before with silver buttons. Their head-dress is merely a coloured handkerchief, over which they wear a grey felt hat, bound with riband, and tied under the chin with one of the same colour as that with which it is bound. When they take off this hat, they tie it round their arm; because, from the great size of it, they would be afraid of rumpling it, were they to hold it in any other way.

PLANCHE DEUXIÈME.

PAYSANNE DE LA HAUTE AUTRICHE.

LA nature prodigue de toutes ses richesses envers les habitans de cet heureux pays, les a doués aussi de l'industrie nécessaire pour les faire valoir ; les femmes y fabriquent elles-mêmes les étoffes de ménage (*hauszeng*). Elles filent aussi le lin dont sont tissés les mouchoirs ou fichus qui couvrent leur tête et leur sein, et elles les teignent, soit en rouge soit en jaune, avec de safran. Les couleurs les plus brunes sont celles qu'elles préfèrent pour leur jupon et pour leur corset, qui sont ordinairement de la même étoffe, et quelquefois bordés de rubans bleus ou verts ; leur corset est boutonné par-devant avec des boutons d'argent. Leur coëffure consiste en un mouchoir de couleur, par-dessus lequel elles portent un chapeau de feutre gris bordé de ruban, qu'elles rattachent sous le menton avec un ruban de la même couleur que celui dont il est bordé ; elles le nouent autour de leur bras lorsqu'elles l'ôtent de dessus leur tête, parce qu'à cause de sa grandeur elles craindroient de le chiffonner en le tenant d'une autre manière.

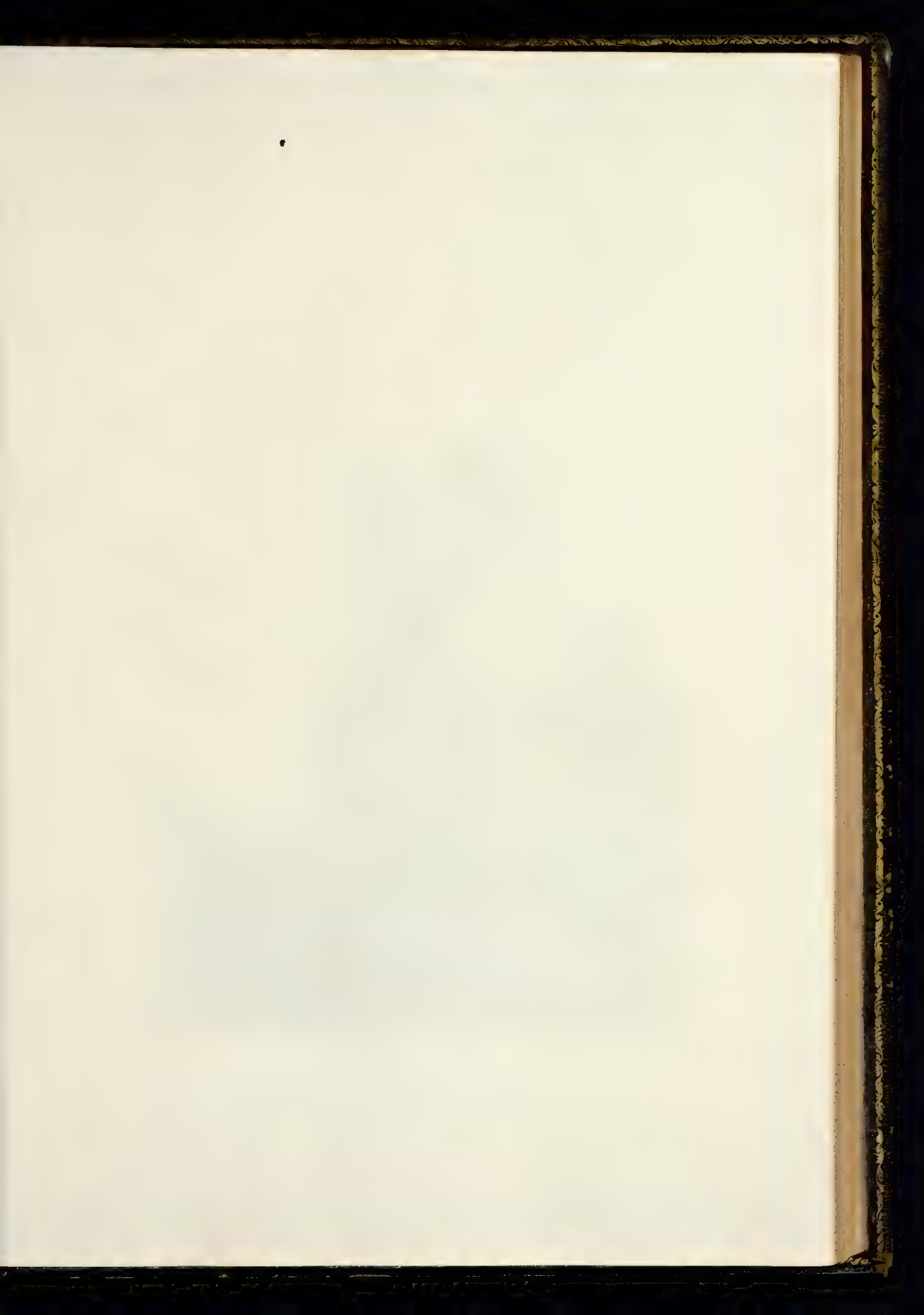




PLATE III.

A VILLAGE GIRL OF UPPER AUSTRIA,

CARRYING MILK TO MARKET.

IN comparing this Plate with the last, we perceive the difference between the apparel of the countrywomen who live in villages, and of those who reside in the country towns. In the latter there is a degree of elegance not possessed by the former, though the make, stuff, and colour of the clothes are the same. The bodice of the villager is larger, and her arms have therefore more liberty ; but her shape is consequently much less graceful; her head-dress too is much coarser, and her short petticoats render the difference more striking. There are countries where very few of the women have handsome ankles and feet, and where, of course, long petticoats are always the fashion : but short petticoats are common to the countrywomen of all nations, by whom they have been adopted, not through vanity or coquetry, but because long ones would be very inconvenient to them in walking and working.

The inhabitants of Upper Austria are brave, laborious, industrious, polished, intelligent, and agreeable in their persons. The air of ease and gaiety observed in all classes of people indicates their happiness and the wisdom of the government.

PLANCHE TROISIÈME.

JEUNE VILLAGEOISE DE LA HAUTE
AUTRICHE,

PORTANT DU LAIT AU MARCHE.

EN comparant cette Planche avec la précédente on aperçoit la différence qu'il y a entre l'ajustement des villageoises et celui des paysannes qui habitent les bourgs; on voit dans celles-ci un degré d'élégance que n'ont pas les autres, quoique la forme, l'étoffe, et les couleurs de leurs vêtemens soient les mêmes. Le corset des villageoises est plus large, leurs bras en sont plus libres, mais leur taille en a beaucoup moins de grace. Leur chaussure est aussi bien plus grossière, et leurs jupons courts rendent cette différence plus remarquable. Il y a des pays où les femmes ont rarement le bas de la jambe et le pied jolis, et où par conséquent les longs jupons sont toujours de mode; mais l'usage des jupons courts est commun aux paysannes de toutes les nations; ce n'est point par vanité ou par coquetterie qu'elles l'ont adopté, mais parce que de longs jupons les gêneroient trop dans leur marche et dans leurs travaux.

Les habitans de la Haute Autriche sont braves, laborieux, industrieux, polis, spirituels, et d'une figure agréable. L'air d'aisance et de gaieté qu'on remarque dans toutes les classes du peuple, annonce leur bonheur et la sagesse du gouvernement.

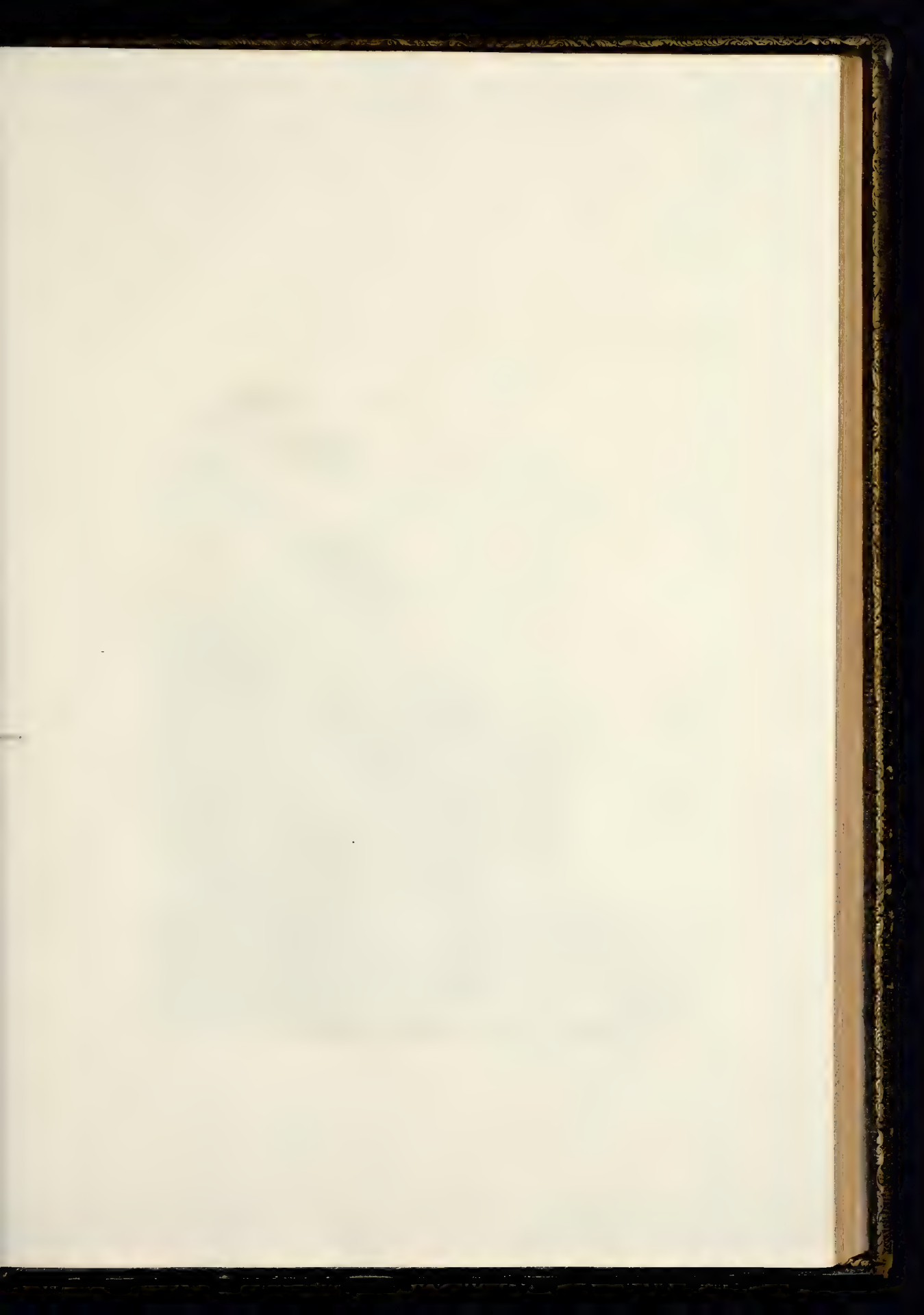




PLATE IV.

A PEASANT OF UPPER CARNIOLA.

WE must not confound Austria, properly so called, with the Circle of Austria, which holds the first rank among the Circles of the Empire, nor with the States of the House of Austria. The Emperor Rodolphus, who, from being Count of Hapsburg, attained the Imperial throne, seized Austria from Othogar, King of Bohemia, and laid the foundation of the grandeur of that illustrious House. In 1477, the Emperor Frederic III. erected Austria into an archduchy, with great privileges, in favour of his son. The Circle of Austria contains, from north to south, the Archduchy of Austria, the Duchies of Stiria, Carinthia, and Carniola, and to the south-west, the County of Tyrol.

The province of Carniola is bounded on the north by Corinthia and Stiria, on the east by Slavonia and Croatia, on the south by Morlachia and Istria, and on the west by Friuli. It is chiefly mountainous and rocky. Corn, wine, and oil, are its principal productions. Laybach is the capital, where there are some handsome houses; the town stands on a little river, from which it took its name, and where the largest craw-fish in Europe are caught.

This plate represents a young peasant of Upper Carniola, in his shirt, resting himself on a rock overgrown with grass. His hat and boots differ very little from those of the peasants of Upper Austria.

PLANCHE QUATRIÈME.

PAYSAN DE LA HAUTE CARNIOLE.

IL ne faut pas confondre l'Autriche proprement dite avec le Cercle d'Autriche, qui tient le premier rang parmi les Cercles de l'Empire, ni avec les états de la maison d'Autriche. L'Empereur Rodolphe, qui de Comte de Habsbourg parvint au trône impérial, conquit l'Autriche sur Ottocare Roi de Bohême, et jeta les fondemens de la grandeur de cette illustre maison. En 1477 l'Empereur Frédéric III. érigea l'Autriche en archiduché avec de grands privilèges, en faveur de son fils. Le Cercle d'Autriche renferme, du nord au sud, l'Archiduché d'Autriche, les Duchés de Stirie, de Carinthie, et de Carniole, et au sud-ouest le Comté de Tirol.

La province de Carniole est bornée au nord par la Carinthie et la Stirie, à l'est par l'Esclavonie et la Croatie, au sud par la Morlaquie et l'Istrie, et à l'ouest par le Frioul. Elle est hérissée de montagnes et de rochers ; le bled, le vin, et l'huile sont ses principales productions. Laybach en est la capitale ; on y voit de très-belles maisons ; elle est située sur une petite rivière, dont elle a pris le nom, et où l'on pêche les plus grosses écrevisses de l'Europe.

Cette Planche représente un jeune paysan de la Haute Carniole en chemise, se reposant sur un rocher tapissé de verdure. Sa coëffure et sa chaussure diffèrent peu de celles des paysans de la Haute Autriche.

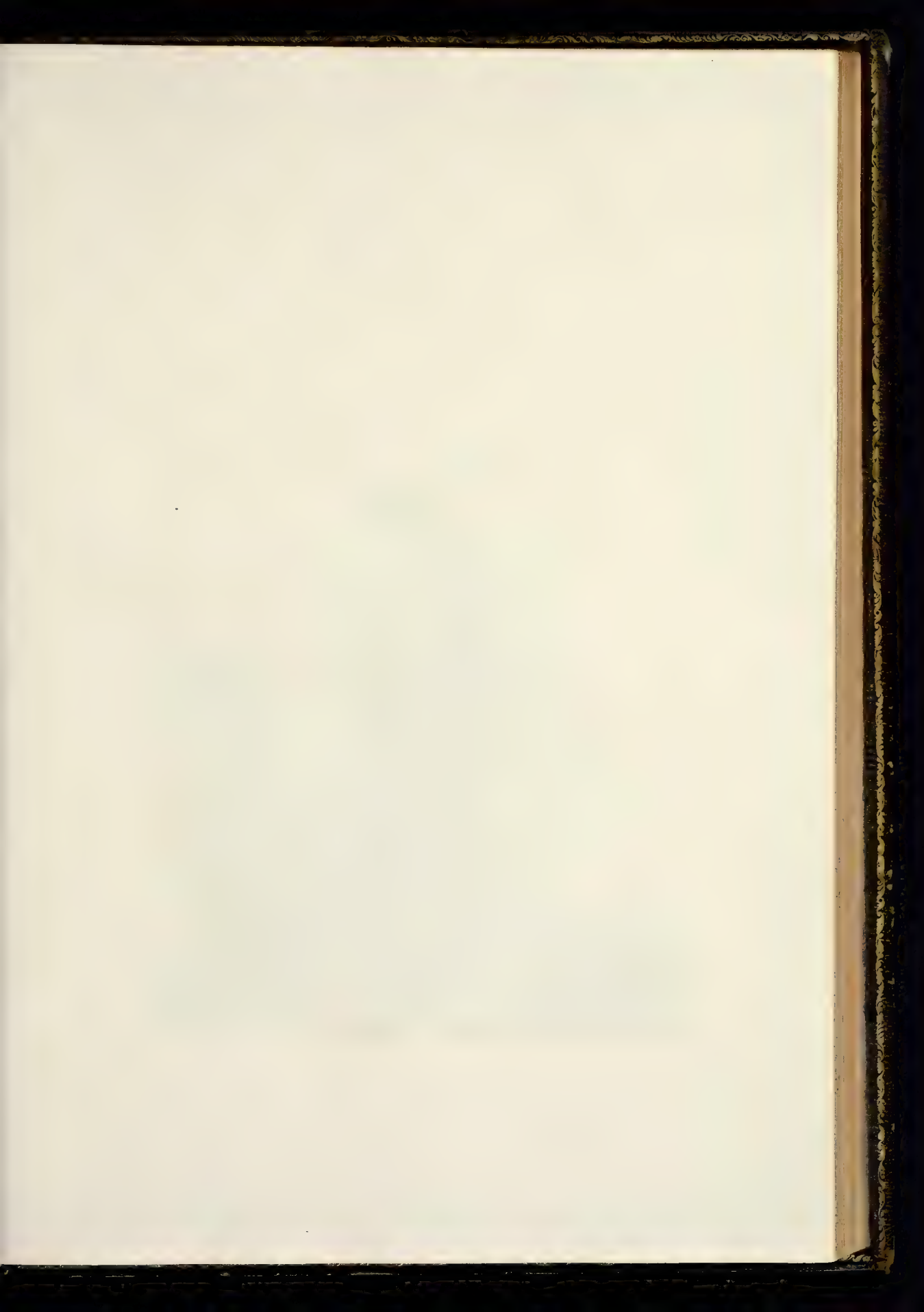




PLATE V.

A PEASANT OF UPPER CARNIOLA

IN HIS SUMMER DRESS.

UPPER Carniola being situated between the 45th and 46th degrees of latitude, its summers must be warm : this may be seen from the manner in which the peasants dress themselves during that season. The figure in the last Plate has nothing over his shirt but a belt of coloured woollen stuff, tied above his braces, which are exactly like those mentioned in the description of Plate I. When the peasants go on a journey they wear over their shirt a kind of light stuff frock, of a brown colour, the lining of which is of a different and more lively hue ; but they only throw it on their shoulders, without putting their arms into the sleeves, as we see in this Plate. Their tight buskins are thrown aside for common boots ; they carry a stick which terminates in the shape of a little club, and which they hold by the small end.

PLANCHE CINQUIÈME.

PAYSAN DE LA HAUTE CARNIOLE

EN HABIT D'ÉTÉ.

LA Haute Carniole étant située entre le 45ème et le 46ème degré de latitude, les chaleurs de l'été y sont assez considérables ; on peut en juger par la manière dont les paysans y sont vêtus dans cette saison. Celui qu'on a représenté dans la Planche précédente, ne porte sur sa chemise qu'une ceinture d'étoffe de laine de couleur, attachée au-dessus de ses bretelles, qui sont absolument pareilles à celles dont nous avons parlé dans la description de la Planche Première. Lorsqu'ils voyagent, ils portent sur la chemise une espèce de froc d'étoffe légère de couleur brune, dont la doublure est d'une couleur différente, et plus vive ; mais ils le portent seulement sur les épaules, sans y passer les bras, ainsi qu'on le voit dans cette Planche ; ils quittent leurs brodequins ou bottines pour prendre des bottes ordinaires. Ils s'arment d'un baton qui se termine en forme de petite massue, et qu'ils tiennent par le petit bout.

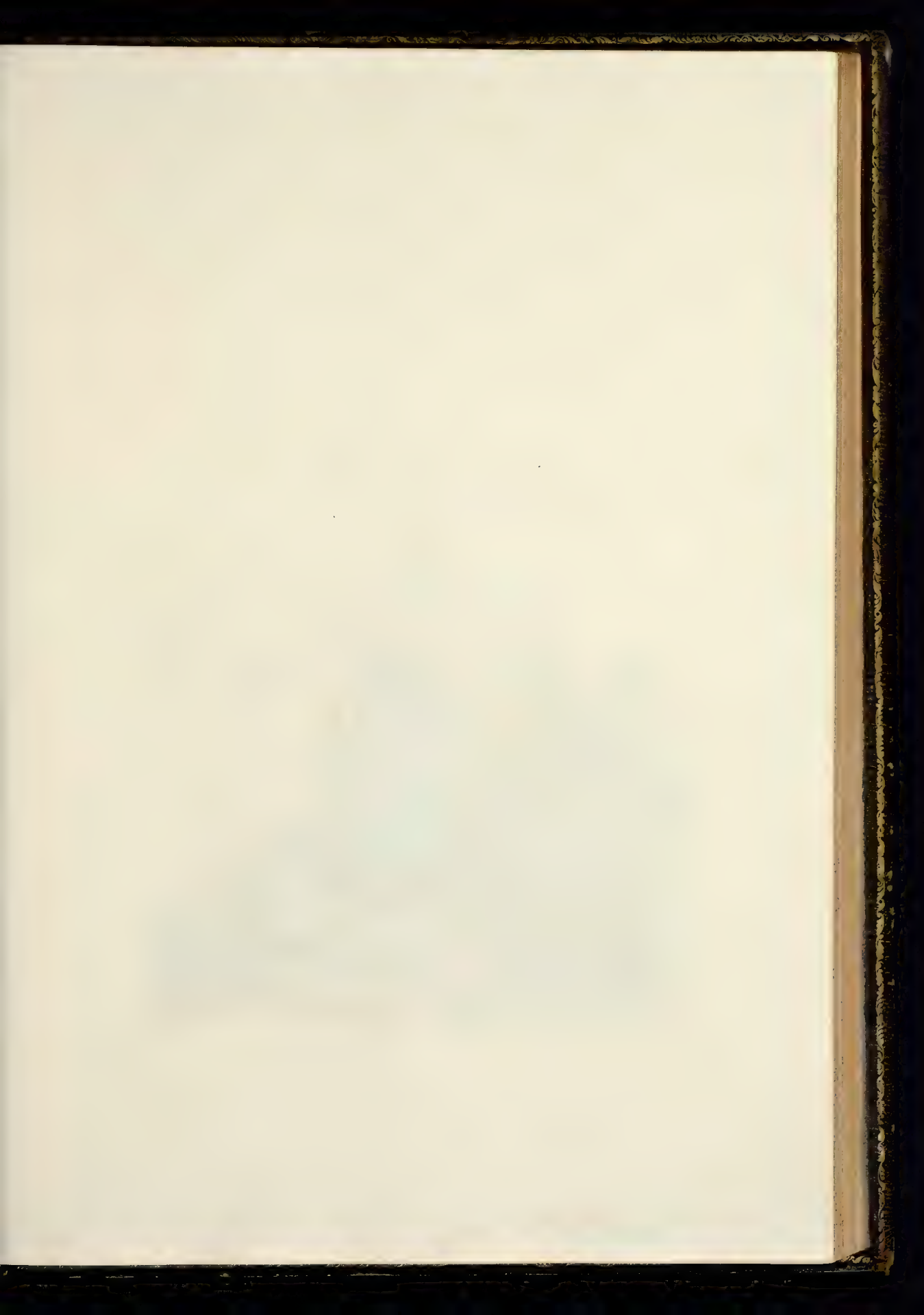




PLATE VI.

A COUNTRYWOMAN OF UPPER CARNIOLA

IN HER SUMMER DRESS.

A PIECE of cloth, which might be taken for a common towel, is doubled crossways and tied about her head, serving her for a cap. Her shift is fastened round her neck by means of a little collar with a button-hole on each side, through which she puts a double button, such as men wear in their shirt-sleeves. With this shift, the sleeves of which reach below the elbow, she wears a single black petticoat, with a binding of green stuff, a blue apron, and a grey linen bodice, with two rows of yellow binding, laced before with a coloured riband. If there be nothing extraordinary in her head-dress, the same cannot be said of her shoes and stockings, which are rendered very remarkable by the red heels of the former, and by the latter being of the same colour.

PLANCHE SIXIÈME.

PAYSANNE DE LA HAUTE CARNIOLE

EN HABIT D'ÉTÉ.

UNE pièce de toile, qu'on prendroit pour une serviette ordinaire, est posée en travers sur sa tête, et lui sert de bonnet. Sa chemise est fermée à la hauteur du cou par un petit collet à deux boutonnieres, où elle passe un double bouton pareil aux boutons de manche dont les hommes font usage. Sur cette chemise, dont les manches descendent au-dessous du coude, elle porte un simple jupon noir, bordé d'une bande d'étoffe verte, un tablier bleu, et un corset de toile grise à double bordure jaune, et lacé par devant avec un ruban de couleur. Sa coëffure est peu recherchée; on ne peut pas en dire autant de sa chaussure, que des souliers à talons rouges, et des bas de la même couleur, rendent au moins très-remarquable.





PLATE VII.

A COUNTRY GIRL OF UPPER CARNIOLA

IN HER HOLIDAY CLOTHES.

THE best clothes of the women of Upper Carniola differ very little from their ordinary dress. The stuff of them is finer, but the make and colours are the same, except the girdle, which, as well as the bodice, is of the colour of the petticoat, and spotted with yellow. Their shift likewise is much more elegant; it is closed over the bosom with three bows of riband of different colours, and trimmed with muslin, both round the neck and at the sleeves, which reach down to the wrists, where they are tied with a riband. But their head-dress is the most remarkable part of their attire; the crown of the cap being of coloured silk, to which is fastened a silken band of a different colour, two inches wide, trimmed all round with worked muslin, or common lace. The band covers the top of the head, and falls over on each side as low as the middle of the ear. The cap is ornamented behind with a large bow of coloured ribands.

PLANCHE SEPTIÈME.

JEUNE PAYSANNE DE LA HAUTE CARNIOLE

EN HABIT DE FÊTE.

L'HABILLEMENT des femmes de la Haute Carniole dans leur parure diffère bien peu de leur habillement ordinaire : l'étoffe en est plus fine, mais la forme et les couleurs sont les mêmes, à l'exception de la ceinture, qui, comme le corset, est de la même couleur que le jupon, et bariolée de jaune : leur chemise est aussi beaucoup plus élégante ; elle se ferme sur la poitrine par trois nœuds de ruban de différentes couleurs, et est garnie de mousseline autour de la gorge ainsi qu'au bout des manches, qui descendent jusqu'au poignet, où elles sont attachées par un ruban. Mais leur coëffure est ce qu'il y a de plus remarquable ; elle consiste en un fond de soie de couleur, auquel s'attache une bande de même étoffe, mais de couleur différente, et de deux pouces de largeur, garnie tout autour de mousseline brodée, ou de dentelle commune ; cette bande couvre le dessus de la tête, et descend de chaque côté jusque vers le milieu de l'oreille. Le derrière de ce bonnet est orné d'un gros nœud de rubans de couleur.

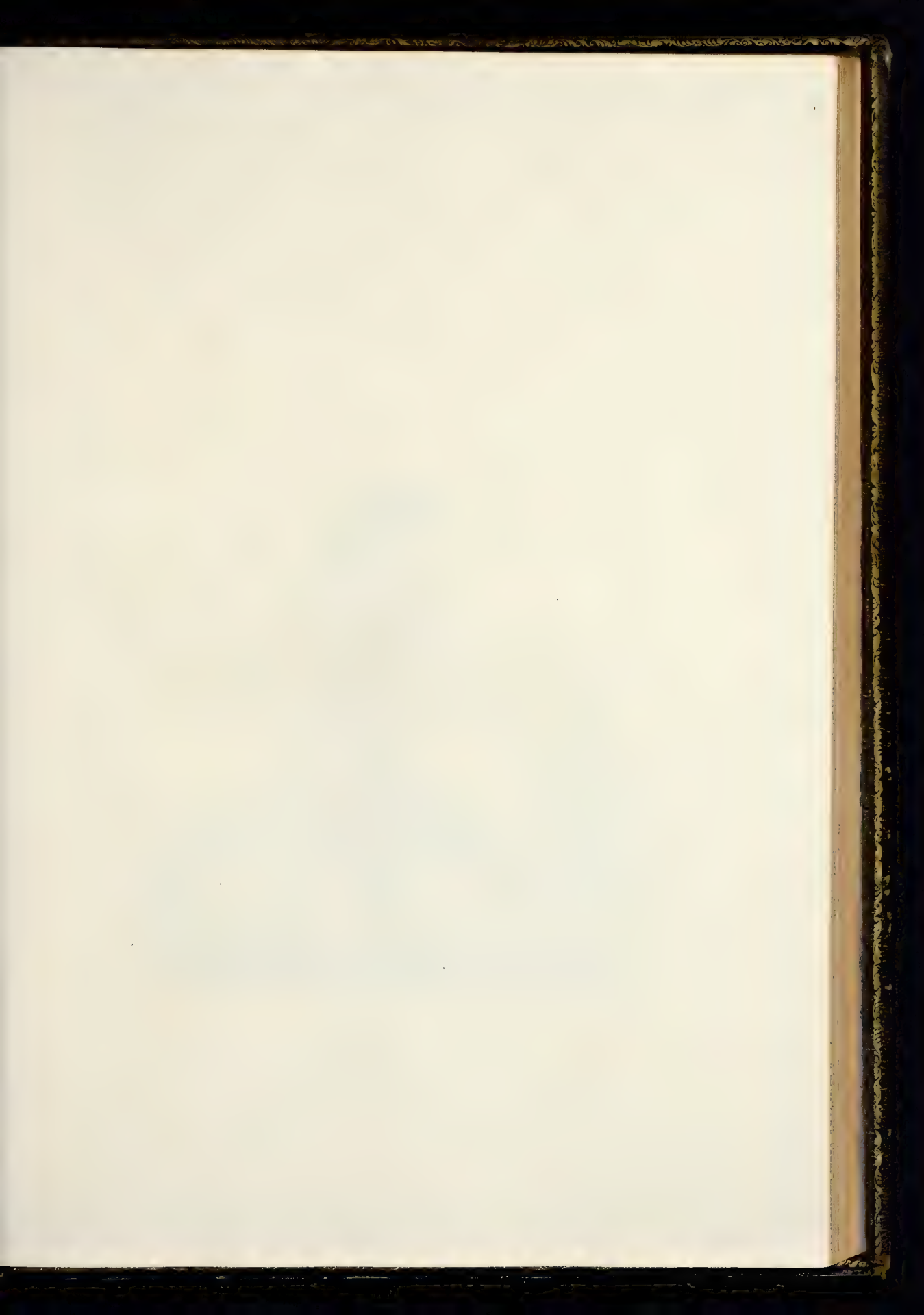




PLATE VIII.

A PEASANT OF UPPER CARNIOLA

IN HIS WINTER DRESS.

THE winter does not last long in Upper Carniola ; but the cold is often very piercing, especially on the Mountains. The peasants who live there, very seldom go abroad without their woollen cap, over which they wear their hat ; or without their furred cloaks, under which they cross their hands, which, however, does not prevent them from smoking their short pipe as they go along.

PLANCHE HUITIÈME.

PAYSAN DE LA HAUTE CARNIOLE

EN HABIT D'HIVER.

L'HYVER n'est pas long dans la Haute Carniole ; mais le froid y est souvent assez vif, principalement sur les montagnes : les paysans qui les habitent, sortent bien rarement sans être coëffés d'un bonnet de laine, par-dessus lequel ils mettent leur chapeau, et sans être couverts d'une ample pelisse fourrée, sous laquelle ils croisent leurs mains, ce qui ne les empêche pas de fumer tout en marchant leur petite pipe.

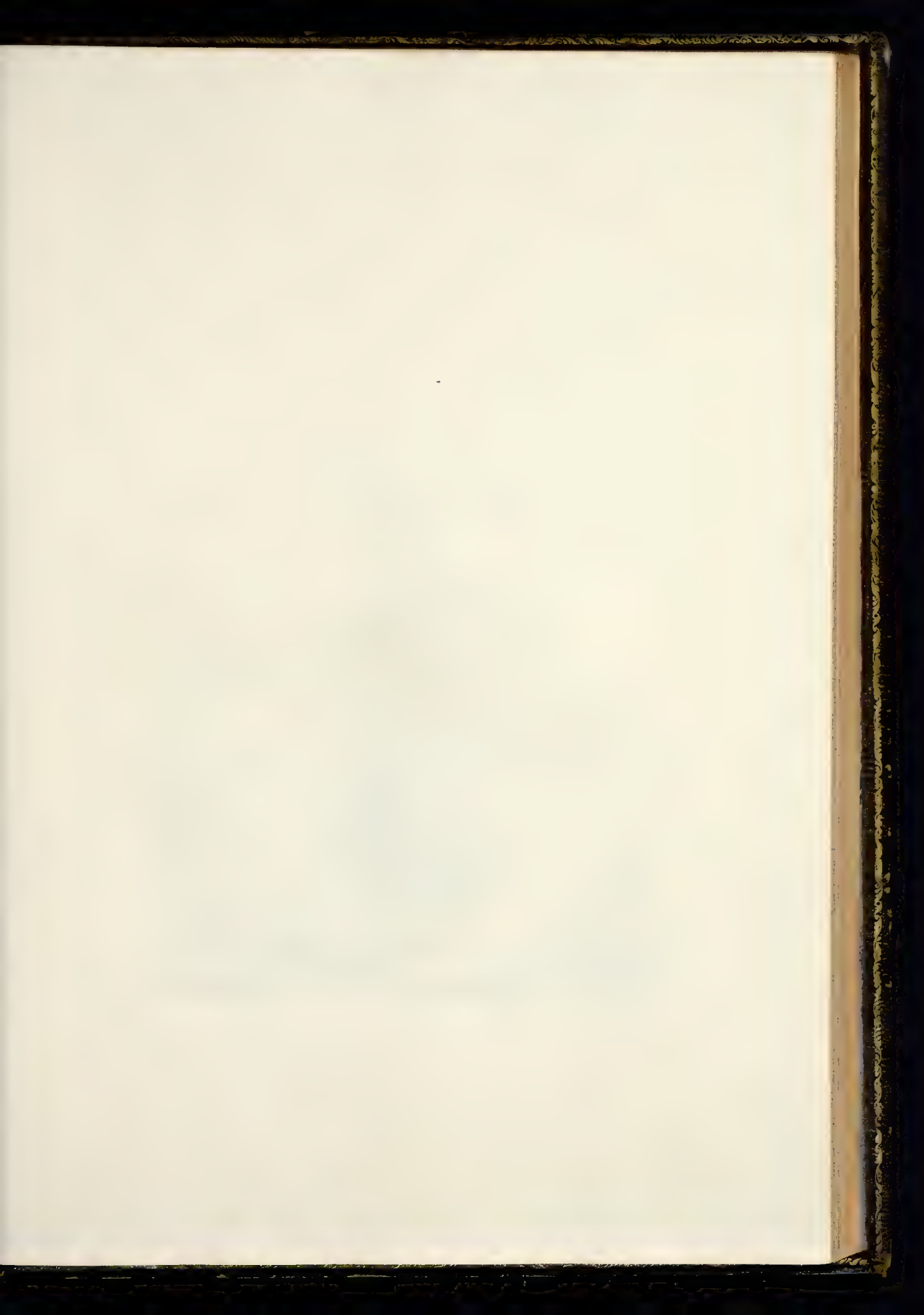




PLATE IX.

A COUNTRY WOMAN OF UPPER CARNIOLA

IN HER WINTER DRESS.

THE dress of the country women of Upper Carniola, during the winter, very much resembles that worn by their husbands. They wear boots like them, and wrap themselves up in a pelisse lined and trimmed with fur exactly like theirs. Besides this, they have a little muff, made of black cloth, lined with sheep-skin, in which they keep their hands. But the most remarkable difference between their dress and that of the men appears in their head-dress: they wear a green cloth cap, faced with a great roll of fur: on the top of the cap they have a large white handkerchief, which also covers their shoulder, and is tied in a knot under the chin.

PLANCHE NEUVIÈME.

PAYSANNE DE LA HAUTE CARNIOLE

EN HABIT D'HIVER.

L'HABILLEMENT des paysannes de la Haute Carniole pendant l'hiver ressemble fort à celui de leurs maris ; elles portent des bottes comme eux, et se couvrent d'une pelisse doublée et bordée de fourrure absolument semblable à la leur : elles ont de plus un petit manchon de drap noir doublé de peau de mouton, dans lequel elles tiennent leurs mains. Mais la différence la plus remarquable qu'il y ait dans leur habillement, comparé à celui des hommes, est dans leur coëffure : elles portent un bonnet de drap vert bordé d'un gros bourrelet de fourrure, et par-dessus ce bonnet un ample mouchoir blanc, qui couvre aussi leurs épaules, et qu'elles nouent sous le menton.

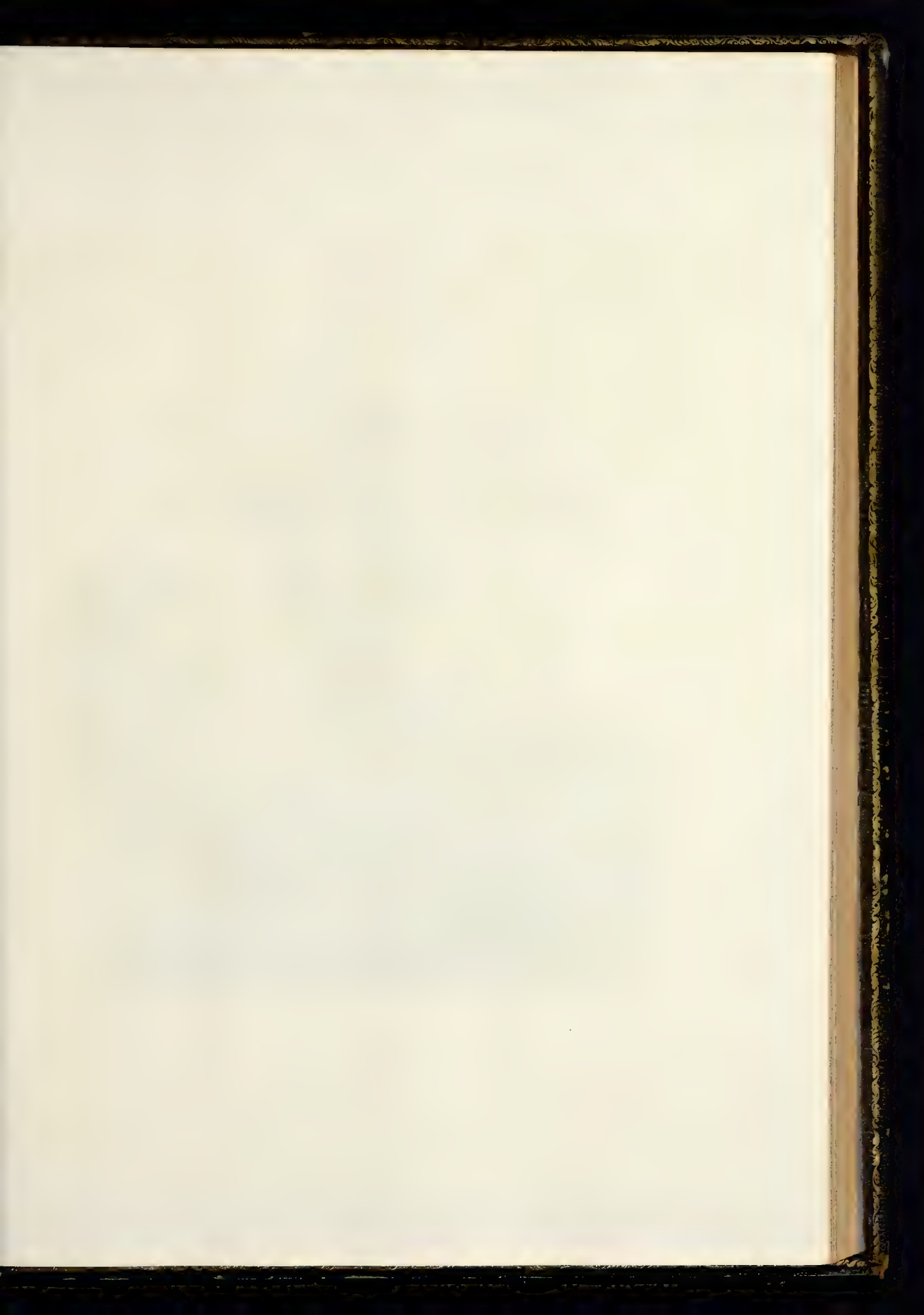




PLATE X.

A TYROLIAN WRESTLER.

THE country of Tyrol has formed a part of the hereditary states of the House of Austria ever since the year 1366. It is bounded on the north by Bavaria, from which it was dismembered ; on the east by Carinthia and the archbishopric of Saltzburg ; on the south by part of the states of Venice and the bishopric of Trent ; and on the west by Switzerland and the Grisons. The country is mountainous, and not very fertile. The Tyrolian peasants are generally adroit and robust ; they value strength much more than beauty, and their games, in the early periods of life, consist of exercises best adapted to give vigour and suppleness to their limbs. These exercises from habit become so necessary to them, that such as practise wrestling would be ill if they had not a match at least once a week, and they often go several leagues to meet one another. Their contests are the usual amusements of country weddings, fairs, and holidays. They used formerly to go even as far as Inspruck, the capital of the Tyrol ; but for some time past the vigilance of the police, and the dread of being enrolled as soldiers for the rest of their lives, have made them more cautious. Their dress is nearly the same as that of the other Tyrolian peasants, except that they never wear either stock or neckcloth, lest their antagonist should avail himself of them. They have a peculiar shrill cry by which they are known, and the number of their victories is indicated by the number of cock feathers worn in their hats. On the little finger of the right hand they wear a heavy pewter ring, which they call the ring of battle ; but they make no use of it, and content themselves with throwing their antagonist out of his balance, stretching him on the ground, and taking his feathers away.

PLANCHE DIXIÈME.

LUTTEUR TYROLIEN.

LE Tyrol fait partie des états héréditaires de la Maison d'Autriche depuis l'année 1366 ; il est borné au nord par la Bavière, dont il a été démembré ; à l'est par la Carinthie, et l'archevêché de Saltsbourg ; au sud par une partie des états de Venise, et par le Trentin, et à l'ouest par la Suisse et le pays des Grisons ; c'est un pays montagneux et peu fertile. Les paysans Tyroliens sont généralement adroits et robustes ; ils attachent bien plus de prix à la force qu'à la beauté ; tous les jeux de leur enfance consistent dans les exercices les plus propres à augmenter la vigueur et la souplesse de leurs membres. L'habitude de ces exercices les leur rend si nécessaires, que ceux d'entr'eux qui s'adonnent à la lutte, tomberoient malades s'ils ne se battoient au moins une fois par semaine ; et ils font souvent plusieurs lieues pour aller à la rencontre l'un de l'autre. Leurs combats sont les spectacles ordinaires des nœces de village, des foires, et de toutes les fêtes de paroisse : ils alloient même jusqu'à la ville d'Innsbruck, capitale du Tyrol ; mais depuis quelque temps la vigilance de la police, et la crainte d'être enrôlés dans un régiment pour le reste de leur vie, les ont rendus plus timides. Leur habillement est à-peu-près le même que celui des autres paysans Tyroliens, si ce n'est qu'ils ne portent jamais ni col ni cravate, pour éviter que leur adversaire ne les saisisse par là. Ils ont un cri particulier très-perçant qui les fait reconnoître, et le nombre de plumes de coq qu'ils portent à leur chapeau indique celui de leurs victoires. Ils portent au petit doigt de la main droite un lourd anneau d'étain, qu'ils appellent l'anneau de combat ; mais ils n'en font aucun usage, et se contentent de faire perdre l'équilibre à leur adversaire, de l'étendre par terre, et de lui arracher ses plumes.

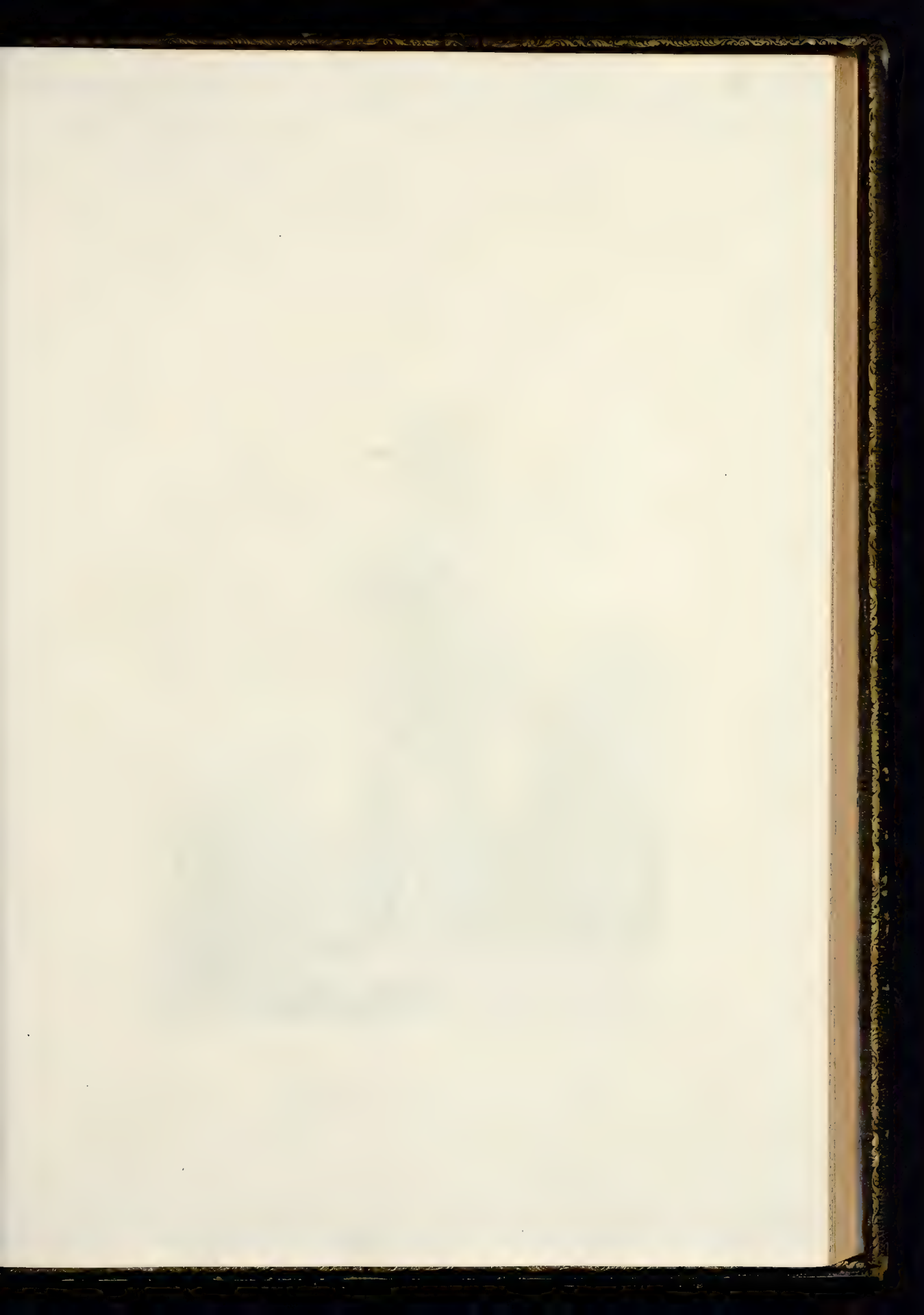




PLATE XI.

A TYROLIAN HUNTER.

THE Tyrolian mountaineers are passionately fond of the chase, and train their children to it. In every village there is a little square appropriated, where the young people practise shooting at a mark, as soon as they are able to carry a gun. The best marksmen among them frequently go to the different places in Germany where prizes for shooting are distributed, and never return till they have gained some. The pursuit of the chamois, which is allowed to be the most toilsome and difficult of all hunting, is that which has the greatest attraction for the Tyrolian. Lightly clad, wearing a large green hat to keep off the sun, his gun slung at his back like a soldier's musket, and a stick pointed with iron in his hand, he traverses the deepest valleys and the highest mountains, on which he often passes several days successively. His haversac, which is commonly covered with fur, and in which he carries his provisions, a small speaking trumpet, and a pair of iron hooks, serves him also for a pillow by night. He makes use of the iron hooks in climbing the most rugged rocks; and being often obliged to go down them, or leap from one rock to another, he frequently finds it expedient to make a considerable incision in the soles of his feet, that the blood which comes from it may stick about them, and make a kind of paste to prevent his slipping.

PLANCHE ONZIÈME.

CHASSEUR TYROLIEN.

LES montagnards Tyroliens aiment la chasse avec passion, et y élèvent leurs enfans. Chaque village a une petite place fixe où les jeunes gens s'exercent à tirer au blanc aussi-tôt qu'ils sont en état de soutenir un fusil ; les plus adroits d'entr'eux vont souvent parcourir les différens lieux de l'Allemagne où l'on distribue des prix d'arquebuse, et ne reviennent jamais sans en avoir remporté quelque'un. La chasse au chamois, qui est sans contredit la plus rude et la plus difficile de toutes, est celle qui a le plus d'attrait pour le Tyrolien ; légèrement vêtu, garanti du soleil par un large chapeau verd, le fusil en bandoulière, et un baton ferré à la main, il parcourt les vallées les plus profondes et les plus hautes montagnes, sur lesquelles il passe souvent plusieurs jours de suite. Sa carna-sière, ordinairement couverte de fourrure, lui sert d'oreiller pendant la nuit, et contient, outre ses provisions, un petit porte-voix et une paire de crampons de fer, dont il se sert pour gravir les rochers les plus escarpés, et il est souvent obligé, pour en descendre ou pour sauter de l'un à l'autre, de faire une large entaille à la plante de ses pieds, parce que le sang qui en découle s'y attache, et forme une espèce de colle qui l'empêche de glisser.

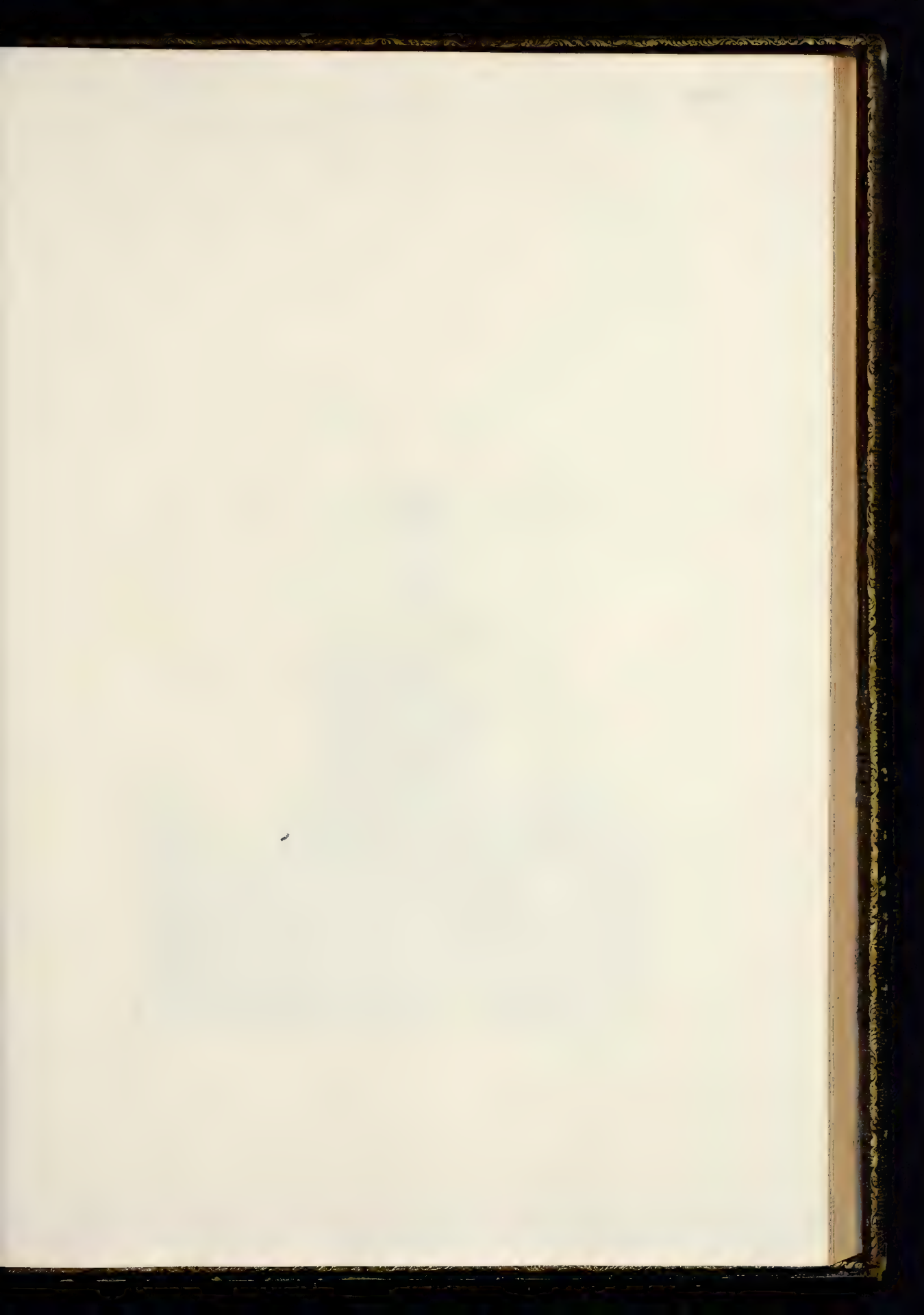




PLATE XII.

A SERVANT MAID OF AN INN AT
INSBRUCK.

THE town of Inspruck, situated in a delightful valley on the river Inn, amidst the Alps, was formerly the residence of an archduke of the House of Austria. It is well built, the public edifices are handsome and numerous, and it has a Franciscan church, in which there are several remarkable monuments.

At the inns and public houses of Inspruck, as in those of Upper Austria, the office of waiting is entirely performed by girls; a circumstance greatly in favour of travellers; for their cleanliness, activity, and attention are seldom to be met with among the best male attendants. They commonly join to the frank character which distinguishes these mountaineers, a sprightly, kind, and prepossessing disposition. When importuned by a stranger, they often silence him by their acute yet civil answers. In this Plate we see the dress of one of these female waiters: she has nothing more than a riband on her head; her neck is open; a rose-coloured crape handkerchief is crossed on her bosom; and she wears a broad riband, tied in a bow behind, as a sash. The remainder of her dress consists of a handsome white bodice, a short petticoat of green stuff, a blue apron, and worsted stockings of a light red with white clocks.

PLANCHE DOUZIÈME.

SERVANTE D'AUBERGE D'INSPRUK.

LA ville d'Innsbruck, située dans un vallon délicieux sur la rivière d'Inn, au milieu des Alpes, étoit autrefois la résidence d'un archiduc de la Maison d'Autriche. Cette ville est bien bâtie ; les édifices publics y sont beaux et nombreux ; les Cordeliers y ont une église qui renferme plusieurs monumens remarquables.

Dans les auberges et dans les cabarets d'Innsbruck, comme dans ceux de la Haute Autriche, le service est entièrement fait par des filles, et les voyageurs y gagnent beaucoup ; elles sont en effet d'une propreté, d'une activité, et d'un empressement qu'on trouve bien rarement parmi les meilleurs domestiques mâles. Elles joignent ordinairement au caractère de franchise qui distingue ces montagnards, une humeur enjouée, prévenante, et gracieuse : leurs réponses naïves, mais toujours honnêtes, ferment souvent la bouche à l'étranger qui les importune. On voit dans cette Planche le costume d'une de ces filles d'auberge, elle n'a qu'un ruban sur la tête ; son cou est nu, un fichu de crêpe couleur de rose se croise sur sa poitrine ; un large ruban noué par derrière forme sa ceinture ; un joli corset blanc, un jupon court d'étoffe verte, un tablier bleu, et des bas de laine d'un rouge clair à coins blancs composent le reste de son habillement.

PLATE XIII.

PEASANTS OF THE NEIGHBOURHOOD OF
INSBRUCK.

THIS good old patriarch has no longer the tall slender person he had in his youth; years have blanched his beard and the hair of his head. In spite of the wrinkles on his forehead, however, the tranquillity and cheerfulness of a happy old age are still seen glistening in his mild blue eyes. The ruff about his neck puts us in mind of those seen in the paintings of the thirteenth century. His leathern belt is ornamented with designs figured with tinsel, or with little studs of iron. In this belt he commonly carries his money.

The woman near the old man has on a knit cotton cap, that shows her hair, and which in shape resembles a little soup-basin, with the bottom turned upwards. The girls twist their long hair round a large pin, which fastens it at the crown of the head; or they divide it into two braids with a bunch of riband at the ends, falling down the back. The girl represented in this Plate has her head dressed in the latter manner; like her mother she wears a crape handkerchief tied about her neck, a very stiff bodice, and several petticoats, which reach no lower than the calf of her leg. Their stockings are worsted, and come no higher than the ankle.

PLANCHE TREIZIÈME.

PAYSAN ET PAYSANNE DES ENVIRONS
D'INSPRUK.

CE bon vieux patriarche n'a plus la taille haute et svelte qu'il avoit dans sa jeunesse ; l'âge a blanchi sa barbe et ses cheveux ; néanmoins, malgré les rides de son front, on voit encore briller dans ses yeux bleus et doux, la paix et la gaité d'une heureuse vieillesse. La fraise qui entoure son cou, rappelle celles qu'on voit dans les tableaux du treizième siècle. Sa ceinture de cuir est ornée de dessins formés avec du fil d'étain, ou avec de petites pointes de fer ; c'est ordinairement dans cette ceinture qu'il renferme son argent.

La femme qui est auprès de ce vieillard est coëffée d'un bonnet de coton tricoté qui laisse appercevoir ses cheveux, et dont la forme ressemble à celle d'un petit bassin à soupe renversé. Les filles roulent leurs longs cheveux autour d'une épingle qui les rattache au sommet de la tête ; ou elles les partagent en deux nattes terminées par un bout de ruban, et qu'elles laissent flotter sur leur dos : c'est ainsi qu'est coëffée la jeune fille représentée dans cette Planche ; elle porte, comme sa mère, un mouchoir de crêpe attaché autour du cou, un corset très-roide, et plusieurs jupons qui ne descendent que jusqu'au gras de la jambe. Leurs bas ou chausses sont de laine, et se terminent à la cheville du pied.





PLATE XIV.

A HUNGARIAN PEASANT.

THERE is perhaps no country in the world where there is greater variety in the mode of dressing than in Hungary ; but that which is represented in this Plate is to be met with in every part of the kingdom, not being the dress of a canton, but peculiar to an occupation which gives employment to a great number of peasants, that of attending herds and flocks. Obligated to pass days and nights in the open air, sometimes on wet grounds, sometimes among the mountains, or on heaths covered with fern, they must have been taught by experience to choose a kind of clothing best suited to defend them from cold and damp during the night, without being too heavy to be worn in the day-time ; and such is that which has been generally adopted by them. It consists of a sheep-skin cloak, the wool turned inside, and the outside of which is frequently wrought in colours on the shoulders and over the breast. To the back is added a black lamb's skin, the tail and feet of which reach down to the waist. Under this cloak the Hungarian herdsmen and shepherds wear large pantaloons made of hempen cloth, greased all over ; a shirt of the same cloth, that goes no lower than the hips, but over the top of the pantaloons, and is drawn tight round the body by means of a strap, to which they fasten their steel, their tinder, and the little bladder that holds their tobacco. They go always in boots ; their bonnet is made of felt or cloth in the shape seen in this Plate. Those who tend sheep or swine carry a short stick, but those who have the charge of cattle and horses are provided with a longer weapon, called *Tschakane*.

PLANCHE QUATORZIÈME.

PAYSAN HONGROIS.

IL n'y a peut-être pas de pays où les costumes soient plus variés qu'en Hongrie ; mais celui qui est représenté dans cette Planche a cela de remarquable, qu'on le retrouve dans toute l'étendue du royaume : parce que ce n'est pas le costume d'un canton particulier, mais celui d'une profession, qui occupe un grand nombre de paysans, celle de conduire et garder des troupeaux. Obligés de passer les jours et les nuits en plein air sur un sol tantôt humide, tantôt montagneux, tantôt couvert d'immenses bruyères, l'expérience a dû leur faire choisir le genre d'habillement le plus propre à les garantir du froid et de l'humidité pendant la nuit, sans être trop lourd à porter pendant le jour ; et tel est celui qu'ils ont généralement adopté : il consiste dans une pelisse de peau de mouton, dont la laine est en dessous, et dont le dessus est souvent brodé en couleur sur les épaules et sur la poitrine ; elle est recouverte sur le dos d'une peau d'agneau noir dont la queue et les pattes descendent jusqu'à la ceinture : sous cette pelisse les pâtres et bergers Hongrois portent des larges pantalons de toile de chanvre enduite de graisse, une chemise de même, qui ne descend que jusqu'aux hanches par-dessus le pantalon, et est serrée autour du corps par une courroie, à laquelle sont attachés leur briquet, leur amadou, et la petite vessie qui contient leur tabac. Ils sont toujours en bottes ; leur bonnet est de feutre ou de drap ; on voit dans cette Planche quelle en est la forme. Ceux qui gardent des moutons ou des cochons portent un bâton court : mais les pâtres ou conducteurs de bœufs ou de chevaux sont munis d'une arme plus longue appelée *Tschakane*.

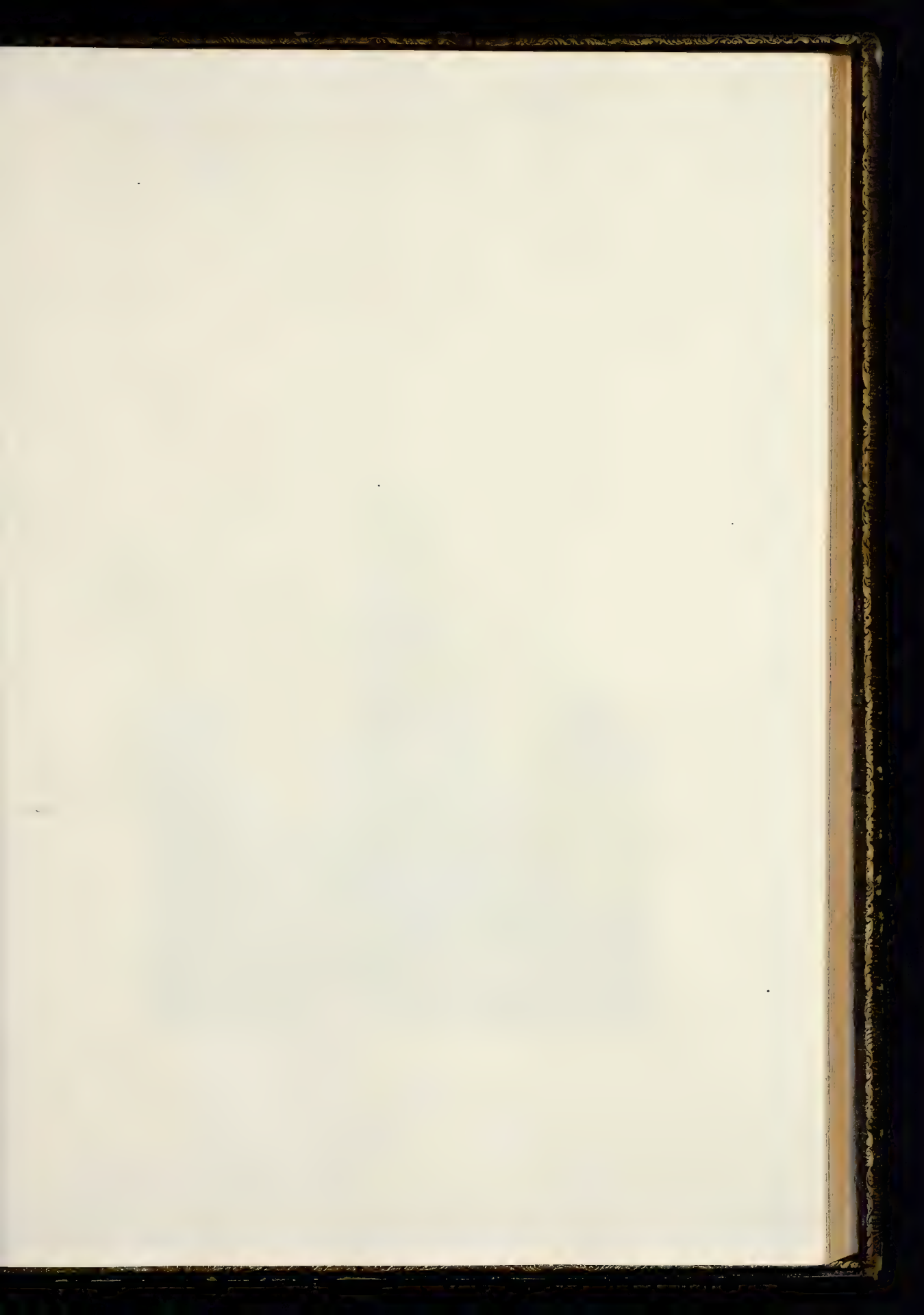




PLATE XV.

A HUNGARIAN COUNTRYWOMAN.

THIS is a young woman of the county of Oedenburg, in Lower Hungary. This canton is famous for its good wine, which, next to Tokay, is esteemed the best produced in Hungary. It also produces very handsome country girls, as we may judge by the figure in this Plate. Their dress is very simple. Their head-dress is nothing more than a common white handkerchief tied round the head with a riband, so as to throw the four corners of the handkerchief on the back and shoulders. On a journey, and in the fields, they wear over this a round shallow straw hat to keep off the sun. Their winter bodice is made of broad cloth, and is generally of a dark colour; it is trimmed with fur, and lined with rabbit-skin. Their petticoat is likewise of broad cloth, and, as well as the linen apron worn over it, of a blue colour. They usually wear half-boots of Russian leather.

PLANCHE QUINZIÈME.

PAYSANNE HONGROISE.

CETTE jeune paysanne est du comté d'Oedenbourg dans la Basse Hongrie ; ce canton est très-renommé par le bon vin qu'il produit, et qui, après celui de Tokai, est le meilleur de toute la Hongrie. On y trouve aussi de fort jolies paysannes, ainsi qu'on peut en juger par celle qui est représentée dans cette Planche. Leur habillement est fort simple ; un mouchoir de toile blanche compose toute leur coëffure, elles l'attachent avec un ruban autour de la tête, de manière à faire descendre les quatre bouts du mouchoir sur le dos et sur les épaules. Lorsqu'elles sont en voyage ou dans les champs, elles mettent sur cette coëffure un chapeau de paille rond et plat, pour se garantir du soleil. Leur corset d'hiver est de drap, et généralement d'une couleur foncée ; il est bordé de fourrure, et doublé de peau de lapin : leur jupon est aussi de drap, et de couleur bleue, ainsi que le tablier de toile qu'elles mettent par-dessus. Des bottines de cuir de Russie sont leur chaussure ordinaire.

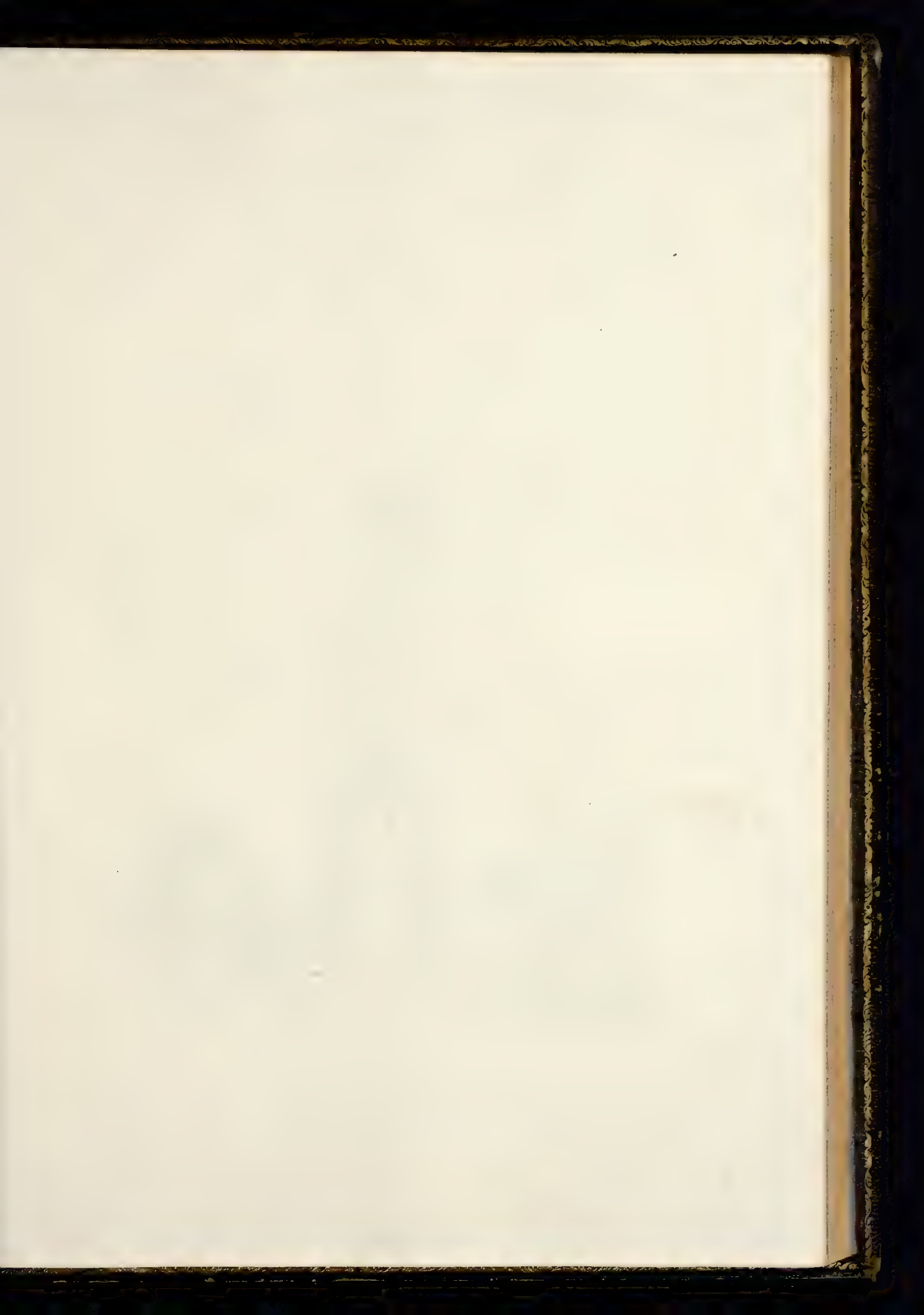




PLATE XVI.

A SCLAVONIAN PEASANT OF THE COUNTY
OF NEUTRA, OR NEYTRA.

THE county of Neutra, in Upper Hungary, is mountainous but fertile, and intersected by a great many rivers, the banks of which, to a considerable extent, afford good pastures, where numerous flocks are fed. The land is proper for tillage, for the culture of the vine, saffron, &c. In this county there are also some manufactories of cloth and earthen ware. It is inhabited by Hungarians, Bohemian serfs, and Germans. We may judge of the degree of ease they enjoy, by the dress of this young Sclavonian peasant, represented in his holiday clothes. His round hat, put on carelessly, is decked with ribands and flowers; his coat, or rather jacket, is made of a thick cloth high napped, which has never been dyed; it is never buttoned or closed before, but left open to show the work with which the shirt is decorated on the bosom and round the neck. In the day-time, and in warm weather, the jacket always hangs loose, but at night, and in winter, it is drawn round the body, and secured by a leathern girdle, to which are fastened the steel, tinder, and little tobacco-pouch. Pantaloons of blue cloth, and Hungarian half-boots bound with red, set off the slender person of this handsome youth to advantage. The seams of his jacket are covered with a blue lace, and those of his pantaloons with a red one. When his pipe is not in his mouth, which is very seldom the case, he sticks it in his boot, as he has no pocket.

PLANCHE SEIZIÈME.

PAYSAN ESCLAVON DU COMTÉ DE
NEUTRA, OU NEYTRA.

LE comté de Neutra dans la Haute Hongrie est un pays montagneux mais fertile, et coupé d'un grand nombre de rivières, dont les bords forment une étendue considérable de bons pâturages où s'élèvent de nombreux troupeaux. Le sol y est propre au labourage, à la culture de la vigne, du safran, &c. ; il y a aussi dans ce comté quelques fabriques de drap et de potterie : il est habité par des Hongrois, par des serfs Bohémiens, et par des Allemands. On peut juger du degré d'aisance dont ils jouissent par le costume de ce jeune paysan Esclavon, représenté en habit de fête ; son chapeau rond, posé négligemment sur sa tête, est garni de rubans et de fleurs ; son habit, ou plutôt son gilet, est d'un drap épais à longs poils, et sans aucune espèce de teinture ; il n'est jamais boutonné ou fermé par devant, et laisse appercevoir la broderie dont la chemise est ornée sur la poitrine et autour du cou : ce gilet, toujours flottant pendant le jour, est serré et assujetti autour du corps pendant la nuit et dans l'hyver par une ceinture de cuir, à laquelle s'attachent le briquet, l'amadou, et le petit sac de tabac. Des pantalons de drap bleu, et des bottines Hongroises bordées de rouge déploient avantageusement la taille svelte de ce beau jeune homme. Les coutures de son gilet sont couvertes d'un cordonnet bleu, et celles de ses pantalons d'un cordonnet rouge. Dans les momens fort rares où il n'a pas la pipe à la bouche, il la met dans sa botte, parce qu'il n'a point d'autre poche.

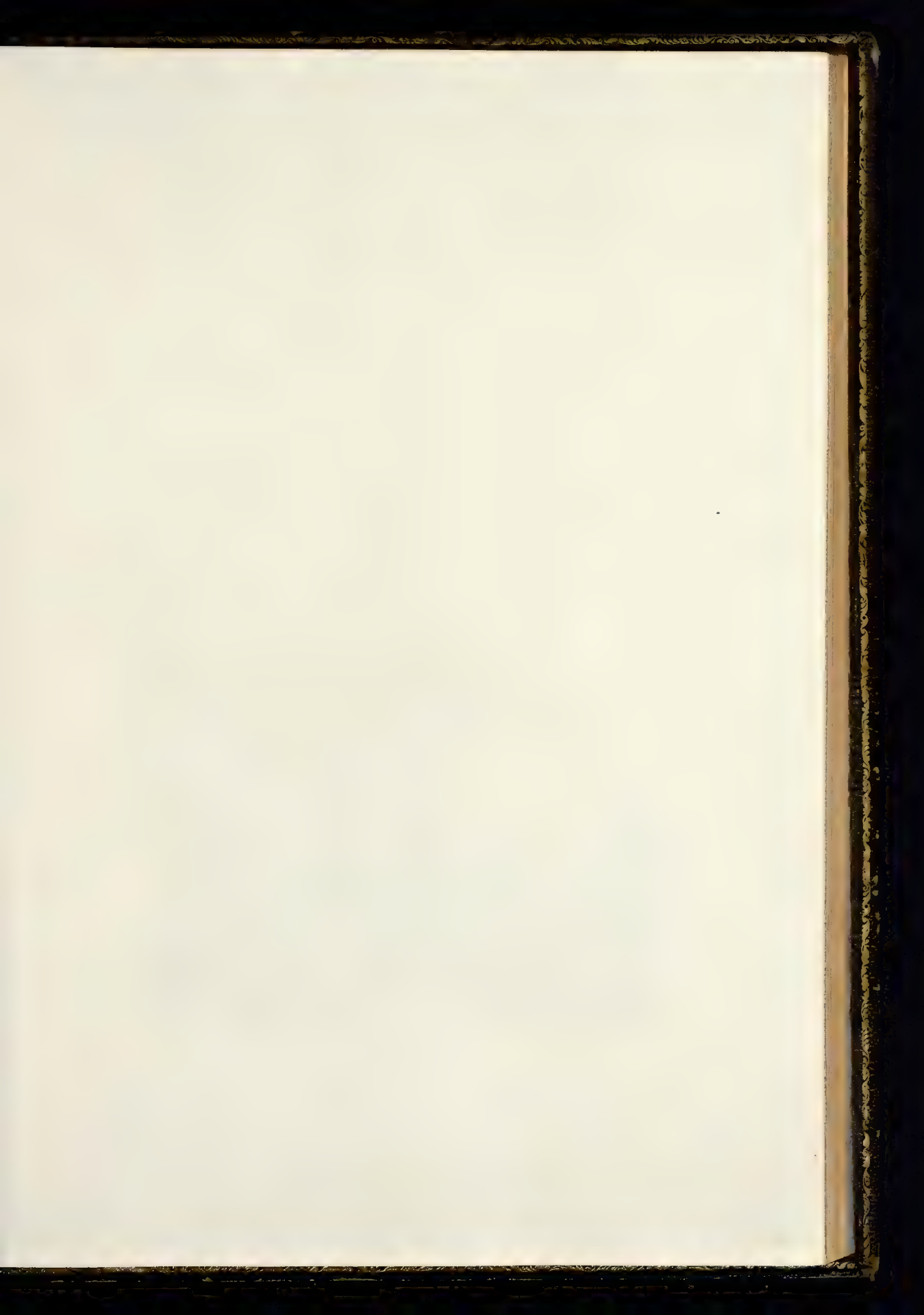




PLATE XVII.

A SCLAVONIAN COUNTRY GIRL, OF THE
COUNTY OF NEUTRA.

IT requires the charming countenance of this blooming young woman, to look so handsome as she does, with such a head-dress. A long band of white linen is put round her head and brought under her chin; it covers part of her face, and shows only a few ends of hair on her forehead; it is afterwards twisted round her neck, then crossed on her bosom, and the two ends, which are usually embroidered, hang before down to her waist. That part of their clothes to which women of the common class in other countries pay least regard, is the most attended to by the countrywomen of Neutra. In examining this Plate it will be seen that the shift is here meant; it is always wrought in colours on the shoulders, and frequently in the middle of the sleeves, which are constantly exposed, as the bodice worn by these women have no sleeves. The bodice, as well as the petticoat, is made of blue cloth bordered with red or yellow riband. They likewise wear a blue linen apron, bordered in the same manner as the petticoat, and yellow morocco half-boots.

This young woman is just come out of her garden, and is carrying vegetables in one of those wicker baskets which the women of Neutra make themselves during the winter, when they are not employed in spinning.

PLANCHE DIX-SEPTIÈME.

PAYSANNE ESCLAVONNE DU COMTÉ DE
NEUTRA.

IL faut avoir la charmante figure qu'a cette jeune et fraîche paysanne pour être aussi jolie qu'elle l'est avec une pareille coëffure. Une longue bande de toile blanche enveloppe sa tête jusqu'au dessous du menton, couvre une partie de son visage, et ne laisse appercevoir sur son front que quelques bouts de cheveux ; elle fait ensuite le tour de son cou, se croise sur sa poitrine, et ses deux bouts, qui sont ordinairement brodés, descendent par-devant jusqu'à la ceinture. La partie de leurs vêtemens dont les femmes du commun s'occupent le moins dans les autres pays, est précisément celle à laquelle les paysannes de Neutra mettent le plus de recherche. On voit, en examinant cette Planche, que c'est de la chemise qu'il est question ; elle est toujours brodée en couleur au-dessus des épaules, et souvent au milieu des manches, qui sont toujours découvertes, parce que le corset que portent ces paysannes n'a point de manches ; il est de drap bleu ainsi que le jupon, et bordé de ruban rouge ou jaune ; elles portent aussi un tablier de toile bleue bordé de même que le jupon, et des bottines de maroquin jaune.

Cette jeune femme vient de son jardin, et porte des légumes dans un de ces paniers d'osier que les femmes de Neutra font elles-mêmes pendant l'hiver, lorsqu'elles ne sont pas occupées à filer.

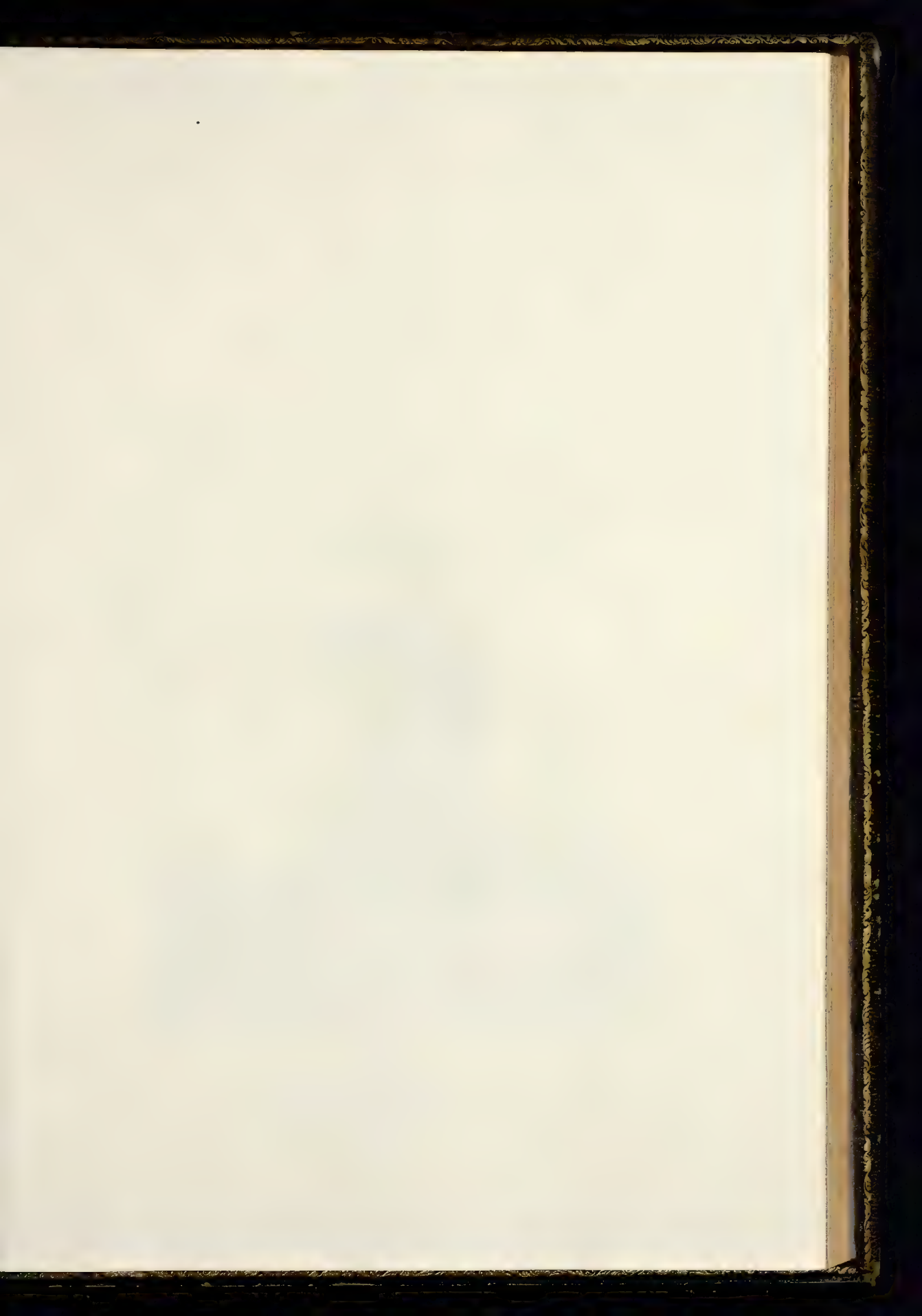




PLATE XVIII.

A YOUNG PEASANT OF EGRA,

IN HIS WINTER CLOTHES.

THE kingdom of Bohemia is divided into sixteen circles, each having its respective governor. The town of Egra, situated on a river of the same name, in the circle of Saatz, stands partly on a rock and partly in a valley. It was formerly an imperial city governed by four burgomasters; at present it is the residence of a chief magistrate appointed by the king, and forms a part of the hereditary states of the House of Austria. It has fine fortifications, which were considerably increased in the last war respecting the succession of Bavaria; but they are commanded by an adjacent hill. The town was taken in 1742 by Maréchal Saxe, and retaken the following year by the Austrians after a blockade. Near Egra there are some celebrated medicinal springs, which are recommended by many of the German physicians.

The peasants of the country of Egra are in general well made, and of an open cheerful countenance. Their dress has a degree of elegance in its simplicity; these large Turkish breeches, reaching down to the calf of the leg, form a contrast both by their dark colour and by their fulness, to the tight short jacket and waistcoat worn with them. The waistcoat, or rather the facing of it which is exposed to view, is the most studied part of their clothes, as appears in this Plate. In the winter they wear, besides, a long brown cloth surtout. They cut their hair short about the neck, and their round hat is always decorated with a coloured riband. They begin in the earliest stage of youth to acquire the habit of smoking, so general in Germany; and in the winter they are rarely seen without a pipe in their mouth.

PLANCHE DIX-HUITIÈME.

JEUNE PAYSAN D'EGER, OU EGRA,

EN HABIT D'HYVER.

LE royaume de Bohême est divisé en seize cercles, dont chacun a son commandant particulier. La ville d'Eger, située sur la rivière du même nom dans le cercle de Saaz, est bâtie d'un côté sur un rocher, et de l'autre dans une vallée : c'étoit autrefois une ville impériale gouvernée par quatre bourgmestres ; elle est aujourd'hui la résidence d'un burgrave nommé par le Roi, et fait partie des états héréditaires de la Maison d'Autriche : elle a de belles fortifications, qui ont été considérablement augmentées à l'occasion de la dernière guerre sur la succession de Bavière ; mais elles sont commandées par une montagne voisine. Elle fut prise en 1740 par le Maréchal de Saxe, et reprise par famine sur les François l'année suivante. Les eaux minérales d'Eger sont célèbres, et recommandées par un grand nombre de médecins Allemands.

Les paysans de la Seigneurie d'Eger sont généralement bien faits, et d'une physionomie ouverte et spirituelle ; leur costume est assez élégant dans sa simplicité ; ces grandes culottes à la Turque, qui leur descendent jusqu'au milieu du gras de jambe, contrastent autant par leur couleur sombre que par leur ampleur, avec les gilets étroits et courts dont ils sont vêtus ; celui de dessous, ou plutôt la pièce d'estomac qu'il laisse à découvert, est ce qu'il y a de plus recherché dans leur parure, ainsi qu'on le voit dans cette Planche. Dans l'hyver, ils portent sur ces deux gilets un long surtout de drap brun. Ils coupent leurs cheveux à la hauteur du cou, et leur chapeau rond est toujours orné d'un ruban de couleur. Ils prennent dès leur plus tendre jeunesse l'habitude de fumer, si générale en Allemagne, et on les voit rarement en hyver sans une pipe à la bouche.

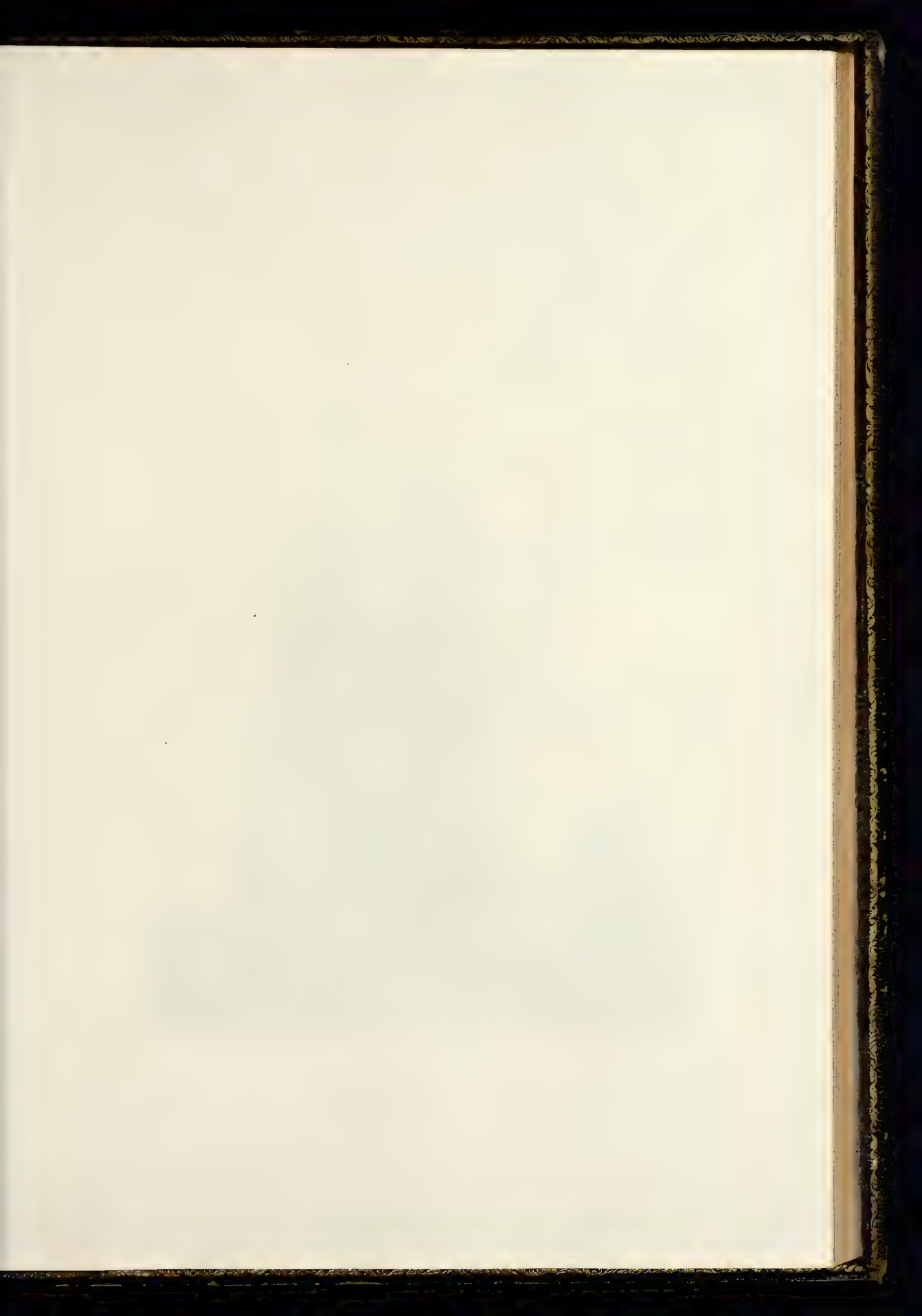




PLATE XIX.

A WOMAN AND GIRL OF EGRA,

IN THEIR WINTER CLOTHES.

THE countrywomen of Egra in Bohemia commonly use only brown stuffs for every part of their apparel. In winter they wear a fur cap, or a woollen one, with a large muslin band round it, which they tie in a knot behind the head. Their shoes and stockings are black, but the heels of the shoes and the little trimming which falls on the instep are red. Their sash is the most ornamented part of their dress, and remarkable for the singularity of its form. To the middle of the wide flat band round their waist, they fix, both before and behind, a band of the same stuff and dimension, which hangs in a semi-circle, sometimes to the right, sometimes to the left.

PLANCHE DIX-NEUVIÈME.

FEMME ET FILLE PAYSANNES D'EGER,

EN HABIT D'HIVER.

LES paysannes de la Seigneurie d'Eger en Bohême n'emploient ordinairement que des étoffes de couleur brune pour toutes les parties de leur habillement. Dans l'hyver elles portent tantôt un bonnet de fourrure, tantôt un bonnet de laine entouré d'une large bande de mousseline qu'elles nouent derrière la tête. Leurs bas sont noirs ainsi que leurs souliers, dont cependant le talon et la petite pièce festonnée qui se rabat sur le dessus du pied sont de couleur rouge. Leur ceinture est la partie la plus ornée de leur ajustement, et la plus remarquable par la singularité de sa forme. Elles attachent par devant et par derrière au milieu de la bande large et plate qui fait le tour de leur corps, une bande de la même étoffe et dimension, qui pend en demi-cercle tantôt du côté droit, tantôt du côté gauche.

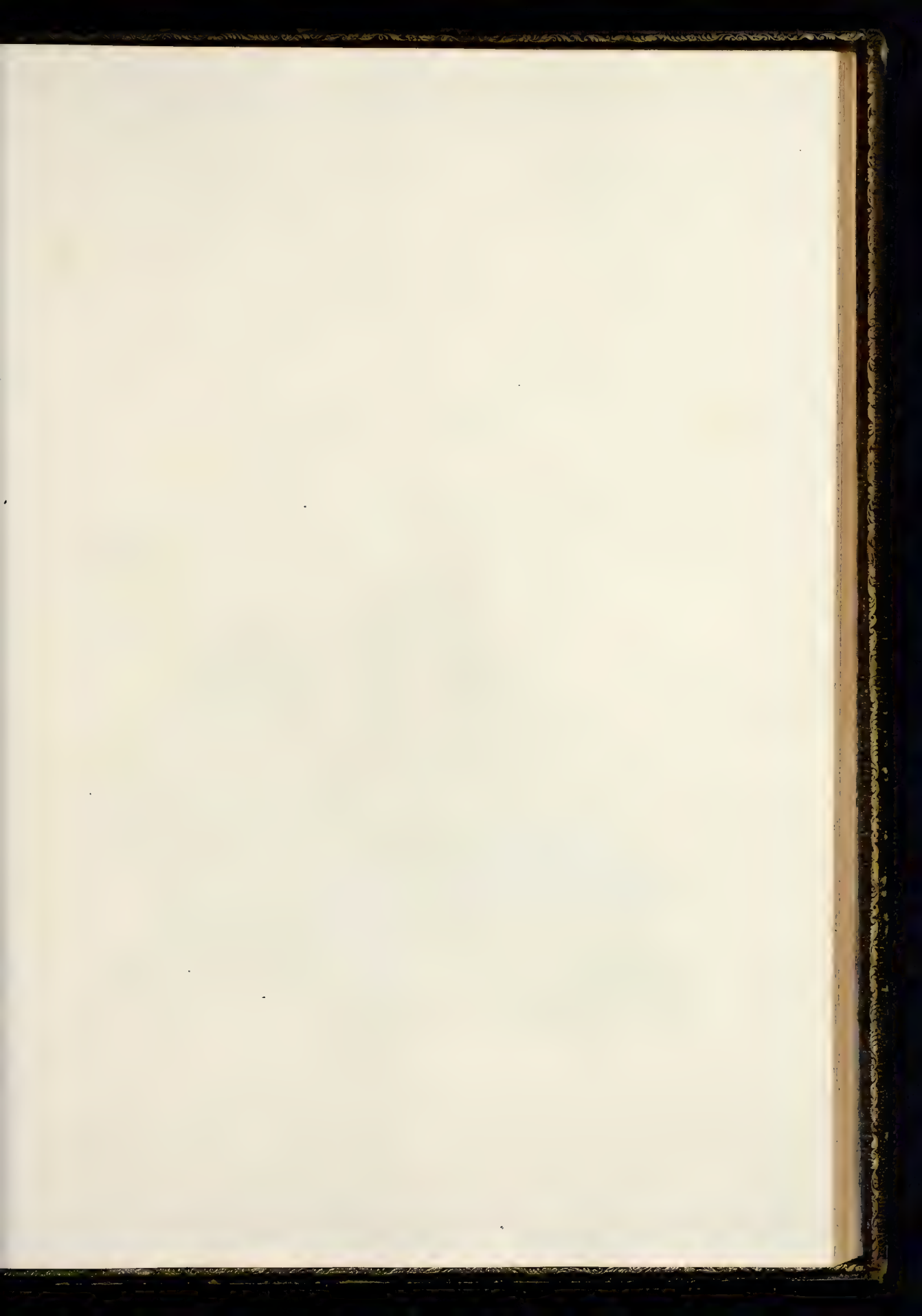




PLATE XX.

A YOUNG BRIDE OF EGRA,

IN HER WEDDING CLOTHES.

EVERY country has its customs, and every custom its motives, which are usually found in the diversity of the manners and characters of the inhabitants, and this diversity is known to proceed principally from the difference of climates. With certain nations wedding-days are days of rejoicing and finery in dress, not only for the bride and bridegroom, but for all their relations and friends invited to the nuptials: the bride, clad in white, is covered with flowers, diamonds, and lace; and if she is in the deepest mourning, it is thrown aside that day, though to be put on the following. In other countries, on the contrary, and particularly in Egra, marriage, considered as a religious and social act of the most sacred and solemn nature, is celebrated with more gravity and reverence. Observe how this timid and modest maid approaches the altar, with downcast eyes, holding her rosary with one hand and her veil with the other. Her only ornament is the nuptial band bound round her forehead; the rest of her dress, and the large cloak in which she is wrapped up, are of the gloomiest colour, and seem much less adapted to a wedding than to a funeral.

PLANCHE VINGTIÈME.

FILLE D'EGER,

EN HABIT DE NÔCES.

CHAQUE pays a ses usages, et tout usage a ses motifs ; on les trouve ordinairement dans la diversité des mœurs et du caractère des habitans, et on sait que cette diversité a principalement pour cause la différence des climats. Chez certaines nations les jours de nôce sont des jours de réjouissance et de parure, non-seulement pour les nouveaux époux, mais pour tous ceux de leurs parens et amis qui y sont invités. La nouvelle mariée, toujours vêtue de blanc, est couverte de fleurs, de diamans, et de dentelles ; fût-elle dans le plus grand deuil, elle le quitte ce jour-là pour le reprendre le lendemain. Dans d'autres pays, au contraire, et particulièrement dans celui d'Eger, le mariage, considéré comme l'acte religieux et social le plus auguste et le plus solennel, se célèbre avec plus de gravité et de recueillement. Voyez cette vierge timide et modeste s'avancer vers l'autel, les yeux baissés, tenant son rosaire d'une main et son voile de l'autre. Le bandeau nuptial dont son front est ceint est sa seule parure ; le reste de ses vêtemens est de la couleur la plus sombre, ainsi que le grand manteau dont elle est enveloppée, et qui semble bien moins appartenir à un costume de nôce qu'à celui d'un enterrement.

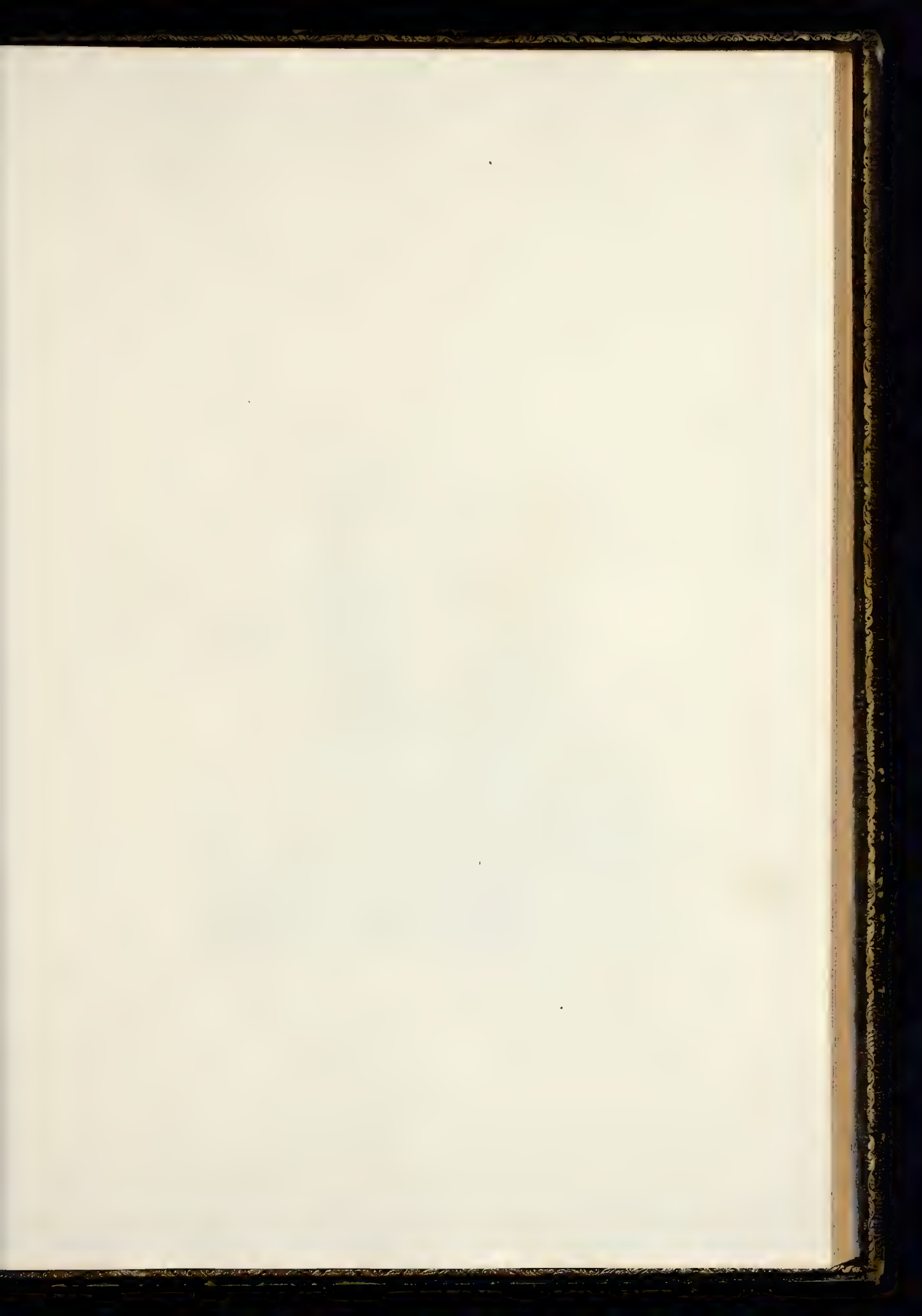




PLATE XXI.

PEASANTS OF EGRA,

IN THEIR SUMMER CLOTHES.

IN summer the peasants of Egra wear neither coat nor surtout, but a simple jacket flowing loosely over the handsome facing described in Plate XVIII. The women wear only a bodice without sleeves, a petticoat, a blue apron, and a neck handkerchief of the same colour. Their head-dress is nothing more than a white handkerchief tied behind. The girl represented in this Plate appears to be crying, and complaining of some prank that has been played her by the young man, who seems to laugh at her upbraiding. One need not go to Egra to see such scenes.

PLANCHE VINGT-UNIÈME.

PAYSAN ET PAYSANNE D'EGER,

EN HABIT D'ÉTÉ.

LES paysans de la seigneurie d'Eger ne portent dans l'été ni habit ni surtout, mais un simple gilet flottant sur leur pièce d'estomac pareille à celle dont nous avons parlé dans la description de la Planche Dix-huitième. Les femmes ne portent qu'un corset sans manches, un jupon, un tablier bleu, et un fichu de la même couleur ; elles se coëffent avec un mouchoir blanc qu'elles nouent derrière la tête. La jeune fille représentée dans cette Planche paroît se plaindre en pleurant de quelque espièglerie que lui a faite le jeune homme qui est avec elle, et qui a l'air de se moquer de ses plaintes. On n'a pas besoin de faire le voyage d'Eger pour voir de pareilles scènes.

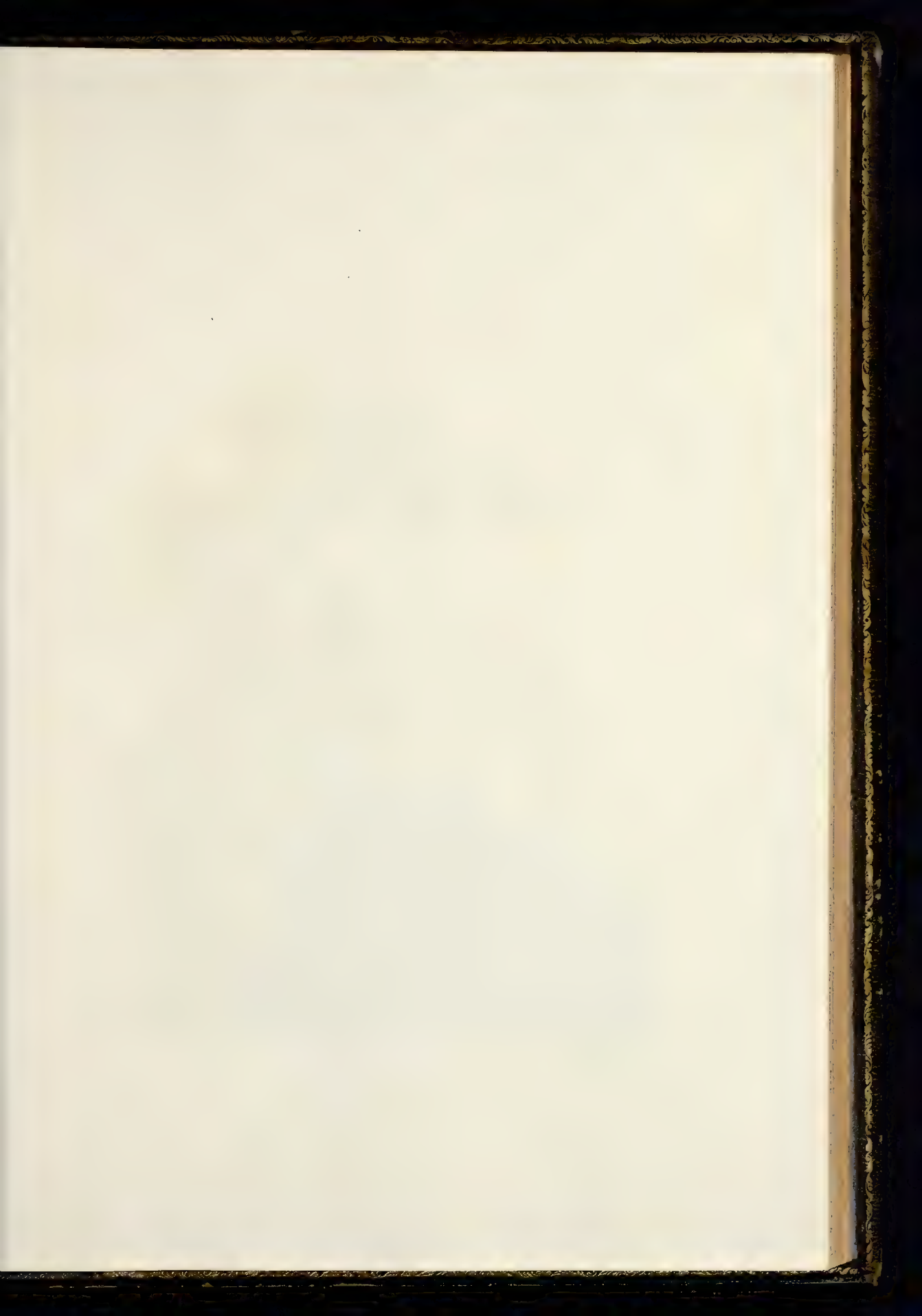




PLATE XXII.

A BOHEMIAN SERF.

THE name of Bohemia is derived from that of *Bojenheim*, or the home of the *Boii*, given to the country of the *Boii*, a Celtic nation, who seem to be the first established there. In spite of the numberless resources presented to the inhabitants by the fertility of the soil, by mines, forests, and the different manufactures in this country, almost all the peasants in it being Serfs, the despondency and apathy attendant on bondage keep up in Bohemia a great number of beggars and vagabonds. The Bohemian represented in this Plate is one of those wretched Serfs: his clothes show his poverty, and are much the same as those of the beggars in every country.

PLANCHE VINGT-DEUXIÈME.

BOHÉMIEN.

LE nom de la Bohême est dérivé de celui de *Bojenheim*, que lui avoient donné les *Bojens*, ou *Boïens*, nation Celte qui paroît s'être établie la première dans cette contrée. Malgré les ressources sans nombre qu'offrent à ses habitans la fertilité du sol, l'exploitation des mines et des bois, et les différentes manufactures qu'il y a dans ce pays, comme presque tous les paysans y sont Serfs, le découragement et l'apathie qui accompagnent la servitude, entretiennent toujours en Bohême un grand nombre de pauvres mendiants et vagabonds. Le Bohémien représenté dans cette Planche est un de ces malheureux Serfs; son habillement annonce sa misère, et ressemble beaucoup à celui des pauvres mendiants de tous les pays.

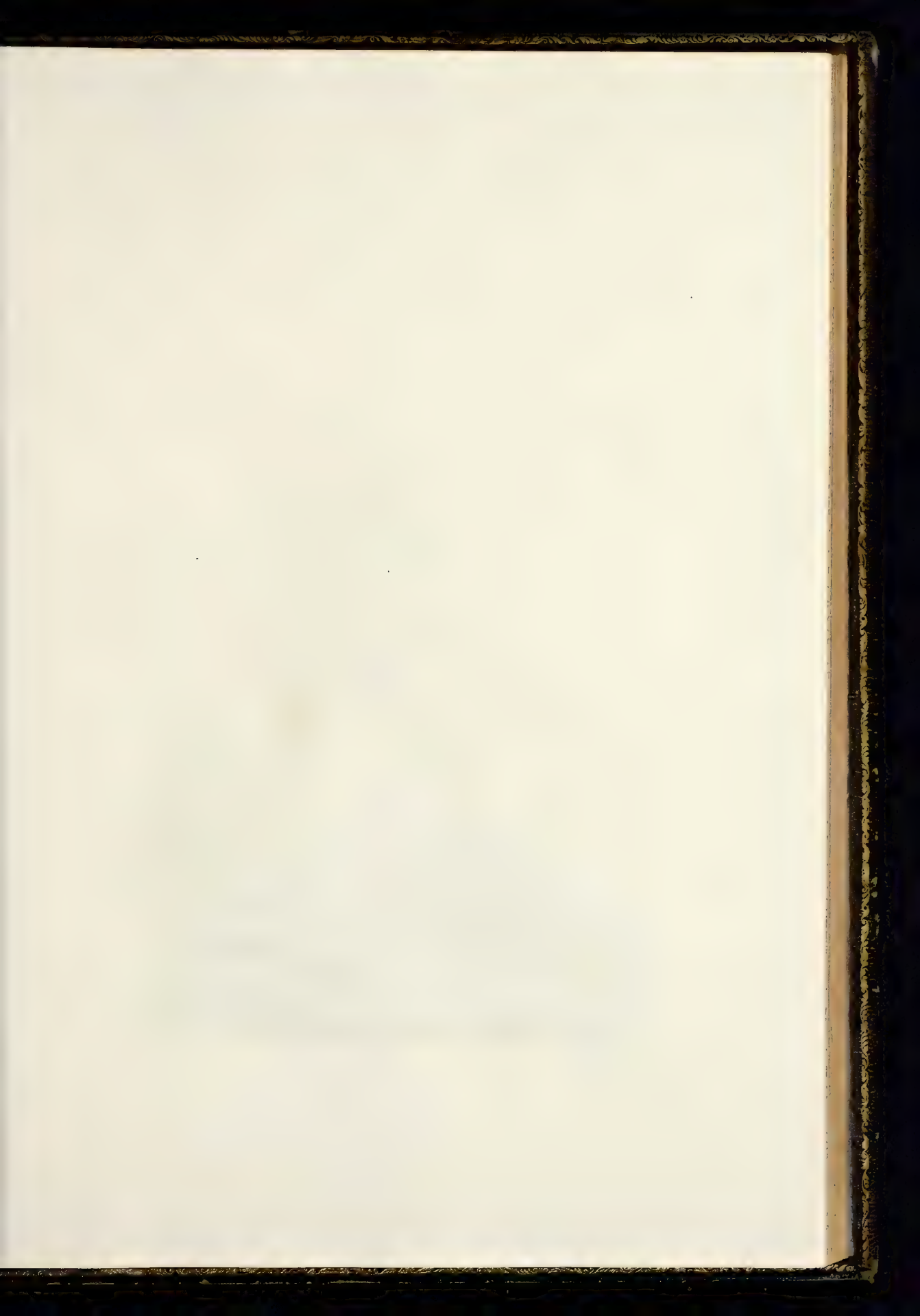




PLATE XXIII.

A BOHEMIAN WOMAN.

IN French the appellation of *Bohemian* is not only applied to the inhabitants of Bohemia, but to Gypsies, a kind of well-known vagabonds dispersed through almost all the countries of Europe, over which they travel in small gangs, telling fortunes, and dexterously pilfering whatever they can lay their hands upon. They are called *Gypsies* or *Egyptians*, from being supposed to be the descendants of the ancient vagabonds of Egypt, who were driven out of that country by the Emperor Selim, in the beginning of the sixteenth century, when he subdued it. They emigrated to Asia, and to Europe, and particularly spread themselves in Germany. Many of them are met with in Bohemia, and in the Bannat of Temeswar. It is said that several points of resemblance to the ancient Egyptians are still to be traced in their character, in their manners and customs, and even in their face. This wandering woman, leading a naked child, and who herself has only a sorry shift, may possibly not be of the gypsy tribe; but from her dishevelled hair, wild looks, and beggarly dress, with so handsome a face, it is not difficult to guess her profession.

PLANCHE VINGT-TROISIÈME.

BOHÉMIENNE.

LA dénomination de *Bohémien* et de *Bohémienne* ne s'applique pas seulement aux habitans de la Bohême ; on donne aussi ce nom à une espèce de vagabonds répandus dans presque tous les états de l'Europe, qu'ils parcourent par petites bandes, disant la bonne aventure, et dérobant avec adresse tout ce qui leur tombe sous la main. On les appelle aussi *Egyptiens*, parce qu'on les regarde comme les descendans des anciens vagabonds d'Egypte, qui en furent chassés par l'Empereur Sélim au commencement du seizième siècle, lorsqu'il eut soumis cette province à sa domination. Ils émigrèrent en Europe, en Asie, et particulièrement en Allemagne ; on en rencontre beaucoup en Bohême, et dans le Bannat de Temesvar. On retrouve encore, dit-on, dans leur caractère, dans leurs mœurs, dans leurs usages, et jusques dans leur figure, plusieurs traits de ressemblance avec les anciens Egyptiens. Il est possible que cette Bohémienne errante, conduisant un enfant nu, et n'ayant elle-même d'autre vêtement qu'une mauvaise chemise, ne soit pas d'origine Egyptienne ; mais cette tête échevelée, ces yeux égarés, ce costume de la plus profonde misère, avec une aussi jolie figure, annoncent assez qu'elle est sa profession.

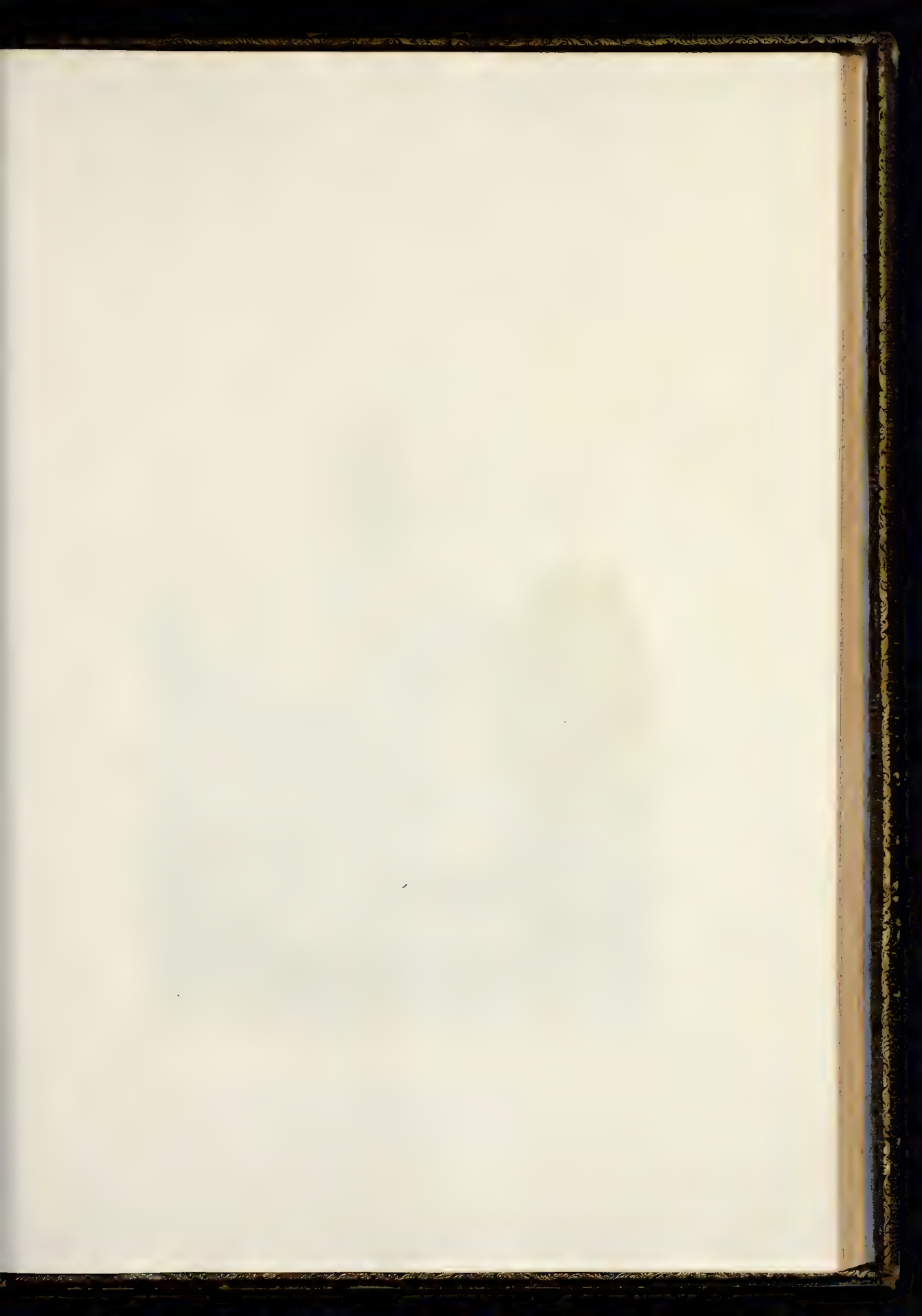




PLATE XXIV.

A PEASANT OF FLIPOVAN, IN THE
BUKOWINE.

THE Bukowine is a considerable district surrounded by Moldavia, Transylvania, and Poland. Czernowitz and Soczowa are the principal towns of it. It is scarce more than twenty-five years since it was ceded by the Turk to the House of Austria.

The inhabitants of the immense forests which cover this mountainous country, are solely occupied in the care of their cattle, and particularly of their horses. They are Christians of the Greek church. The purity of their manners, their sobriety, and the simplicity of their mode of life, bring to mind ideas of the ancient patriarchs, and in fact they live to a very advanced age. They dress very like the Turks. The large, black, sheep-skin bonnet, on the head of the old man represented in this Plate, forms a contrast with the whiteness of his flowing locks and of his long beard, and renders it more striking. The long surtout of white cloth which he has on, is bordered round the collar with a little band of red cloth, is fastened from top to bottom with clasps, and drawn tight round the middle of the body by a red woollen girdle. The lower part of his dress consists of long, wide pantaloons, and Roman sandals, made of a wooden sole laced by red ribands, crossed on the foot, and tied round the leg.

PLANCHE VINGT-QUATRIÈME.

PAYSAN DE FLIPOVAN DANS LA
BUKOWINE.

LA Bukowine est un district assez considérable situé entre la Moldavie, la Transylvanie, et la Pologne: Czernowitz et Soczowa en sont les villes principales. Il n'y a guères plus de vingt-cinq ans que les Turcs l'ont cédée à la Maison d'Autriche.

Les habitans des immenses forêts qui couvrent ce pays montagneux s'occupent uniquement du soin de leur bétail, et particulièrement de leurs chevaux; ils professent la religion Grecque. La pureté de leurs mœurs, leur sobriété, et la simplicité de leur genre de vie, rappellent les anciens patriarches: aussi les voit-on parvenir ordinairement à un âge très-avancé. Leur costume se rapproche beaucoup de celui des Turcs; le grand bonnet de peau de mouton noir qui couvre la tête du vieillard représenté dans cette Planche, contraste avec la blancheur de sa chevelure flottante et de sa longue barbe, et la rend plus remarquable. Le long surtout de drap blanc dont il est vêtu est bordé autour du cou d'une petite bande de drap rouge, il est fermé du haut en bas par des agraffes, et serré dans le milieu du corps par une ceinture de laine rouge: de longs et larges pantalons, et des brodequins à la Romaine formés d'une semelle de bois à laquelle se lacent des rubans rouges qui se croisent sur le pied, et s'attachent autour de la jambe, composent sa chaussure.

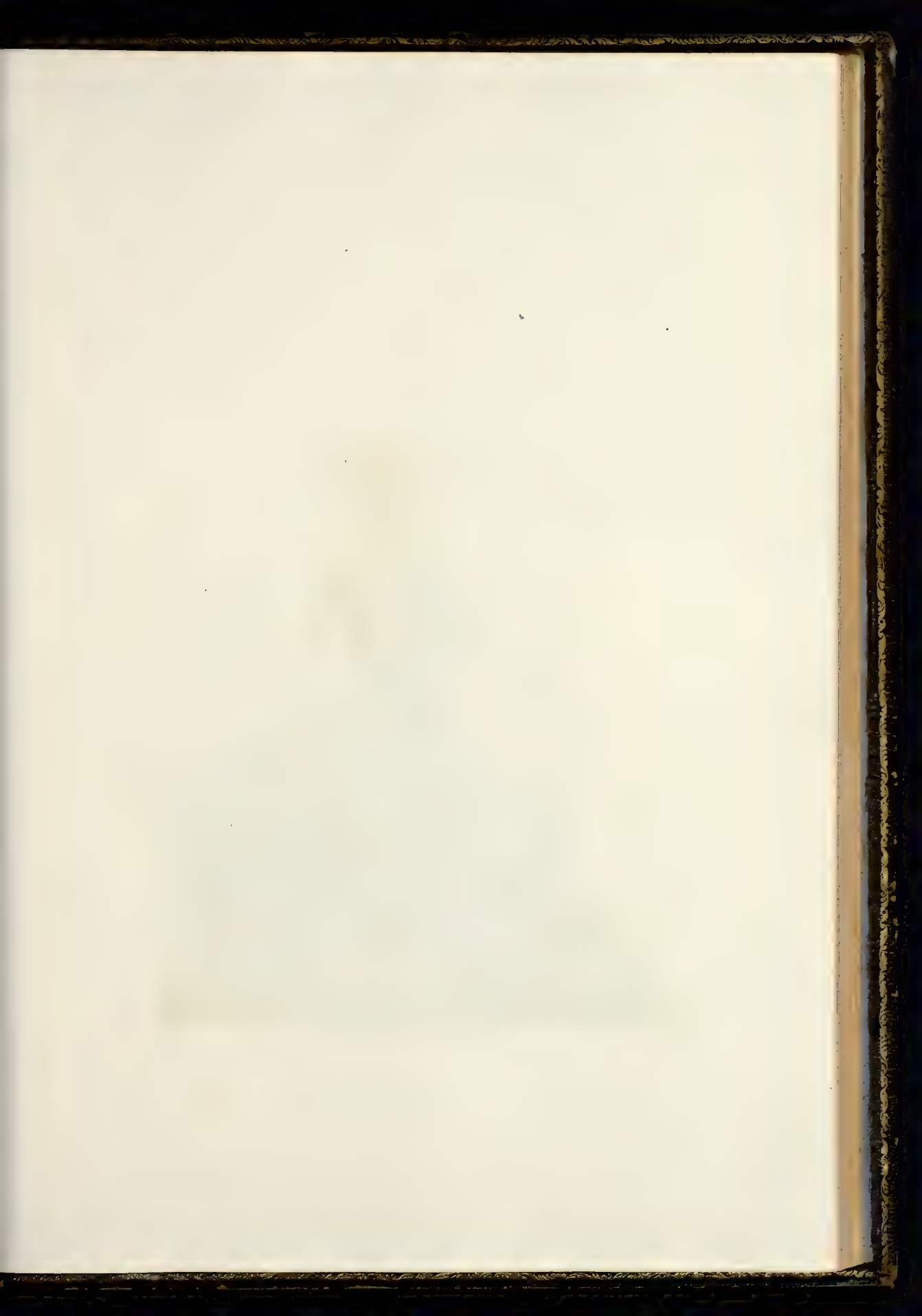




PLATE XXV.

A COUNTRYWOMAN OF FLIPOVAN, IN
THE BUKOWINE.

THE women of Flipovan dress much in the same manner as the men; their sandals are exactly alike; their surtout is likewise of the same shape, but hangs looser round the body, as they wear no girdle, and instead of being white is always of a very dark colour. Their head-dress is the most remarkable part of their attire; it is composed of two handsome Turkey muslin handkerchiefs, the one white, and the other brown, spotted with different colours. Lightly twisted or puffed on the head, the white one falls over the shoulders like a nun's veil, the two front corners cross on the neck and tie behind the coloured handkerchief, which binds the forehead and goes round the head in form of a bandeau, as we see in this Plate, which represents a very pretty country girl of Flipovan counting her eggs,

PLANCHE VINGT-CINQUIÈME.

PAYSANNE DE FLIPOVAN DANS LA
BUKOWINE.

LE costume des femmes de Flipovan ressemble beaucoup à celui des hommes ; leur chaussure est exactement la même ; leur surtout est aussi de la même forme, mais moins serré autour du corps, parce qu'elles ne portent point de ceinture, et au lieu d'être blanc, il est toujours d'une couleur sombre très-foncée. Leur coëffure est la partie la plus remarquable de leur ajustement ; elle est composée de deux beaux mouchoirs de mousseline Turque, l'un blanc et l'autre d'un fond brun bariolé de différentes couleurs ; le premier, légèrement plissé ou bouillonné sur la tête, descend sur les épaules comme un voile de religieuse, revient se croiser sur le cou, et va se rattacher par les deux bouts sous le mouchoir de couleur qui serre le front, et fait le tour de la tête en forme de bandeau, ainsi qu'on le voit dans cette Planche, qui représente une jeune et très-gentille paysanne de Flipovan occupée à compter ses œufs.

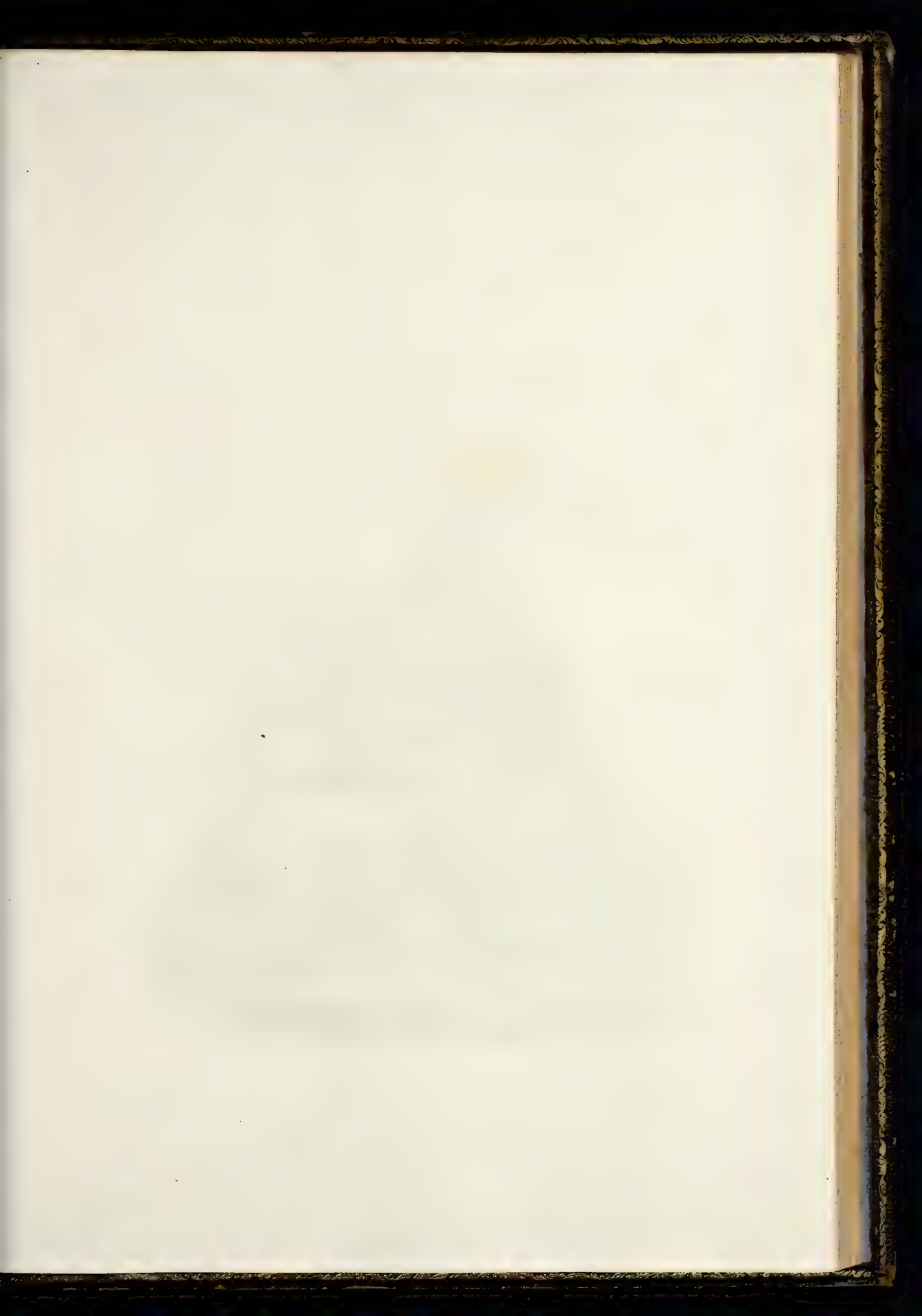




PLATE XXVI.

COUNTRYWOMEN OF THE NEIGHBOURHOOD
OF HERMANSTADT, IN TRANSYLVANIA.

HERMANSTADT, the capital of Transylvania, is a large handsome city, situated at the foot of the great mountains of Foharras, on the river Szeben, whence it is also called Szebeny, and the country Siebenburgen. The town is not very strongly fortified, but is well peopled. The Transylvanians are generally tall and well made; the waists of the women are rather large, but they are not the less handsome for it, and even among the countrywomen there are many who have a superior and very engaging countenance, as we may judge from those represented in this Plate, in which we may also observe the taste and refinement they display in their dress. They carefully comb their hair, which they plait into tresses, or cut round: their head-dress consists of a sort of cap, black or white, on which they skilfully arrange a white handkerchief that has a narrow red border, and which falls on their shoulders, leaving their neck, face, and the front of their cap to be seen; they sometimes tie the handkerchief round their head. They wear a large shift, embroidered red or blue at the bosom, with sleeves having a border of the same colour. The shift is made fast round the waist by a leathern girdle, which at the same time serves to secure, before and behind, two long narrow aprons of stuff, striped or spotted with different colours, trimmed at the bottom with a deep fringe. On holidays they add to their dress ear-rings and necklaces of coral or mock-pearl. They sometimes wear sandals, and sometimes half-boots with flat heels, bound with iron. They make their own clothes, as well as those of their husbands and children.

PLANCHE VINGT-SIXIÈME.

PAYSANNES DES ENVIRONS D'HERMAN-
STAD EN TRANSYLVANIE.

HERMANSTAD, capitale de la Transylvanie, est une grande et belle ville située au pied des grandes montagnes de Foharras, sur la rivière de Ceben, ou Zeben ; ce qui lui a fait donner aussi le nom de Siebenbourg. Ce n'est pas une ville très-forte, mais elle est assez peuplée. Les Transylvains sont généralement grands et bien faits ; la taille de leurs femmes est un peu forte, mais elles n'en sont pas moins belles, et parmi les paysannes même on en trouve beaucoup d'une figure distinguée et très-séduisante : on peut en juger par celles qui sont représentées dans cette Planche, où l'on voit aussi le goût et la recherche qu'elles mettent dans leur ajustement. Leurs cheveux peignés avec soin sont nattés en tresses, ou coupés en rond ; leur coiffure est une espèce de toque noire ou blanche sur laquelle elles arrangent avec art un mouchoir blanc bordé d'un petit filet rouge, qui descend sur leurs épaules, laissant à découvert leur cou, leur visage, et le devant de leur toque ; elles nouent quelquefois ce mouchoir autour de la tête. Leur habillement consiste dans une grande chemise brodée en rouge ou en bleu autour de la gorge, et dont les manchettes sont bordées d'un liséré de la même couleur ; une ceinture de cuir serre cette chemise autour de leur corps, et assujettit en même temps par devant et par derrière deux tabliers longs et étroits d'étoffe rayée ou bariolée de différentes couleurs, bordés dans le bas d'une longue frange. Les jours de fête elles ajoutent à leur parure des pendans d'oreille et des colliers de corail ou de perles fausses. Elles ont pour chaussure tantôt des brodequins, tantôt des bottines, dont le talon est plat et ferré. Elles font elles-mêmes leurs vêtements ainsi que ceux de leur mari et de leurs enfans.

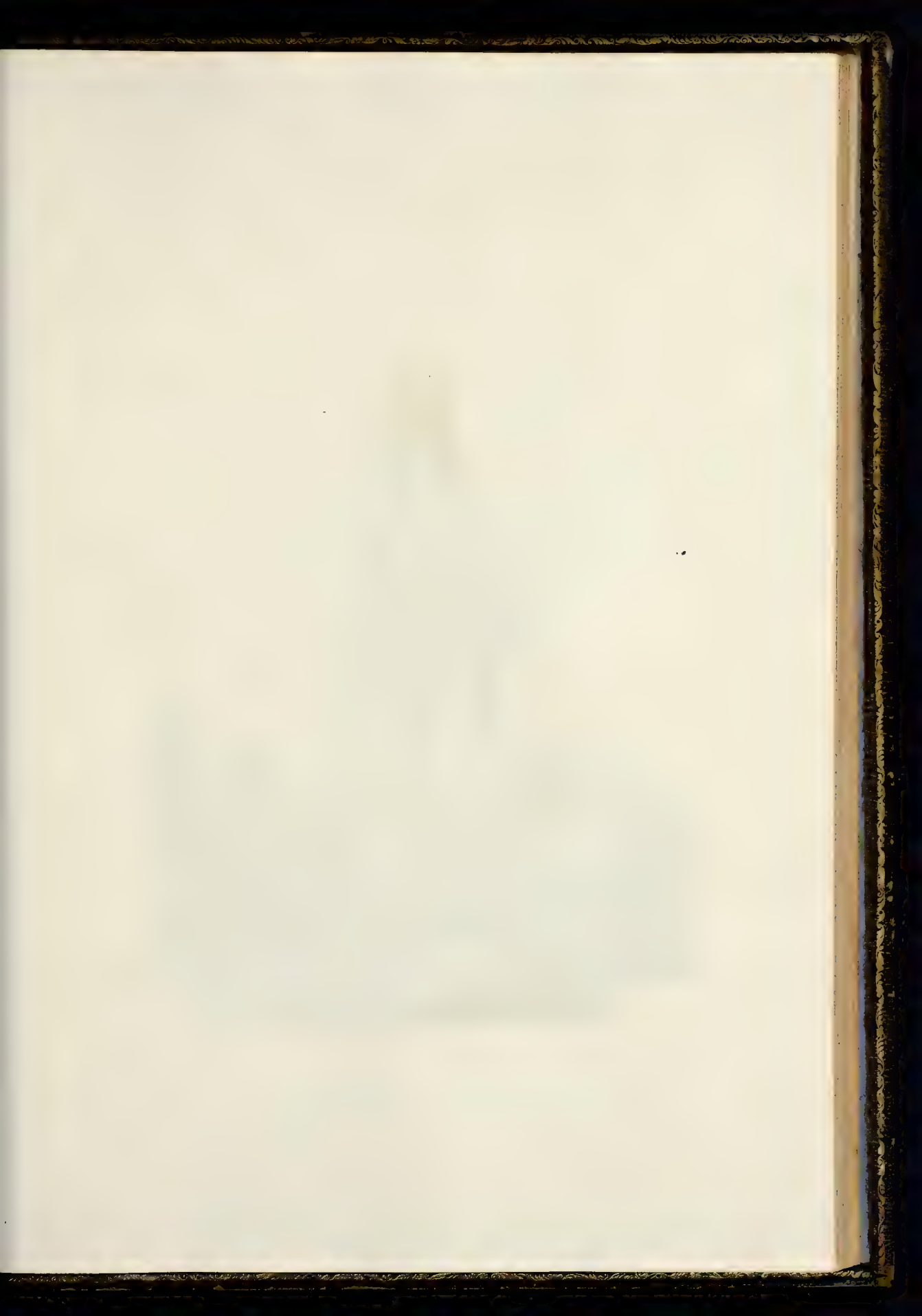




PLATE XXVII.

A PEASANT OF THE NEIGHBOURHOOD OF
HERMANSTADT, IN TRANSYLVANIA.

THE mountains of Siebenburgen, in the neighbourhood of Hermanstadt, are inhabited by Walachians, who may be considered as the least advanced of all the European nations in civilization: without activity, without industry, they carelessly pass their life in tending their flocks; the least indolent among them become carters, or go and tan leather in the Talmat; very few of them cultivate the ground; and those who take the trouble, do it only to procure the absolute necessities of life. They are suspicious and revengeful, and hate every other nation. In consequence of their bad education and their sloth they are addicted to drunkenness, and the lowest propensities. They suffer their beards to grow long as well as their hair, which they never either comb or tie. They wear a coarse shirt which they fasten round their loins with a leathern belt, on which there are several buttons, and in which they always carry their knife and fork, steel for striking a light, &c. They have long pantaloons and small sandals, which are fastened with several thongs. In winter they wear a fur cap, and in summer a round felt hat.

PLANCHE VINGT-SEPTIÈME.

PAYSAN DES ENVIRONS D'HERMANSTAD
EN TRANSYLVANIE.

LES montagnes de Siebenbourg dans les environs d'Hermanstad, sont habitées par les Valaques, qu'on peut regarder comme la nation Européenne dont la civilisation est le moins avancée. Sans activité, sans industrie, ils passent nonchalamment leur vie à garder leurs troupeaux : les moins indolens s'adonnent au métier de charretiers, ou vont tanner des cuirs dans le Talmat ; il en est fort peu qui cultivent la terre, et ceux qui en prennent la peine ne le font que pour se procurer le strict nécessaire. Ils sont méfians, vindicatifs, et haïssent toutes les autres nations. L'ivrognerie et les inclinations les plus basses sont les suites de leur mauvaise éducation et de leur paresse. Ils laissent croître leur barbe ainsi que leurs cheveux, qu'ils ne peignent ni n'attachent jamais ; ils sont vêtus d'une chemise grossière qu'ils attachent autour des reins avec une ceinture de cuir garnie de plusieurs boutons, et à laquelle ils attachent toujours leur couteau, leur fourchette, leur briquet, &c. Ils ont de longs pantalons et de petits brodequins ou sandales qui s'attachent par plusieurs courroies. Ils portent dans l'hiver un bonnet fourré, et dans l'été un chapeau rond de feutre.

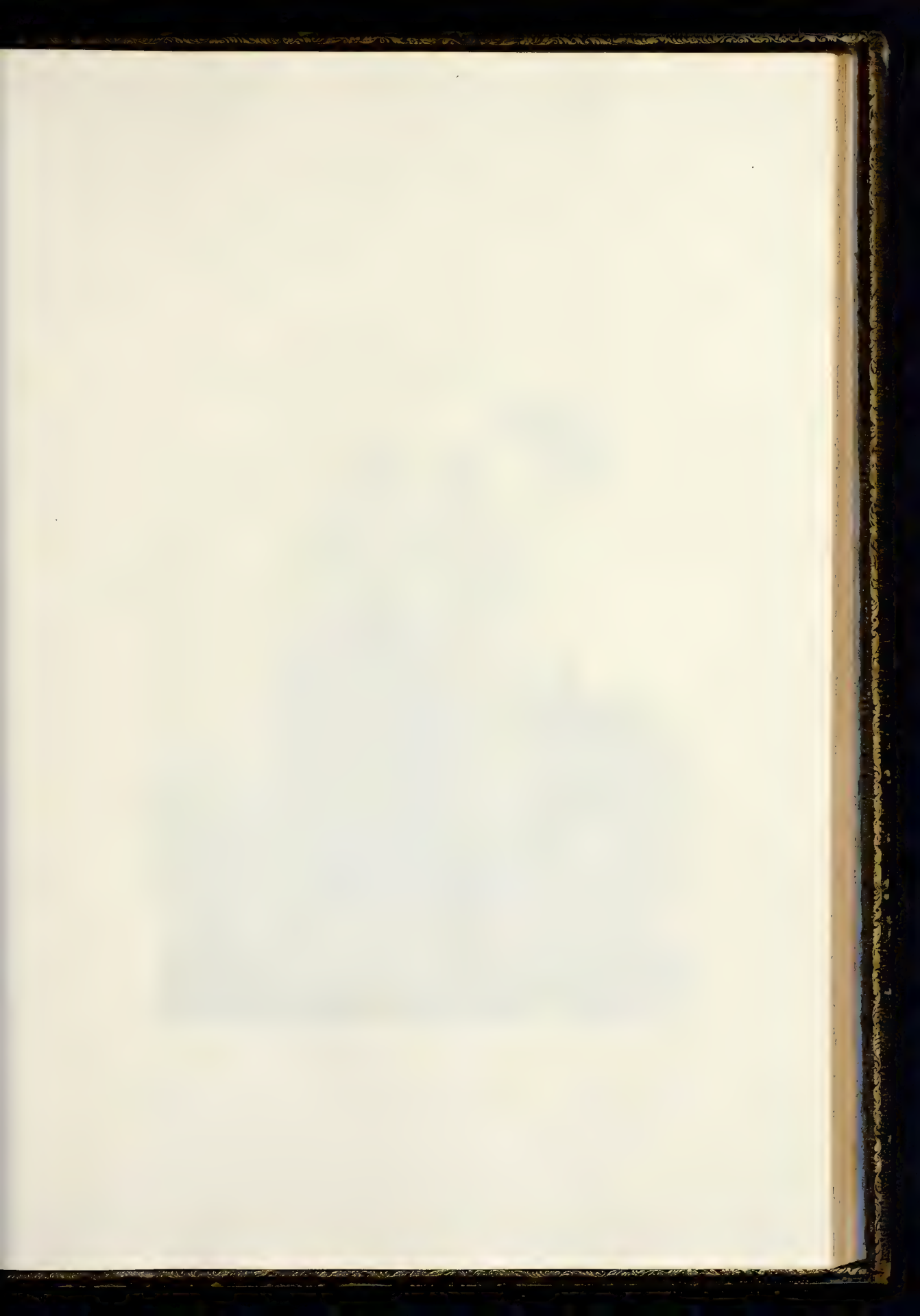




PLATE XXVIII.

SAXON LADIES OF THE CITY OF
HERMANSTADT.

THE city of Hermanstadt is almost entirely inhabited by Saxons, most of whom are Lutherans. The women are generally handsome, tall, and well made. The complexion of the fair ones is a mixture of lilies and roses ; they have fine large blue eyes, and a skin of a brilliant white. The cheeks of the brunettes are tinged with a livelier red, their black eyes are likewise more sparkling, and their countenance is full of expression ; but both fair and brown are alike distinguished for that bloom, that appearance of health, of modesty, and innocence, which gives an irresistible charm to beauty.

The ancient Saxon dress, exactly represented in the apparel of the fair lady in this Plate, is no longer worn but at solemn festivals and on great occasions ; new fashions supplant it, but seldom equal the graces they supersede : for, does not that fine light hair, parted into several tresses, some falling on the back, and others entwined with ribands rolled round the head ; does not that long veil, secured by elegant pins, and forming the hind part of the head-dress, render it more agreeable and more distinguished than that of the handsome brunette, which has the merit of being more fashionable, and which consists of a black velvet cap trimmed with black lace ? And is not there a dignity, a nobleness in that ancient black velvet gown, enriched with clasps and a cestus of precious stones, sufficient to make us overlook its want of the grace of the light gowns introduced by fashion ?

PLANCHE VINGT-HUITIÈME.

DAMES SAXONNES DE LA VILLE
D'HERMANSTAD.

LA ville d'Hermanstad est presque entièrement habitée par des Saxons, la plupart Luthériens ; leurs femmes sont généralement belles, grandes, et bien faites ; les blondes ont un teint de lis et de roses, de grands yeux bleus superbes, et la peau d'une blancheur éclatante : un rouge plus vif colore le teint piquant des brunes ; leurs yeux noirs sont aussi plus brillans, et leur physionomie est pleine d'expression ; mais ce qui distingue également les unes et les autres, c'est cette fraîcheur, cet air de bonne santé, de modestie, et d'innocence, qui donnent toujours à la beauté un charme irrésistible.

L'ancien costume Saxon fidèlement représenté dans l'habillement de la dame blonde qu'on voit dans cette Planche, n'est plus en usage que les jours de fêtes solennelles, et dans les grandes cérémonies : les modes nouvelles exercent sur lui leur empire, et remplacent bien rarement les graces qu'elles lui enlèvent : en effet, ces beaux cheveux blonds partagés en plusieurs tresses, dont les unes flottent sur le dos, pendant que les autres entrelacées de rubans sont roulées autour de la tête ; ce long voile rattaché avec des riches épingles, et formant le derrière de la coëffure, ne la rendent-ils pas plus agréable et plus distinguée que celle de cette jolie brune qui a le mérite d'être plus à la mode, et qui consiste en un bonnet de velours noir garni de dentelle de la même couleur ? cette robe antique de velours noir, les agraffes et la ceinture de pierreries dont elle est enrichie, n'a-t-elle pas assez de dignité et de noblesse pour faire oublier qu'il lui manque la grace des robes légères que la mode a fait adopter ?

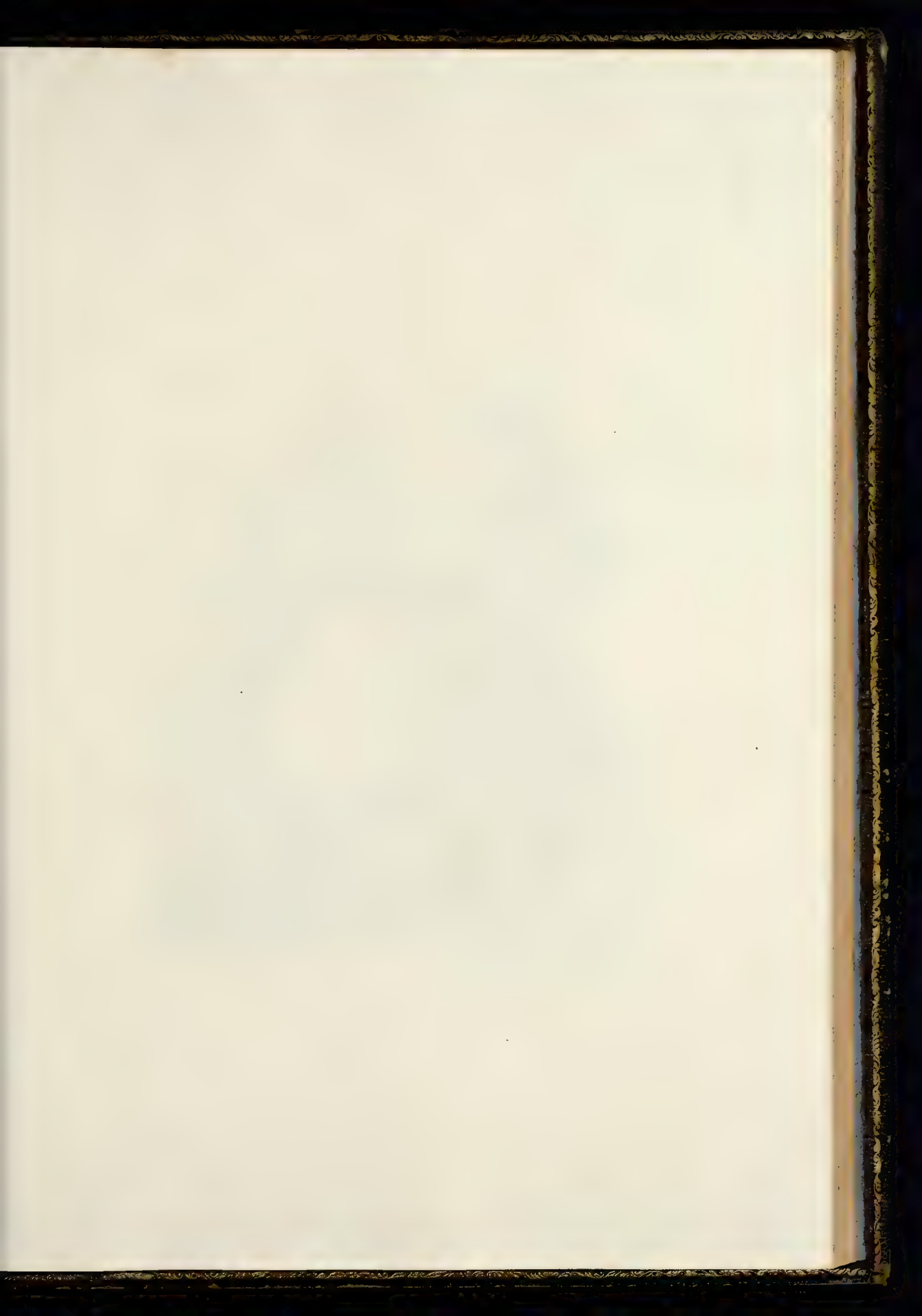




PLATE XXIX.

CITIZENS OF THE ENVIRONS OF
HERMANSTADT.

AMONG the inhabitants of Hermanstadt and the neighbouring places, the Saxons have always been remarked for the ease they enjoy, which they owe to their industry and sobriety; their houses are the cleanest and best built, and the districts where they reside have always a more smiling aspect than the other parts of the country. The Saxons are generally tall, and more commonly fair than brown; they have a high forehead, large blue eyes, and an open cheerful countenance. Their apparel is a mixture of the ancient German costume and the Hungarian dress, and every village varies in a manner peculiar to itself. The pelisse of the citizens is longer than that worn in the country: at Hermanstadt it is lined with fox-skin, reaches down to the calf of the leg, and has the seams ornamented with embroidery, and gold or silver loops. Their jacket, pantaloons, and half-boots are in the Hungarian fashion.

The woman represented in this Plate wears on her head, like all old women, a cap bordered with fur. The kind of close jacket she wears is also bordered and lined with skin, as well as the short cloak she throws over her shoulders, the large high collar of which is bordered with sable. In the coldest weather she puts her arms into the sleeves of this cloak, which may likewise be buttoned.

PLANCHE VINGT-NEUVIÈME.

BOURGEOIS ET BOURGEOISE DES ENVI-
RONS D'HERMANSTAD.

PARMI les habitans d'Hermanstad et des environs, les Saxons se font toujours remarquer par l'aisance dont ils jouissent, et qu'ils doivent à leur industrie et à leur sobriété; leurs maisons sont plus propres et mieux bâties, et les cantons qu'ils habitent ont toujours un aspect plus riant. Les Saxons sont généralement d'une grande taille, et plus ordinairement blonds que bruns; ils ont le front large, les yeux grands et beaux, la physionomie ouverte et gaie. Leur habillement est un mélange de l'ancien costume Allemand avec le costume Hongrois, et chaque village a sa manière de le varier. La pelisse des bourgeois des villes est plus longue que celle qu'on porte à la campagne: celle des bourgeois d'Hermanstad est doublée de peau de renard, et descend jusqu'au jarret, et les coutures en sont ornées de broderie et de ganses d'or ou d'argent; leur gilet, leurs pantalons, et leurs bottines sont à la Hongroise.

La bourgeoise représentée dans cette Planche est coëffée, comme toutes les vieilles femmes, d'un bonnet bordé de fourrure; l'espèce de justaucorps qu'elle porte est également bordé et doublé de pelletterie, ainsi que la demi-pelisse qu'elle met sur ses épaules, et dont le large collet monté est bordé de martre. Dans les plus grands froids elle passe les bras dans les manches de cette pelisse, qui peut même se boutonner

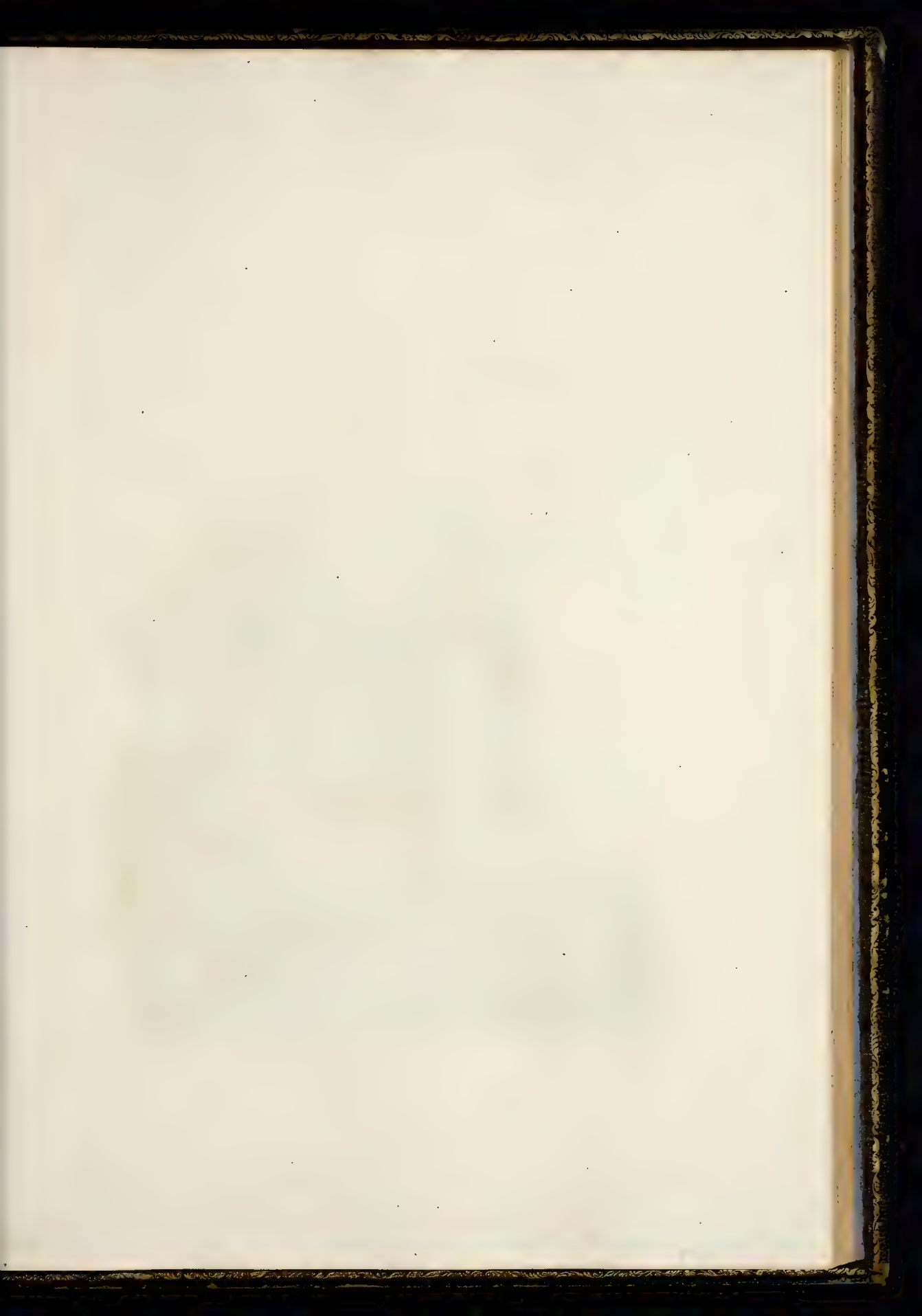




PLATE XXX.

CROATIAN WOMEN.

CROATIA is a province of Hungary, bounded on the north by Slavonia, on the east by Bosnia, on the west by Carniola, and on the south by Dalmatia and the Gulf of Venice; it does not all belong to the House of Austria, a small part of the country being under the Turkish dominion. The government, language, religion, manners, and customs of the Croats, are much the same as those of their neighbours the Transylvanians and Slavonians. They are in general good soldiers, and there are a great many of them in the Emperor's light troops, particularly in the regiments of Pandours. Their women are neither deficient in beauty, nor in taste for dress, as we may see by those represented in this Plate, from which we may also observe that they have not a fixed mode, and that the only uniformity in their apparel is that of their apron, which is always long and oval, made of a stuff of different coloured stripes, and trimmed with a deep red fringe. The shape of their gowns is not the same: the one displays her hair, and wears sandals; the other wears red stockings and yellow shoes, and her head-dress is composed of a large white veil with a red border, and trimmed with a fringe of the same colour.

PLANCHE TRENTIÈME.

FEMMES CROATES.

LA Croatie est une province de Hongrie bornée au nord par l'Esclavonie, à l'est par la Bosnie, à l'ouest par la Carniole, et au sud par la Dalmatie et le Golfe de Venise; elle n'appartient pas en totalité à la Maison d'Autriche; une petite partie de ce pays est sous la domination de l'empire Ottoman. Le gouvernement, la langue, la religion, les mœurs, et les usages des Croates ressemblent beaucoup à ceux des Transilvains et des Esclavons, leurs voisins. Ils sont généralement bons soldats, et l'Empereur en a un grand nombre dans ses troupes légères, et particulièrement dans les corps des Pandours. Leurs femmes ne sont dépourvues ni de beauté ni de goût dans leur manière de se mettre; on peut en juger par celles qui sont représentées dans cette Planche; on y voit aussi qu'elles n'ont pas un costume fixe, et qu'il n'y a d'autre uniformité dans leur habillement que celle de leur tablier, qui est toujours long et ovale, d'une étoffe rayée de différentes couleurs, et bordé d'une large frange rouge. En effet la forme de leurs robes n'est pas la même: l'une est coëffée en cheveux et chaussée en brodequins; l'autre porte des bas rouges et des souliers jaunes, et sa coëffure est composée d'un grand voile blanc liséré de rouge, et bordé d'une frange de la même couleur.

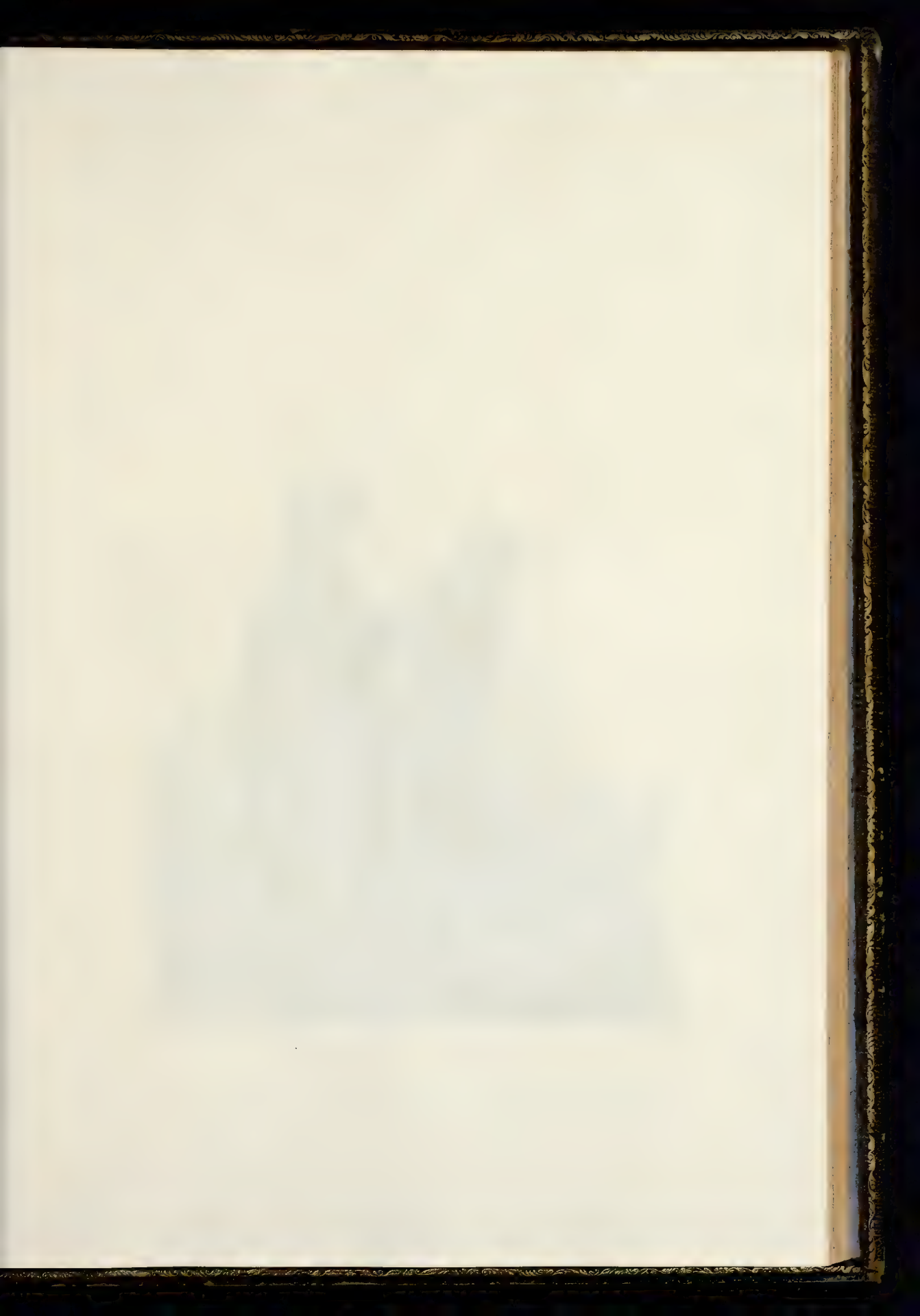




PLATE XXXI.

A POLISH JEW.

THE Jews are very numerous in Poland, having obtained permission to settle there, on condition of paying a very considerable tribute to the government. They are likewise allowed to wear the long garment, and to let their beard grow, as in most of the countries where they are tolerated. The large cap with which they cover their head in winter, is trimmed with a broad, thick, long-haired fur. They are reputed in Poland, as elsewhere, to be always misers, cheats, and very great usurers. The physiognomy given to the two Jews in this Plate fully agrees with this character: but this physiognomy is not common to all the Polish Jews; and though they are under the necessity of making an immense profit to enable them to pay the tribute to which they are subject, there are among them, no doubt, as many honest as among the Jews of other countries.

PLANCHE TRENTE-UNIÈME.

JUIFS POLONOIS.

LES Juifs sont très-nombreux en Pologne; ils ont obtenu la permission de s'y établir, en se soumettant à payer au gouvernement un tribut très-considérable; il leur est permis aussi d'y porter l'habit long, et de laisser croître leur barbe, comme dans la plupart des pays où ils sont tolérés. Le grand bonnet dont ils couvrent leur tête pendant l'hyver, est bordé d'une large et épaisse fourrure à longs poils. En Pologne, comme ailleurs, on les suppose toujours avares, de mauvaise foi, et sur-tout très-usuriers. La physionomie qu'on a donné aux deux Juifs représentés dans cette Planche s'accorde parfaitement avec cette supposition: mais tous les Juifs Polonois n'ont pas cette même physionomie; et quoiqu'ils soient dans la nécessité de faire de gros profits pour être en état de payer le tribut auquel ils sont assujettis, il y a sans doute autant d'honnêtes gens parmi eux que parmi les Juifs des autres pays.

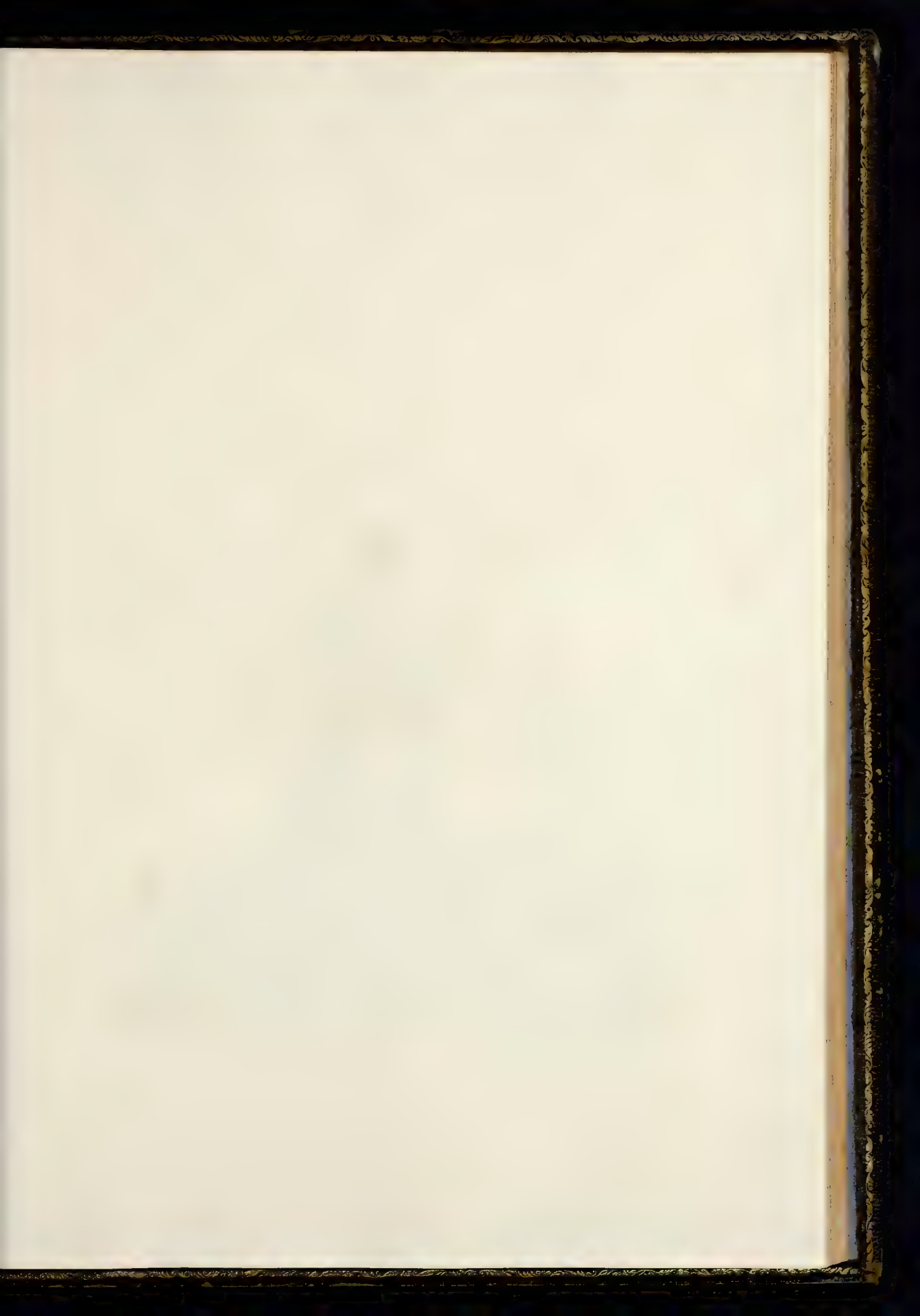




PLATE XXXII.

A POLISH JEWESS.

IN the countenance of this old woman we trace the same character imprinted in that of the two Jews represented in the preceding Plate, and the odd manner in which she is dressed removes all doubt of her trade. The silk cloak of a very brilliant colour, lined with an old fur, and tied round the waist with an old gold cord fringed at the ends; the blue damask petticoat, with a broad embroidered yellow border; the apron of a common printed callico, on a white ground, with a bib of a different colour; the large hood of black mode, the wings of which come over the face, and the striped linen handkerchief which completes her head-dress, form such a ridiculous assortment of old worn-out apparel as could only be found in the dress of a pawnbroker, or old-clothes woman, who by way of turning every thing to profit uses for herself all that she cannot sell.

PLANCHE TRENTE-DEUXIÈME.

JUIVE POLONOISE.

ON retrouve dans la physionomie de cette vieille Israélite le même caractère qui se fait remarquer dans celle des deux Juifs représentés dans la Planche précédente, et la bisarrerie de son costume ne peut laisser aucun doute sur sa profession. Cette pelisse de rouge d'une couleur très-brillante, doublée d'une vieille fourrure, rattachée autour de la ceinture par un vieux galon d'or terminé par une frange de même ; ce jupon bleu damassé garni d'une large bordure jaune brodée ; ce tablier fond blanc d'Indienne commune, dont la bavette est d'une couleur différente ; cette grande cornette de tafetas noir, dont les ailes se rabattent sur le visage, et ce mouchoir de toile rayée qui complète sa coëffure, sont autant de vieilles nippes qu'on ne peut trouver aussi ridiculement assorties que dans l'ajustement d'une prêteuse sur gages, ou d'une fripière, qui, pour mettre tout à profit, achève d'user ce qu'elle ne peut pas vendre.

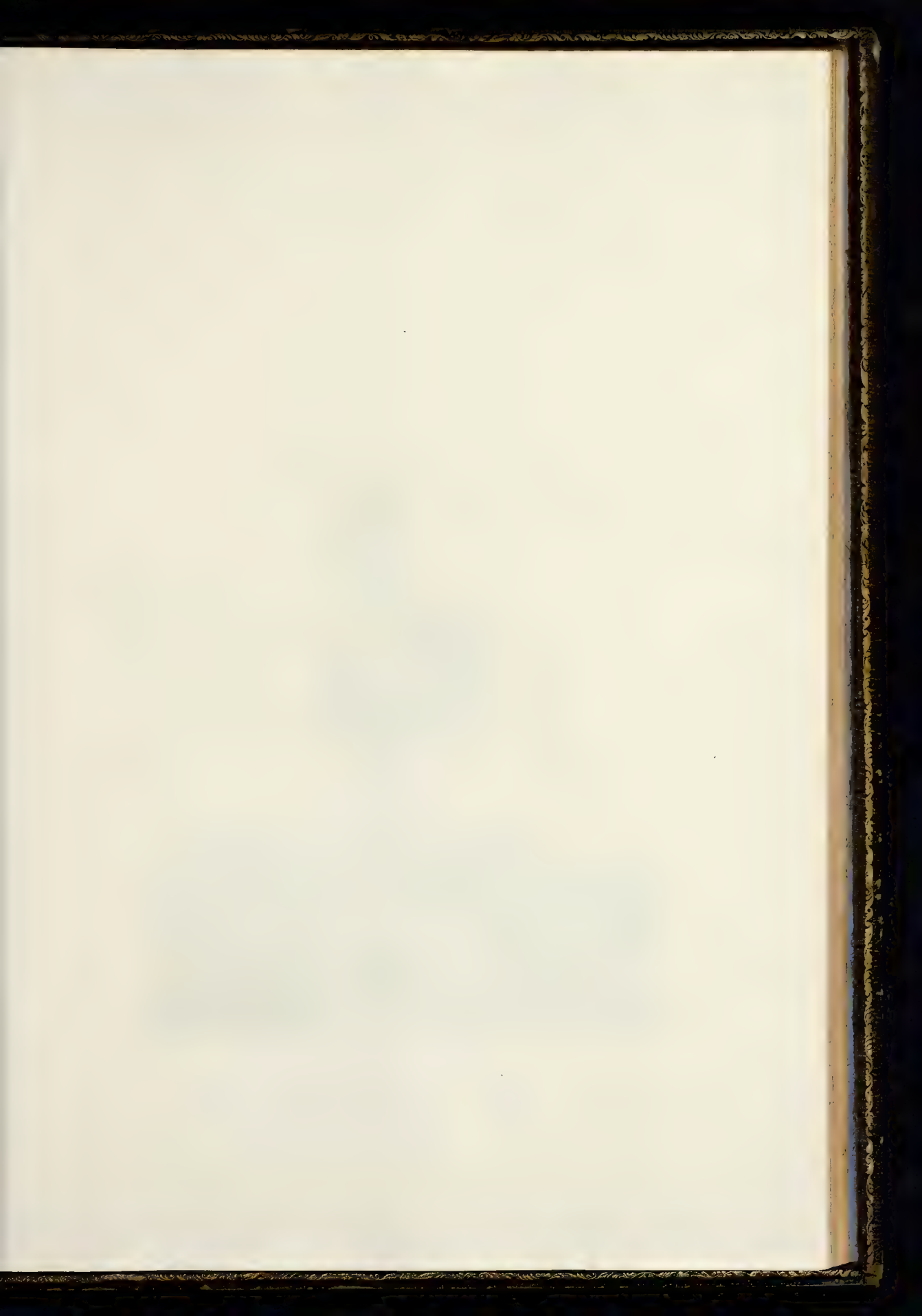




PLATE XXXIII.

A JEW OF MONTGATZ,

IN HIS SUMMER DRESS.

THE heat has made him throw off his long robe and great fur cap, and he appears in a wide jacket without sleeves. He has a black coif on the top of his bald head, and his hat serves to conceal a bag of money which he is going to lend on usurious interest. Montgatz is a little town in Upper Hungary, situated on a steep rock, having a fortress composed of three castles which command it. The Princess Ragotski, the consort of Count Tekeli, defended it for a long time with great courage against an Imperial army, but was compelled to surrender in 1688. The town is in the county of Pereizas, and is the residence of a Greek Catholic bishop.

PLANCHE TRENTE-TROISIÈME.

JUIF DE MONTGATZ,

EN HABIT D'ÉTÉ.

LA chaleur lui a fait quitter sa longue robe et son large bonnet fourré ; un ample gilet sans manches compose son habillement, une calotte noire couvre le sommet de sa tête chauve, et son chapeau lui sert à cacher un sac d'argent qu'il va placer à un gros intérêt.

Montgatz est une petite ville de la Haute Hongrie, située sur un rocher escarpé, avec une forteresse composée de trois châteaux, qui la commandent. La Princesse Ragotski, femme du Comte Tekeli, la défendoit pendant longtemps avec un grand courage contre une armée impériale, et fut obligée de se rendre en 1688. Cette ville est dans le comté de Pereizas ; elle est la résidence d'un évêque Grec Catholique.

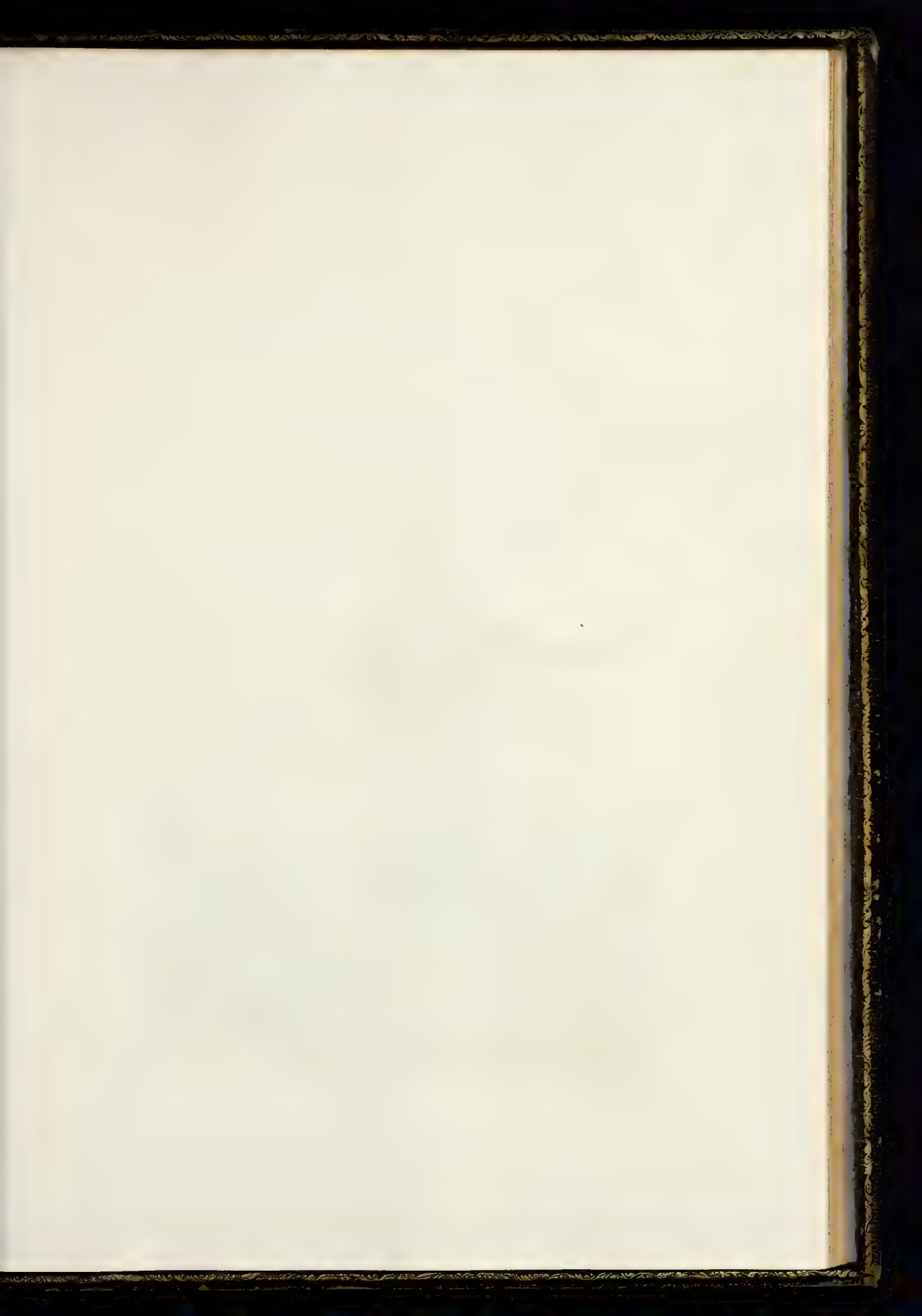




PLATE XXXIV.

A ZOUPPANESE COUNT, OF THE COUNTRY
OF CATTARO, IN DALMATIA.

DALMATIA is 112 leagues in length, and 23 in breadth ; it is bounded on the north by Bosnia and Morlachia, on the west and south by the Gulf of Venice and Albania, and on the east by Servia. It is divided into Venetian, Ragusian, Turkish, and Hungarian. Hungarian Dalmatia is situated towards the upper part of the Adriatic, near Albania. The city of Segna, which is situated near the sea in a barren mountainous country, and fortified both by nature and art, is the capital of this province, of which the country of Cattaro makes a part. The inhabitants of Dalmatia, as well as those of Albania, are descended from the ancient Scythians. They are tall, strong, bold, and indefatigable, but great robbers. To travel securely in this country, travellers find it necessary to be well armed and escorted, and the inhabitants themselves never stir out without all their arms. They have among them several noble families, whose dress, which is represented in this Plate, differs entirely from that which has been adopted by the nobility in almost every other country of Europe. The red coif seen on the head of this Zouppanese Count, so called from the canton he inhabits, resembles that of the Pope or Cardinals. His long whiskers run down lower than his chin, like those of the Chinese. His cloak would very much resemble a common bed-gown with close sleeves, were it not for the girdle which draws it about the body, and in which he carries a pistol and a dagger richly ornamented. His long wide breeches are much in the Grecian fashion, as are the shoes he wears. The country house, or square pavilion in the same Plate, its quadrangular trunnions, its entrance by a draw-bridge to the second story, and the many little openings left in the walls for firing unseen on an enemy, show the kind of architecture to which the fear of robbers has given rise in this country.

PLANCHE TRENTE-QUATRIÈME.
COMTE ZOUPPANOIS, DU PAYS DE
CATTARO EN DALMATIE.

LA Dalmatie a 112 lieues de long sur 23 de large : elle est bornée au nord par la Bosnée et la Morlachie, à l'ouest et au sud par le Golfe de Venise et par l'Albanie, et à l'est par la Servie. Elle se divise en Vénitienne, en Ragusienne, en Turquie, et en Hongroise. La Dalmatie Hongroise est située vers la partie supérieure de la Mer Adriatique, auprès de l'Albanie ; la ville de Segna, bâtie près de la mer sur un terrain stérile et montagneux, et fortifiée par la nature autant que par l'art, est la capitale de cette province, dont le pays de Cattaro fait partie. Les habitans de la Dalmatie descendent des anciens Scythes, ainsi que les Albanois ; ils sont généralement d'une grande taille, pleine de force, de courage, infatigables, mais grands voleurs ; il faut être bien armé et bien escorté pour voyager avec sûreté dans ce pays là ; et les habitans eux-mêmes ne sortent jamais de chez eux sans être armés de toutes pièces. Il y a parmi eux quelques familles nobles ; leur costume, représenté dans cette Planche, est absolument différent de celui qui a été uniformément adopté par la noblesse dans presque tous les pays de l'Europe. La calotte rouge qu'on voit sur la tête de ce Comte Zuppanois, ainsi appelé du nom du canton qu'il habite, ressemble à celle du Pape, ou des Cardinaux ; ses longues moustaches descendent plus bas que son menton, comme celles des Chinois ; sa pelisse ressembleroit beaucoup à une robe de chambre ordinaire à manches étroites, sans la ceinture qui l'assujettit autour du corps, et dans laquelle il porte un pistolet et un poignard richement ornés. Ses longues et larges culottes tiennent beaucoup du costume Grec, ainsi que sa chaussure. Le château ou pavillon quarré qu'on voit dans cette même Planche, ses tourillons à quatre angles, la porte d'entrée au second étage, communiquant avec le dehors par un pont leviss ; et les petites ouvertures percées en grand nombre dans l'épaisseur des murs, pour pouvoir tirer sur l'ennemi sans être aperçu, font connoître le genre d'architecture que la crainte des voleurs a fait adopter dans ce pays.





PLATE XXXV.

A ZOUPPANESE COUNTESS.

THE women of the country of Cattaro are generally distinguished for beauty. There is much more nobility in the countenance and carriage of this Countess than in her dress, which, were it not for the kind of demi-crown she places over her forehead, and which marks her dignity, would every where else be that of the lowest chambermaid. Her head-dress, which is the part on which the greatest care is bestowed, consists of a large white handkerchief, trimmed with a broad yellow fringe, and thrown double on the head in such a manner, that the ends, falling on each side to an equal length, cover her back and shoulders, and hang down before to her waist. A large neck-handkerchief, exactly like the one on her head, covers her bosom as high as her necklace. There is in this mode an air of carelessness which gives her much grace, and the handsome ruddy countenance, peering amidst the white folds, acquires from it additional beauty,—it is a rose encircled with jasmine.

PLANCHE TRENTE-CINQUIÈME.

COMTESSE ZOUPPANOISE.

LES femmes du pays de Cattaro sont assez généralement remarquables par leur beauté. Cette Comtesse a bien plus de noblesse dans sa figure et dans son maintien, que dans son costume, qui seroit par-tout ailleurs celui d'une femme-de-chambre très-ordinaire, sans l'espèce de demi-couronne qu'elle place au-dessus de son front, et qui marque sa dignité. Sa coëffure, qui est la partie la plus recherchée de son habillement, consiste dans un grand mouchoir blanc bordé d'une large frange jaune, et posé en double sur sa tête de manière que les bouts, qui tombent de chaque côté à une égale longueur, couvrent son dos, ses épaules, et descendent par devant jusqu'à sa ceinture : un grand fichu entièrement semblable au mouchoir qu'elle a sur sa tête, couvre sa poitrine jusqu'à la hauteur du collier qu'elle porte. Cet ajustement a un air de négligence qui lui donne beaucoup de grace ; et la jolie figure bien fraîche qui sort du milieu de ce fond blanc n'en est que plus piquante, c'est une rose entourée de jasmin.

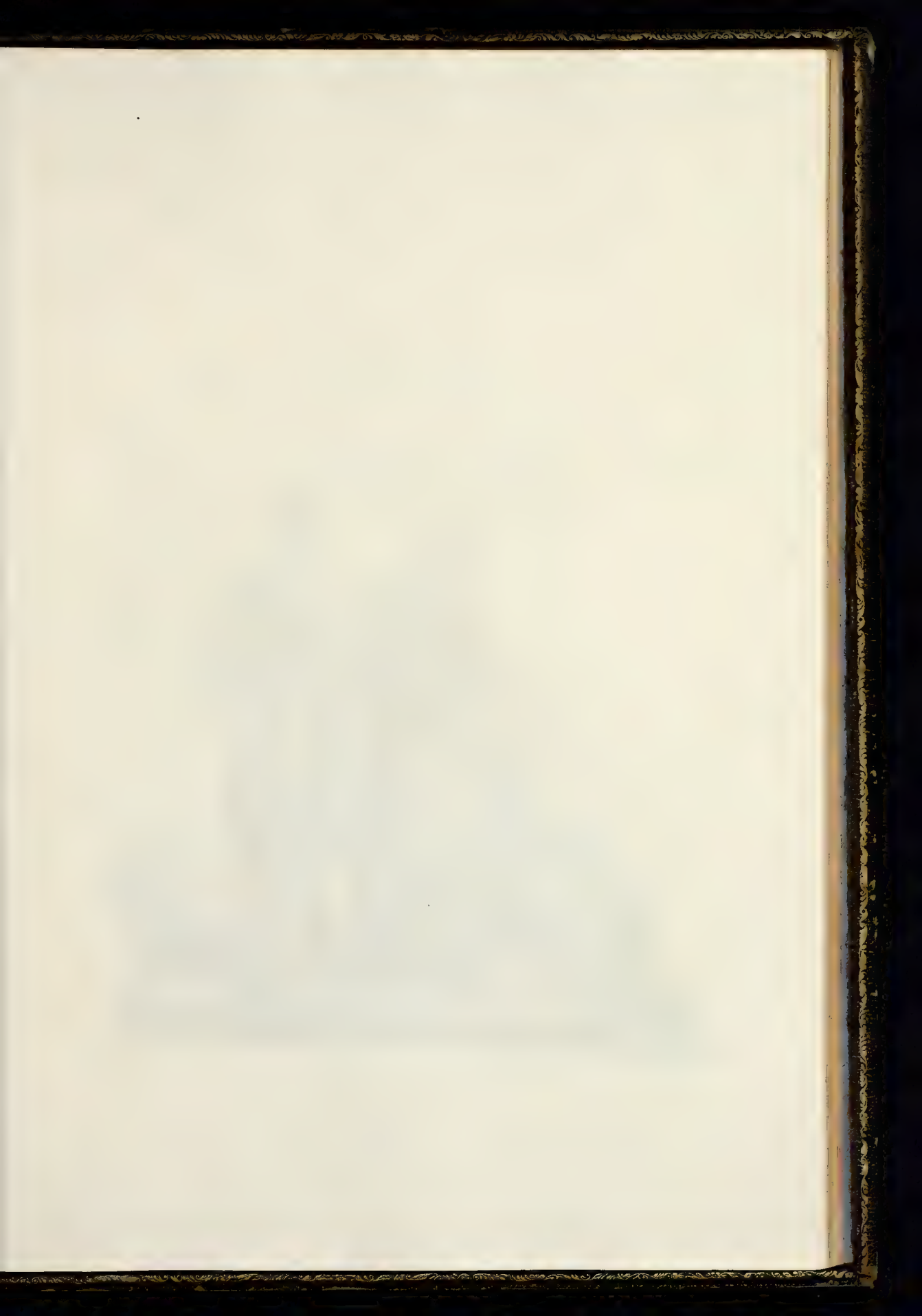




PLATE XXXVI.

A ZOUPPANESE AND HIS WIFE.

THE dress of the inferior classes of the Zouppanese is much the same as that of the nobility, as to the make of it; but the colour and quality of the stuffs used for their clothes are more common. They wear, besides, on the left shoulder, a sort of shawl or scarf, made of a stuff of different coloured stripes, and fringed at the ends. This shawl, which is not worn by the nobility, as we may observe in Plate XXXIV, covers the left arm, and reaches down to the wrist. The stockings of this Zouppanese are not of a violet colour with wide yellow embroidered clocks, like those worn by gentlemen. To cover his head, he wears a red cap with a broad fur border; his stockings are plain white ones, and he has close half-boots spotted with different colours. But, like the Count, he has long whiskers, as well as a sash, in which he fixes his dagger and pistol, and the ends of which are fastened together by a clasp remarkably large; instead of a sword he has a long carabine, the stock of which is very much ornamented, and which he sometimes carries slung to his back. The dress of his wife has nothing in it that resembles that of the Countess in the last Plate. She has neither cap nor neck-handkerchief; her shift, which opens before like a man's shirt, covers her bosom and ties at the lower part of the neck; her short hair, with its natural curls, is her whole head-dress. Her girdle is ornamented with large coloured stones: her shawl and boots are like those of her husband.

PLANCHE TRENTE-SIXIÈME.

UN ZOUPPANOIS ET SA FEMME.

LE costume des Zouppanois dans les classes inférieures est à-peu-près le même que celui de la noblesse, quant à la forme ; mais la couleur et la qualité des différentes étoffes qui composent leur habillement sont plus communes. Ils portent aussi sur l'épaule gauche une espèce de châle ou d'écharpe d'une étoffe rayée de différentes couleurs, et dont les bouts sont bordés de frange. Le châle qui, comme on le voit dans la Planche Trente-quatrième, n'entre point dans le costume de la noblesse, couvre le bras gauche, et descend jusqu'au poignet. Ce Zouppanois ne porte point les bas violets à larges coins brodés de jaune, que portent les gentilshommes. Un bonnet rouge bordé d'une large bande de fourrure couvre sa tête ; des bas blancs, et des brodequins bariolés de différentes couleurs, composent sa chaussure ; mais il a, comme le Comte Zouppanois, de longues moustaches, une ceinture, dans laquelle il place son poignard et son pistolet, et dont les bouts sont contenus par une agraffe d'une grandeur remarquable. Au lieu d'épée il a une longue carabine, dont la culasse est très-ornée, et qu'il porte quelquefois en bandoulière. Le costume de sa femme n'a rien de commun avec celui de la Comtesse Zouppanoise représentée dans la Planche précédente ; elle n'a ni bonnet ni fichu ; sa chemise ouverte par devant, comme les chemises d'homme, couvre sa poitrine, et s'attache au-dessous du cou ; ses cheveux courts et naturellement bouclés forment sa coëffure. Sa ceinture est enrichie de grosses pierres de couleur ; son châle et ses brodequins sont pareils à ceux de son mari.





PLATE XXXVII.

A MAN AND WOMAN OF RISANO, IN THE
COUNTRY OF CATTARO.

RISANO is a small episcopal town in Dalmatia, situated on the Gulf of Cattaro. It has been nearly destroyed by the Turks. The inhabitants very much resemble the Zouppanese in their manners, person, countenance, and dress. We again meet the red cap of the latter, their long whiskers, their shawl, girdle, long wide breeches, and the same arms; there is only a little difference in the shape of their boots and of their cloak, which is much more open at the bosom. But there is not the least resemblance between the dress of a lady of Risano and that of a Zouppanese. Her whole head-dress consists of a veil carelessly put on, the motions and folds of which she varies with great dexterity without appearing to touch it, but in such a manner as to display her charms, sometimes successively, and sometimes the whole of her beautiful face at once. The rest of her dress consists of a green petticoat, a small bodice shaped like a spenser, of a bright red with a yellow border, and a large white apron with a bib that reaches up to her neck. The young woman represented in this Plate is a vintager carrying a basket of grapes to her husband, who, tired no doubt with waiting, is scolding her for coming so late: his dissatisfied and jealous eye seems to discover more coquetry than innocence in the use she makes of her veil.

PLANCHE TRENTE-SEPTIÈME.

UN RISANOTE ET SA FEMME DU PAYS DE
CATTARO.

RISANO est une petite ville épiscopale de la Dalmatie, située sur les bords du Golfe de Cattaro : elle a été presque entièrement ruinée par les Turcs. Les mœurs de ses habitans, leur taille, leur figure, et leur costume, ont beaucoup de rapport avec ceux des Zouppanois ; on y retrouve le bonnet rouge de ces derniers, leurs longues moustaches, leur châle, leur ceinture, leurs longues et larges culottes, et les mêmes armes ; il y a seulement quelque différence dans la forme de leurs brodequins ainsi que dans celle de leur pelisse, qui est beaucoup plus et beaucoup trop ouverte sur la poitrine. Mais l'habillement des gentilles Risanotes n'a rien qui ressemble à celui des Zouppanoises : un voile negligemment posé sur sa tête est toute sa coëffure ; sa main habile en varie les mouvemens et les plis sans paroître y toucher, mais toujours de manière à laisser appercevoir tantôt un de ses traits, tantôt un autre, tantôt enfin l'ensemble de sa jolie figure. Un jupon vert, un petit corset en forme de *spenser* d'un rouge clair bordé de jaune, et un grand tablier blanc dont la bavette remonte au-dessus de la gorge, composent le reste de son ajustement. La jeune vendangeuse représentée dans cette Planche porte un panier de raisins à son mari, qui sans doute, impatienté de l'attendre, la gronde d'être arrivée si tard ; son œil mécontent et jaloux semble appercevoir plus de coquetterie que d'innocence dans l'usage qu'elle fait de son voile.

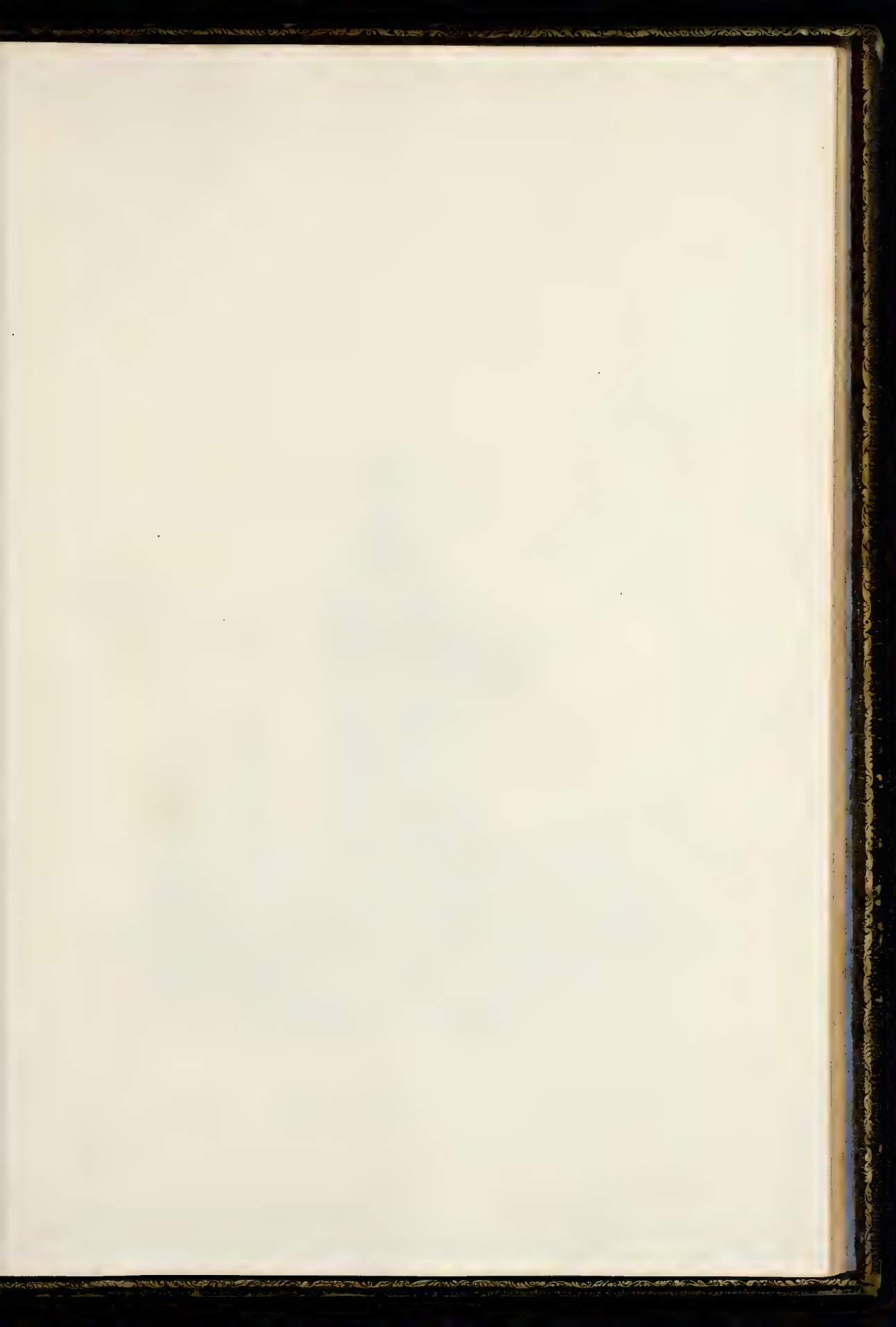




PLATE XXXVIII.

A GREEK PRIEST OF THE COUNTRY OF
CATTARO.

THE inhabitants of the country of Cattaro are of the Greek church, a Priest of which is represented in this Plate. His flat hair and venerable beard, with the grave colours and the shape of his dress, display a majestic appearance, which commands respect, and is suited to announce a minister of religion.

PLANCHE TRENTE-HUITIÈME.

PROTOPOPE, OU PRÊTRE GREC DU PAYS
DE CATTARO.

LES habitans du pays de Cattaro professent le rite Grec, et cette Planche représente un des prêtres de cette église. Ces cheveux plats, cette barbe vénérable, la gravité des couleurs et des formes de cet habillement, composent un ensemble majestueux qui commande le respect, et annonce dignement un ministre de la religion.

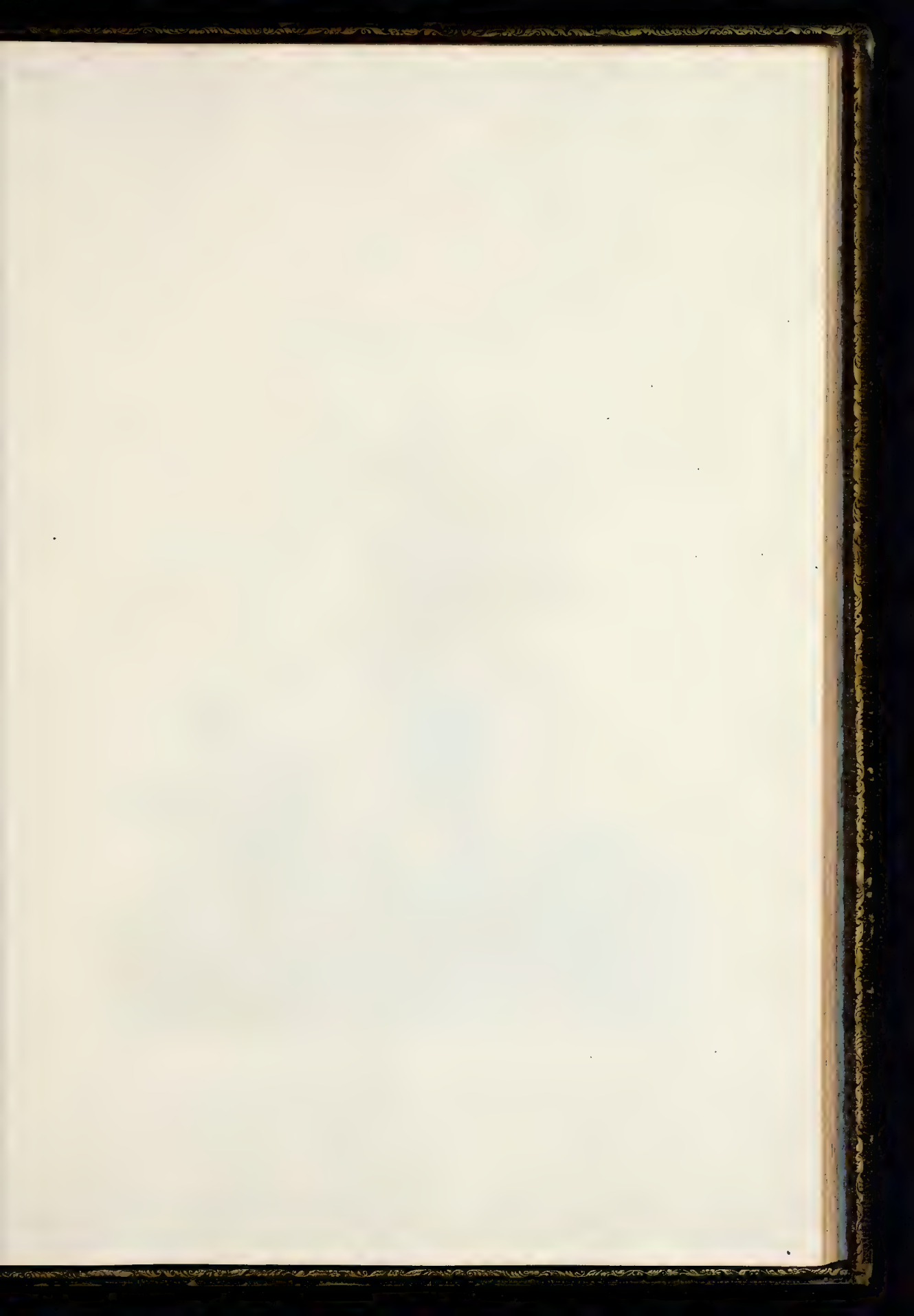




PLATE XXXIX.

A SERETHIAN.

THE Serethians have been successively subject to Turkey and the Emperor under the appellations of Croats and Moldavians ; and have long inhabited the confines of Transylvania and Moldavia. Those who are Mahometans have continued either under the government of the Grand Seignor, or under that of a prince become independent, styled *Hospodar* ; the rest are subject to the Emperor, and are embodied with his troops, their service being nearly similar to that of the Tyrolian chasseurs. They precede the army, and lie in ambush at all difficult passes. They are armed with a carabine, two pistols, and a cutlass. Their dress much resembles that of the Houlans ; but instead of boots they wear half-boots, that cover the ends of their pantaloons. A belt like a hussar's, in which they stick their pistols and cutlass, a very short red jacket sitting close to the body, blue pantaloons, and a simple but elegant bonnet of the same colour as the jacket, compose their dress. The Serethians are well made, brave, robust, and indefatigable. They are accused of being cruel, and of never giving quarter when attacked. They derive their name from the Sereth, a river of Turkey in Europe, which rises in Transylvania, and changes its name several times in its course ; it is called the Moldaw in Moldavia, through which it passes, and waters the towns of Joczowa and Torgorod

PLANCHE TRENTE-NEUVIÈME.

SERESSAN.

LES Seressans ont été soumis successivement à la Turquie et à l'Empereur sous les noms de Croates et de Moldaves. Ils ont habité longtemps les confins de la Transylvanie et de la Moldavie. Ceux qui professent l'Islamisme sont restés sous la domination du Grand Seigneur, et ont passé quelquefois sous celle d'un *Hospodar* devenu indépendant ; les autres sont soumis à l'Empereur, et incorporés dans ses troupes : ils y font à-peu-près le même service que les chasseurs Tyroliens ; ils se mettent en embuscade en avant de l'armée dans tous les passages difficiles ; ils sont armés d'une carabine, de deux pistolets, et d'un coutelas. Leur costume ressemble beaucoup à celui des Houlans, avec la différence, qu'au lieu de bottes ils portent de petits brodequins qui recouvrent l'extrémité de leurs pantalons : une ceinture pareille à celle des husards, et dans laquelle ils passent leurs pistolets et leur coutelas, un gilet rouge très-court et à pli de corps, des pantalons bleus, et un bonnet simple et élégant de la même couleur que le gilet, composent leur habillement. Les Seressans sont bien faits, braves, robustes, infatigables : on leur reproche d'être cruels, et de ne jamais faire quartier lorsqu'ils sont attaqués. Ils tirent leur nom du Seret ou Sereth, rivière de la Turquie d'Europe qui prend sa source dans la Transylvanie, et change plusieurs fois de nom ; on lui donne celui de Moldawa dans la Moldavie, où elle passe, et arrose les villes de Joczowa et Targorod.

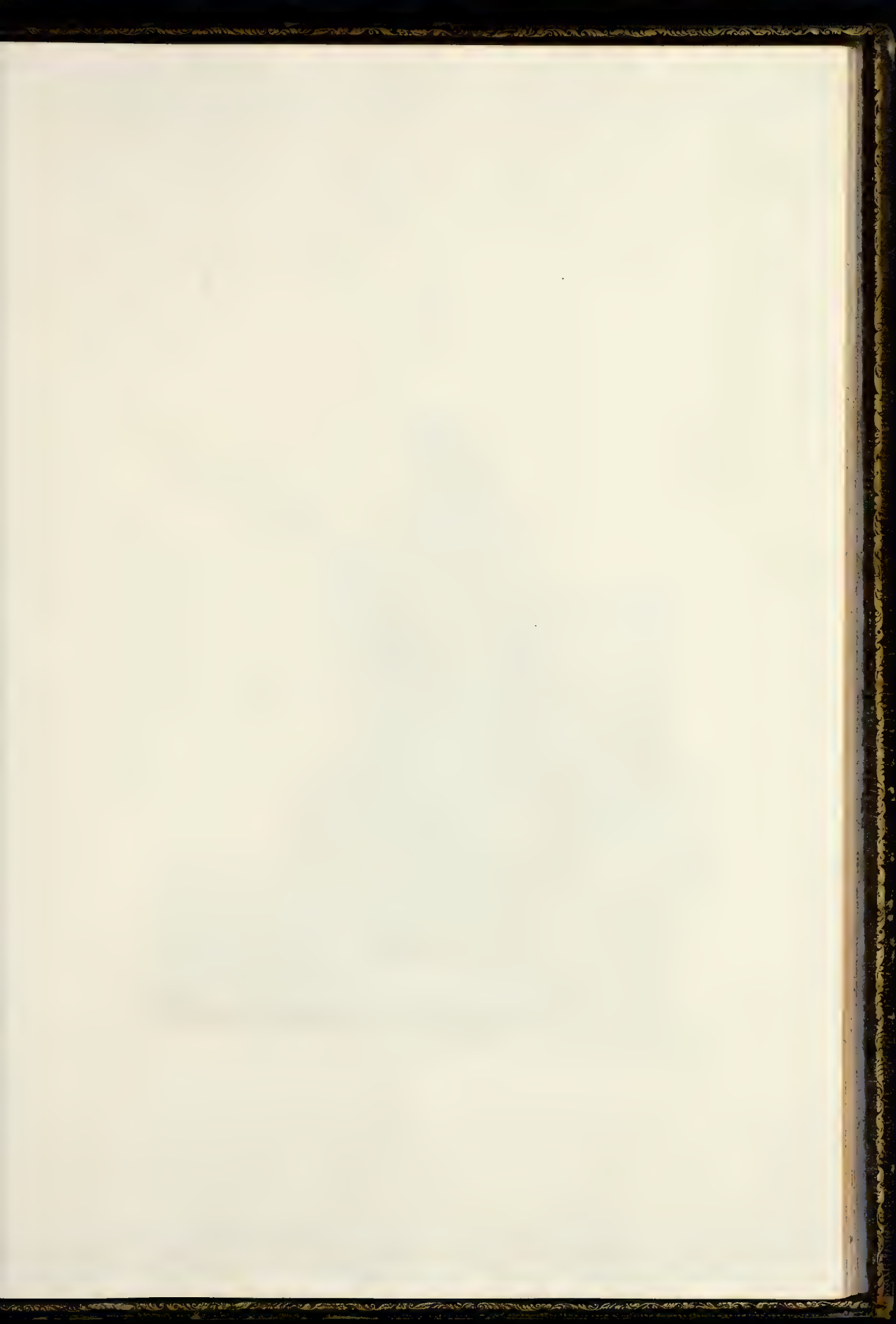




PLATE XL.

A PANDOUR, OR RED MANTLE.

THE Pandours, or Red Mantles, form a part of the Hungarian light troops composing the Emperor's infantry; they are taken from the county of Bath, in Lower Hungary, and from the country round a borough called Pandour, situated on the frontiers of the Palatinate of Solth. They are armed with a fusil, a Hungarian sabre, which they handle very dexterously, and two pistols, which they fix in their belt. Their uniform is remarkable for the great red cloak in which they wrap themselves, covering their head with the hood of it. Beneath this cloak, from which the name of Red Mantles has been given them, they wear a short brown coat, blue pantaloons down to the ankle, and small half-boots. Many of them serve in the Turkish armies. They are accounted good marksmen, but they are extremely addicted to pillage, in which they glory.

PLANCHE QUARANTIÈME.

PANDOURE, OU MANTEAU ROUGE.

LES Pandoures, ou Manteaux Rouges, font partie des troupes légères Hongroises qui composent l'infanterie de l'Empereur ; on les tire du Comté de Bath, dans la Basse Hongrie, et des environs d'un bourg nommé Pandour, situé sur les frontières du Palatinat de Solth. Ils sont armés d'un fusil, d'un sabre Hongrois, qu'ils manient avec beaucoup d'adresse, et de deux pistolets passés dans leur ceinture. Leur uniforme est remarquable par le grand manteau rouge dont ils s'enveloppent, et dont le capuchon couvre leur tête ; sous ce manteau, qui leur a fait donner le nom de Manteaux Rouges, ils portent un surtout court et brun, des pantalons bleus qui leur descendent jusqu'à la cheville du pied, et de petits brodequins. Plusieurs de leurs compatriotes servent dans les armées Turques. Ils passent pour bons tireurs, mais ils sont très adonnés au pillage, et ils s'en font honneur.

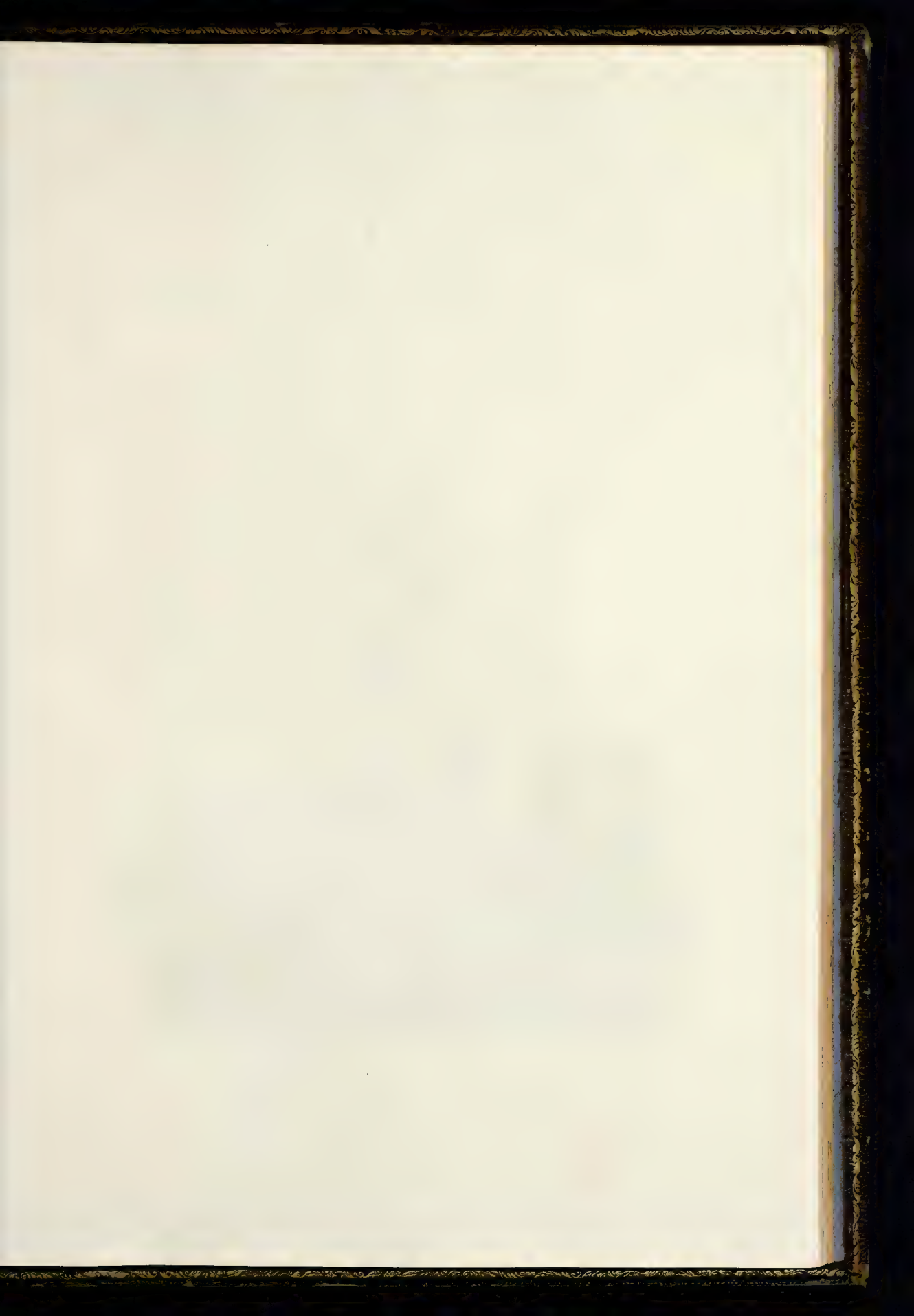




PLATE XLI.

A MORAVIAN MOUNTAINEER, NEAR THE
CONFINES OF HUNGARY.

MORAVIA, a province or marquisate annexed to Bohemia, took its name from the river Morava, which runs through it. It is bounded on the north by Silesia, on the east by Hungary, on the south by Austria, and on the west by Bohemia.

Moravia was anciently inhabited by the Quadi and the Marcomanni, who drove the Boii out of Bohemia, and in the seventh century founded the kingdom of Moravia, which extended to Belgrade. Two hundred years after this, Bohemia was subdued by the Sclavi, who formed it into an elective monarchy, and in the year 1084 added Moravia to it. It was declared a margraviate in the twelfth century, when Bohemia became subject to the Emperors of Germany. From the year 1306 Bohemia and Moravia formed but one kingdom, the throne of which was elective, and was successively filled by princes of different houses, several of whom became emperors. It came into the possession of the House of Austria in the fifteenth century, since which it has remained a part of its hereditary states.

The peasants that live in the mountains of Moravia are very simply clad: they wear a full white jacket, without buttons, which folds over the breast, and is confined by the strap of their haversac, slung across them like a soldier's bandolier, and by a leathern belt buckled about the loins. They have pantaloons, which, like their jacket, is white, and half-boots tied close round the leg with leathern thongs. Their mouth is veiled by their beard, which they suffer to grow on the upper lip; their lank neglected hair lies loose on their neck and shoulders, and a large flapped hat covers their head.

PLANCHE QUARANTE UNIÈME.

PAYSAN DES MONTAGNES DE LA MORAVIE,
VERS LES CONFINS DE LA HONGRIE.

LA Moravie, province ou marquisat annexé à la Bohême, a pris son nom de la rivière de Morava qui la traverse ; elle est bornée au nord par la Silésie, à l'est par la Hongrie, au sud par l'Autriche, et à l'ouest par la Bohême.

Les Quandes et les Marcomans habitoient anciennement la Moravie ; ils chassèrent les Boiens, ou Bojens, de la Bohême, et fondèrent dans le septième siècle le grand royaume de Moravie, qui s'étendoit jusqu'à Belgrade. Deux cents ans après, les Esclavons s'emparèrent de la Bohême, et en formèrent un royaume électif, auquel ils réunirent la Moravie en 1048 ; elle fut érigée en margraviat dans la douzième siècle, après que les Empereurs d'Allemagne eurent soumis la Bohême à leur domination. Depuis l'année 1306 la Bohême et la Moravie n'ont formé qu'un royaume électif, dont le trône a été successivement occupé par des princes de différentes maisons, dont plusieurs sont devenus empereurs. Dans le quinzième siècle la Maison d'Autriche a acquis la propriété de ce royaume, et depuis cette époque il a toujours fait partie de ses états héréditaires.

Les paysans qui habitent les montagnes de la Moravie sont vêtus fort simplement ; une ample veste blanche sans boutons se croise sur leur poitrine, et est assujettie par la courroie de leur havresac, qu'ils portent en bandoulière, et par une ceinture de cuir bouclée au-dessus des hanches ; un pantalon de la même couleur que la veste, et des brodequins solidement rattachés autour de la jambe par de longues courroies, forment leur chaussure. Leur bouche est ombragée par la barbe qu'ils laissent croître sur leur lèvre supérieure ; leurs cheveux plats et mal peignés flottent sur leur cou et sur leurs épaules, et un grand chapeau rabattu compose toute leur coëffure.

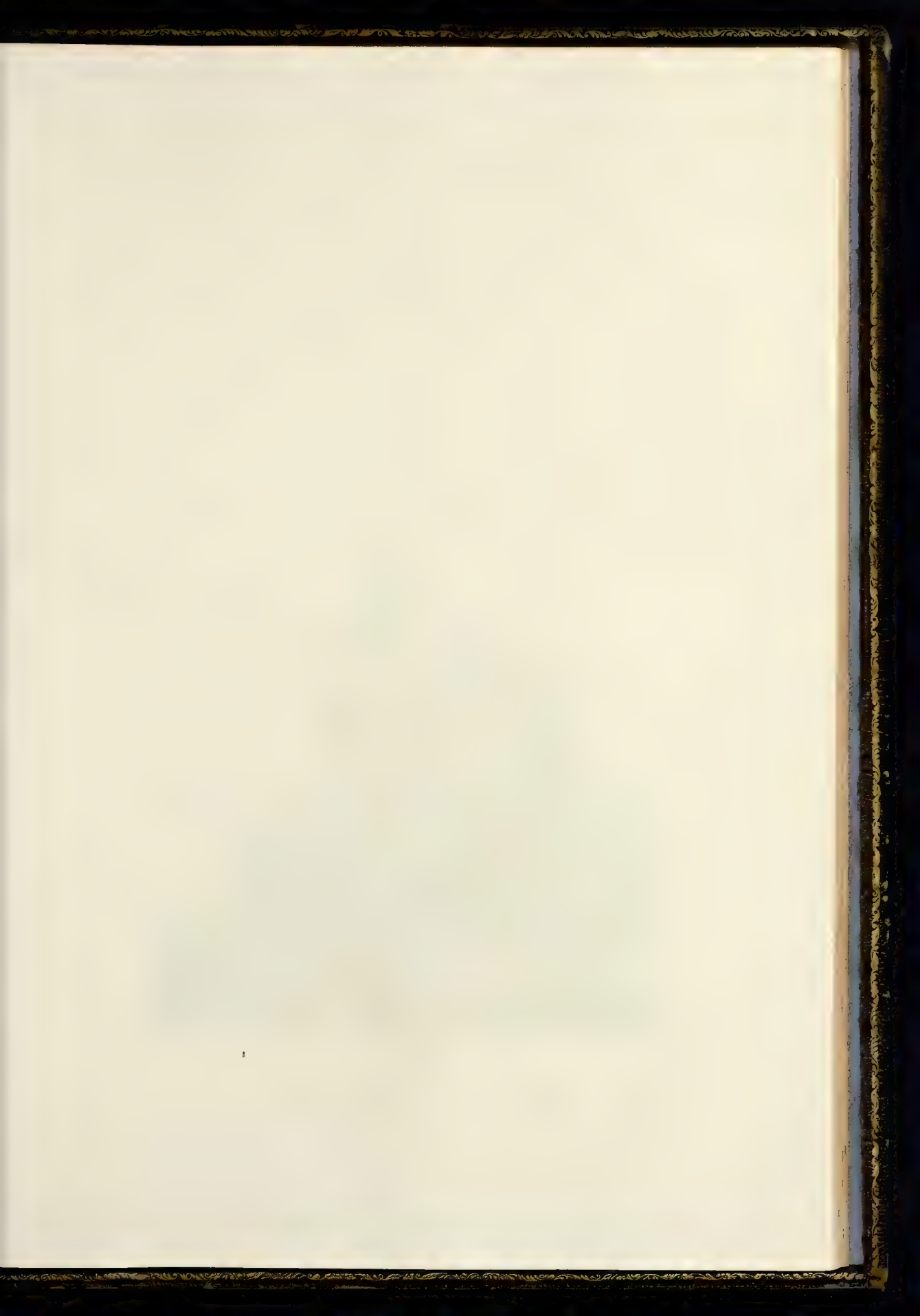




PLATE XLII.

A COUNTRYWOMAN OF THE MOUNTAINS
OF MORAVIA.

BY the preceding Plate, we see that the clothes of the Moravian mountaineers differ little in their make from the usual dress of peasants in other parts of Europe. The only things remarkable are the air of elegance which their white jacket receives from the little border of sky-blue stuff with which it is trimmed, and the superior neatness of their half-boots; but the dress of their women is very different from that of the women of other countries. They have a short petticoat of green stuff, a blue apron, and a large white shawl with a blue border, which covers the whole body, and reaches down to the wrists. Their shift is close over the bosom, and buttons on the neck. They wear on the head a common white handkerchief, which they tie behind; and they usually walk in large boots, like men's, that come up almost to the knee.

PLANCHE QUARANTE-DEUXIÈME.

PAYSANNE DES MONTAGNES DE LA
MORAVIE.

ON voit par la Planche précédente que l'habillement des paysans des montagnes de la Moravie diffère peu, quant à la forme, de celui du commun des paysans dans le reste de l'Europe ; il n'est plus remarquable que par l'air d'élégance que donne à leur veste blanche la petite bande d'étoffe bleu céleste dont elle est bordée ; leur chaussure est aussi plus recherchée ; mais le costume de leurs femmes est très-différent de celui des paysannes des autres pays : un jupon court d'étoffe verte, un tablier bleu, et un grand châle blanc bordé de bleu, qui leur couvre tout le corps, et leur descend jusqu'au poignet, composent leur habillement. Leur chemise est fermée sur la poitrine, et se boutonne sur le cou ; elles se coëffent avec un simple mouchoir blanc qu'elles nouent derrière la tête, et de grandes bottes d'homme qui leur montent presque jusqu'au genou, sont leur chaussure ordinaire.

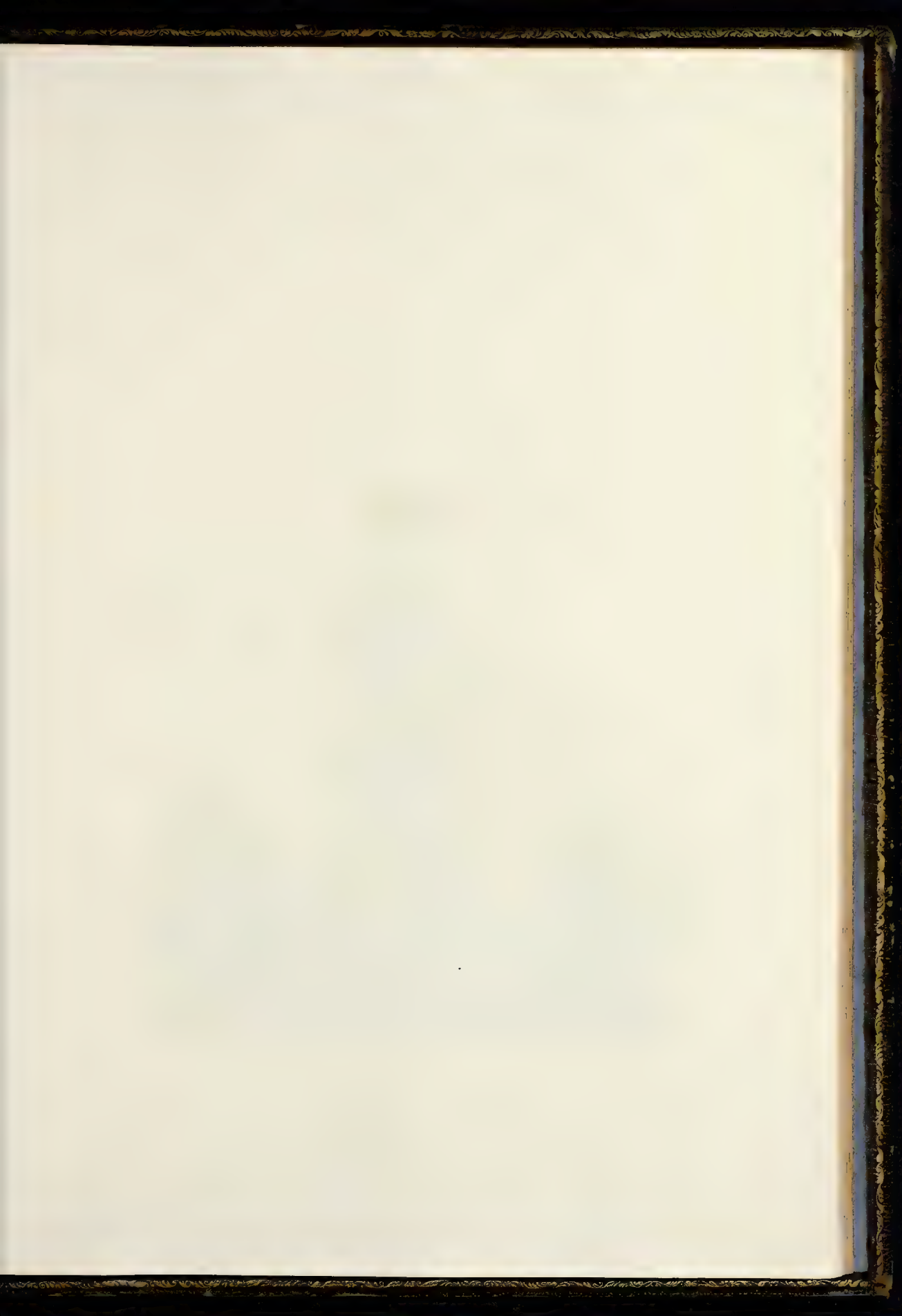




PLATE XLIII.

A PEASANT OF THE LOWLANDS OF
MORAVIA,

IN HIS SUMMER DRESS.

MORAVIA is very mountainous; and almost all the sides of the hills that have a southern aspect, are planted with vineyards, which produce good wine. An immense number of walnut-trees also are raised, and frankincense and myrrh are found, among these mountains: but they are most valuable for the number of streams and rivers that issue from them, which, spreading through the plains, bestow fertility and plenty, the surest signs and pledges of a numerous population. The number of the inhabitants of Moravia in 1775 amounted to 1,134,674, including 23,382 Jews. The dress of the inhabitants of the lowlands bespeaks the enjoyment of a little more ease than appears from that of the mountaineers. Instead of the common buskin, they wear Hungarian half-boots, which are much dearer. Their waistcoat, which has white buttons, and their pantaloons, are made of blue stuff. Their jacket, which is of the same colour, has red facings with a white border, but is neither so long nor so full as that of the mountaineers. They have no whiskers, nor have they leathern belts or haversacs.

PLANCHE QUARANTE-TROISIÈME.
PAYSAN DE LA PLAINE DE
MORAVIE,

EN HABIT D'ÉTÉ.

LA Moravie est un pays hérissé de montagnes, dont presque toutes les côtes exposées au midi sont plantées de vignes qui produisent de très-bon vin ; on y élève aussi une quantité immense de noyers ; on y trouve de l'encens et de la myrrhe ; mais ce qu'elles ont de plus précieux est la quantité de rivières et de ruisseaux, qui se répandant dans les plaines y portent la fécondité et l'abondance, indices et garants les plus certains d'une nombreuse population ; celle de la Moravie montoit en 1775 à 1,134,674 habitans, parmi lesquels on comptoit 23,382 Juifs. Le costume des habitans de la plaine annonce un peu plus d'aisance que celui des montagnards ; ils portent au lieu de brodequins des bottines Hongroises, qui coutent beaucoup plus cher ; leur gilet garni de boutons blancs, et leurs pantalons, sont d'étoffe bleue ; leur veste, qui est de même couleur, a des paremens rouges, et une bordure blanche, mais elle est moins longue et moins large que celle des habitans des montagnes ; ceux de la plaine n'ont ni moustaches, ni ceintures de cuir, ni havresac.





PLATE XLIV.

A COUNTRYWOMAN OF THE LOWLANDS
OF MORAVIA,

IN HER SUMMER DRESS.

IN looking at this young handsome Moravian in her light dress, suited to the heat of the season, we are struck with the disagreeable contrast of her boots, compared to the rest of her apparel. As her petticoats are so short, we readily justify her in the use of boots through the winter, to keep out the cold and wet: yet her motives for wearing them in summer are not less reasonable, though less obvious to a stranger; for the end can be no other than to secure her legs from the bite of venomous reptiles and insects, always so numerous in the neighbourhood of brooks and rivers.

PLANCHE QUARANTE-QUATRIÈME.
PAYSANNE DE LA PLAINE DE MORAVIE,
EN HABIT D'ÉTÉ.

EN voyant cette jeune et jolie Moravine aussi légèrement vêtue que l'exige chaleur de la saison, le contraste désagréable de sa chaussure avec le reste de son ajustement, est ce dont on est le plus frappé. On conçoit aisément qu'avec des jupons aussi courts elle ait adopté pendant l'hiver l'usage des bottes pour se garantir du froid et de l'humidité ; et si elle en porte aussi dans l'été, elle ne peut avoir d'autre motif que celui de mettre ses jambes à l'abri des morsures des reptiles venimeux et des insectes toujours très-nom- breux dans le voisinage des rivières et des ruisseaux.

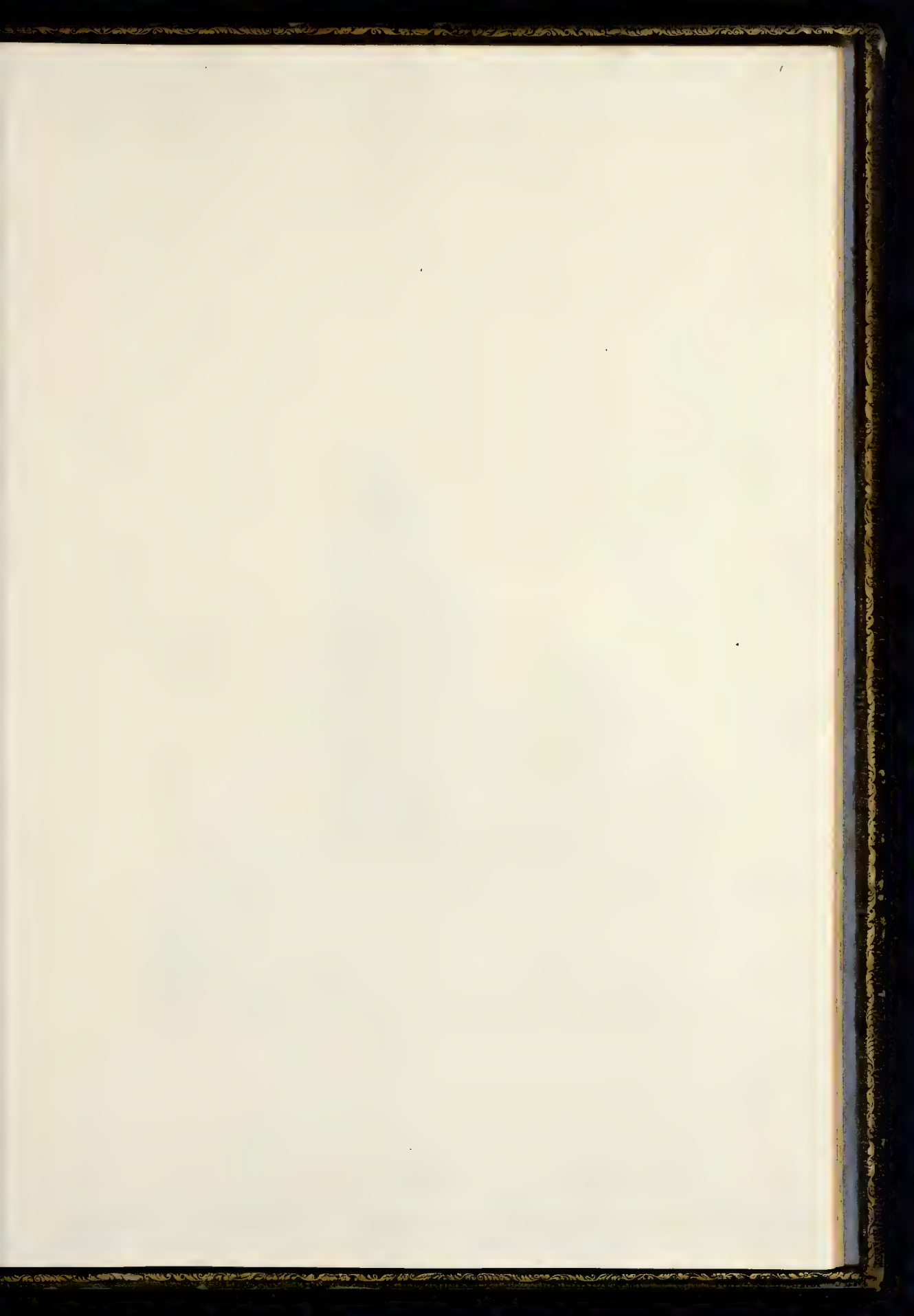




PLATE XLV.

AN INHABITANT OF THE LOWLANDS OF
MORAVIA,

IN HIS WINTER CLOTHES.

THERE is very little difference between the summer and winter dress of the inhabitants of the Lowlands of Moravia. In both seasons they wear the same boots. Instead of the large flapped hat which keeps off the heat of the sun in summer, they wear in winter a round hat in the English fashion, and over their usual clothes they put on a cloak of the same colour, lined with fur. The peasants who do not wear gloves, secure their hands from the cold by keeping them beneath their cloak, and carry their stick under their arm.

PLANCHE QUARANTE-CINQUIÈME.
HABITANT DE LA PLAINE DE MORAVIE,

EN HABIT D'HIVER.

IL y a fort peu de différence entre l'habillement d'été et l'habillement d'hiver des habitans de la plaine de Moravie ; leur chaussure est la même dans les deux saisons ; au lieu du grand chapeau rabattu dont ils font usage pendant l'été pour se garantir du soleil, ils portent dans l'hiver un chapeau rond à l'Anglaise, et mettent par-dessus leurs vêtemens ordinaires, une pelisse de la même couleur doublée de fourrure. Les paysans, qui ne portent pas de gands, garantissent leurs mains du froid en les mettant sous leur pelisse, et portent leur bâton sous le bras.

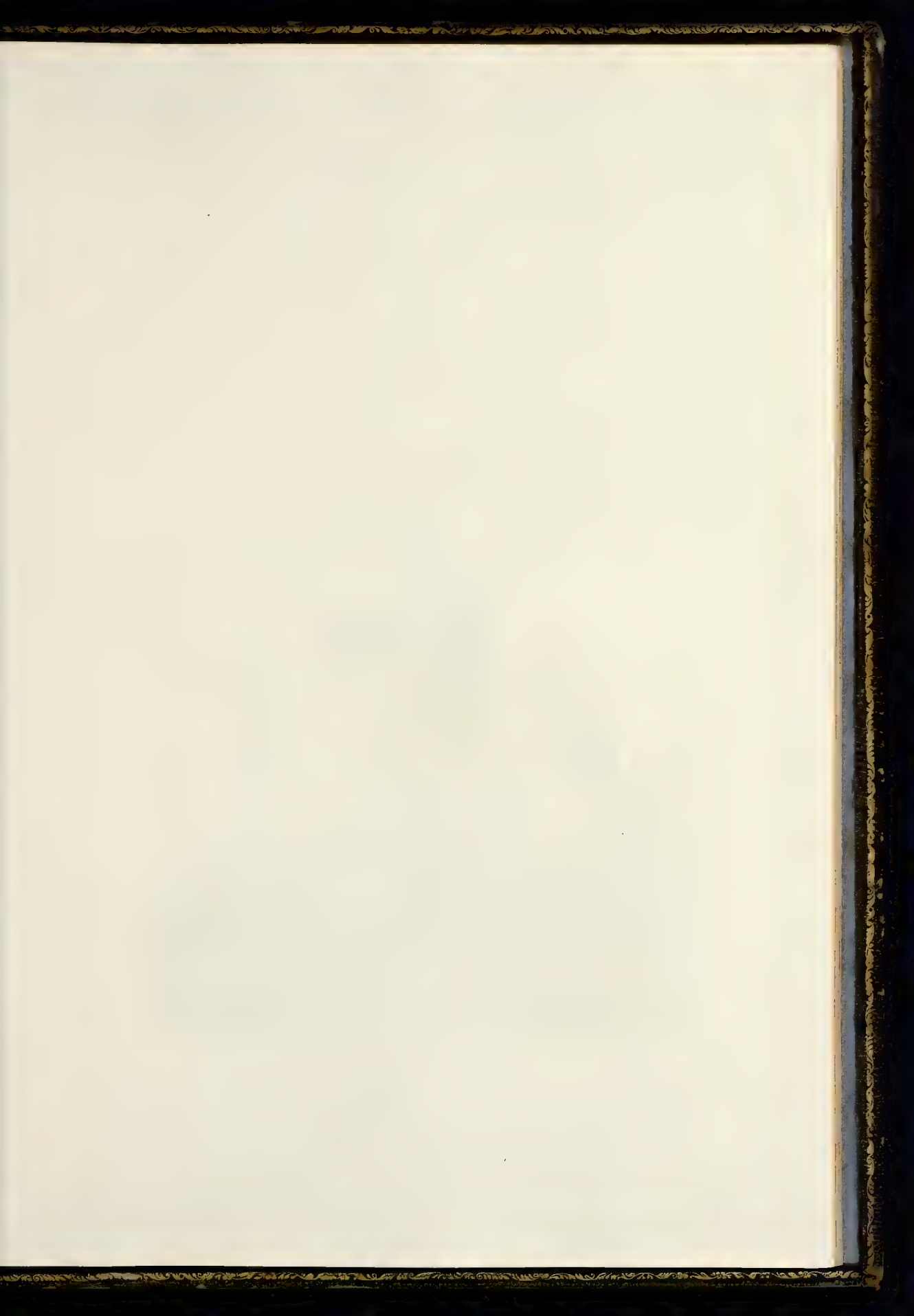




PLATE XLVI.

A COUNTRYWOMAN OF THE LOWLANDS
OF MORAVIA,

IN HER WINTER DRESS.

THE winter dress of the countrywomen in the Lowlands of Moravia, differs from their summer one merely in their wearing, like the men, a blue pelisse lined and trimmed with a thick fur. This water-carrier is returning from the spring, where she filled the two pails that are hung to the ends of the stick which she carries on her left shoulder, taking great care to place it so as to preserve the equilibrium of the pails in order to lighten her burthen.

PLANCHE QUARANTE-SIXIÈME.
PAYSANNE DE LA PLAINE DE MORAVIE,

EN HABIT D'HIVER.

LE costume d'hiver des paysannes qui habitent les plaines de la Moravie diffère seulement de leur costume d'été en ce que pendant l'hiver elles portent, comme les hommes, une pelisse bleue doublée et bordée d'une épaisse fourrure. Cette porteuse d'eau revient de la fontaine, où elle a rempli les deux seaux suspendus aux deux bouts du bâton qu'elle porte sur l'épaule gauche : elle a grand soin de l'y placer de manière que les deux seaux soient en équilibre, afin d'alléger son fardeau.





PLATE XLVII.

A HANNACHIAN WOMAN.

THE Hannachians take their name from the river Hanna, which rises at Nebstick, in Moravia, and running through the Circle of Olmutz, falls into the Morava. They inhabit the mountains following the course of this river, and are tall and robust. Maria Theresa, Empress Queen of Hungary, granted them great privileges, as a reward for the services she received from them in the different wars in which she was engaged.

The Hannachian women are in general pretty, their countenances full of life and expression; and they dress with much more elegance and grace than the women of the Lowlands of Moravia. Their shift is of much finer linen, and the sleeves of it are confined by two sorts of bracelets, one placed at the top of the arm, and the other above the wrist. The handkerchief which they wear on the head is more ornamented, not tied so tight, and shows their hair better: their corset is made of violet silk, laced close before, and trimmed with a broad yellow band. They have red stockings with white clocks, and black shoes with flat soles, like those of a man.

PLANCHE QUARANTE-SEPTIÈME.

FEMME HANNAQUE.

LES Hannaques tirent leur nom de celui de la rivière de Hanna, qui prend sa source à Nebstich en Moravie, traverse le cercle d'Olmütz, et va se jeter dans la Morave. Les Hannaques habitent les montagnes situées le long de cette rivière ; ils sont grands et robustes. Marie Thérèse, Impératrice Reine de Hongrie, leur a accordé de grands privilèges en récompense des services qu'ils lui ont rendus dans les différentes guerres qu'elle a eu à soutenir.

Les femmes Hannaques sont en général assez gentilles ; leur jolie figure est pleine de vivacité et d'expression ; leur ajustement surpasse beaucoup en élégance et en grace celui des femmes qui habitent les plaines de Moravie. Leurs chemises sont d'une toile plus fine, et les manches en sont assujetties par deux espèces de bracelets, dont l'un est placé au haut du bras, et l'autre au-dessus du poignet. Le mouchoir dont elles se coiffent est plus enjolivé, moins serré autour de la tête, et laisse mieux voir leurs cheveux ; leur corset de soie violette fermé et lacé sur le devant, est bordé d'une large bande jaune. Des bas rouges à coins blancs, et des souliers noirs et plats de la même forme que ceux des hommes, composent leur chaussure.





PLATE XLVIII.

A RUSSNIAC PEASANT OF THE PALATINATE OF MARMOROS.

A GREAT part of the Palatinate of Marmoros is inhabited by Russians, called Russniacs, and by Walachians. Almost all the Russniacs are serfs, and have consequently the mean character and low inclinations of that degraded state. The usual business of those who live in the mountains is to raise cattle. Their dress consists of a shirt with wide open sleeves, fastened round their loins by a leathern belt, and of which the collar, the upper part of the sleeves, and the wristbands are embroidered in red. Over this shirt they commonly wear a jacket, or very short coat, of a coarse brown, or iron-grey cloth. They have long pantaloons tied above the ankle, half-boots, and a round hat, or a large black sheep-skin bonnet: they put on nothing more in the coldest weather. They never go out without a little axe in their belt, which serves them to cut wood, and which they handle as dexterously as the ablest carpenter.

PLANCHE QUARANTE-HUITIÈME.

PAYSAN RUSSNIAQUE DU PALATINAT DE
MARMOROS.

LE Palatinat de Marmoros est habité en grande partie par des Russes, qu'on appelle Russniaques, et par des Valaques. Les Russniaques sont presque tous serfs, et ont par conséquent le caractère vil et les inclinations basses qui appartiennent à cet état de dégradation. L'occupation ordinaire de ceux qui habitent les montagnes est d'élever des bestiaux. Leur habillement consiste dans une chemise à manches larges et ouvertes, qu'une ceinture de cuir attache autour des reins, et dont le collet, les poignets, et le haut des manches sont bordés en rouge ; ils portent ordinairement sur cette chemise une veste ou surtout très-court d'un gros drap brun, ou gris de fer ; de longs pantalons attachés au-dessus de la cheville de pied, des brodequins, et un chapeau rond, ou un grand bonnet de peau de mouton noir, composent le reste de leur habillement ; ils ne portent rien de plus dans les plus grands froids. Ils ne sortent jamais sans avoir à leur ceinture une petite hâche, qui leur sert à couper du bois, et qu'ils manient aussi adroitement que le plus habile charpentier.





PLATE XLIX.

A RUSSNIAC WOMAN OF THE PALATINATE
OF MARMOROS.

THE Russniac women are in general tall, but their coarse and unmeaning physiognomy marks in every line of it the stupid indifference to which they resign themselves. Their dress has not the slightest share of grace; it consists of a shift with red embroidery round the neck, and on the bosom and shoulders. The sleeves of the shift are made of the coarse kind of lace used to trim curtains, and on which large red flowers are painted. They wear a broad girdle of the same colour, the two ends of which are tied behind and hang down loose. On days of dress they put on glass-bead necklaces of different colours. They cover their hair with a linen handkerchief, which is crossed under the chin, and the two ends, tied behind the head, fall upon the shoulders. The materials of their apparel, and that of their husbands, are almost entirely the work of their own hands. They spin the brown wool of which they make their cloth, and their distaff is constantly in their girdle.

PLANCHE QUARANTE-NEUVIÈME.

FEMME RUSSNIAQUE DU PALATINAT DE
MARMOROS.

LES femmes Rusniaques sont ordinairement d'une assez grande taille, mais leur physionomie grossière et sans expression peint dans chaque trait la stupide nonchalance à laquelle elles s'abandonnent. Leur habillement n'a aucune grace ; il consiste en une chemise brodée en rouge autour du cou, sur la poitrine, et sur les épaules ; les manches de cette chemise sont de la même dentelle grossière dont on borde les rideaux, et sur laquelle on voit peintes de grandes fleurs rouges ; elles portent une large ceinture de la même couleur, dont les deux bouts se nouent par derrière et restent flottans. Dans leurs jours de parure elles mettent des colliers de verroterie de différentes couleurs. Un mouchoir de toile couvre leurs cheveux, se croise sous leur menton, et ses deux bouts rattachés derrière la tête, descendent sur leurs épaules. Tout ce qui compose leur habillement et celui de leurs maris, est presque entièrement l'ouvrage de leurs mains. Elles filent la laine brune dont elles fabriquent leur drap, et leur quenouille est toujours à leur ceinture.





PLATE L.

A BLACKSMITH OF UPPER AUSTRIA,

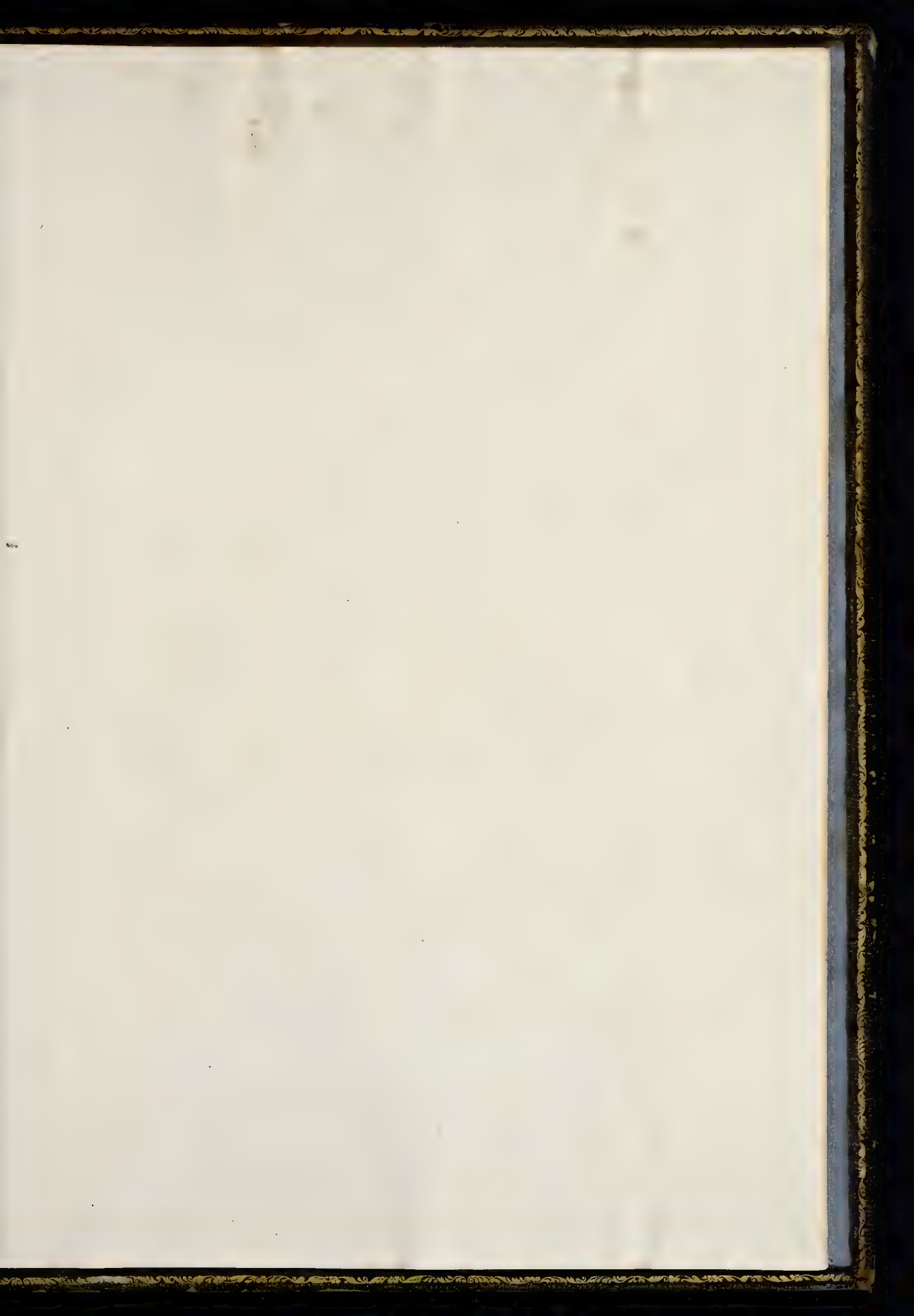
IN HIS HOLIDAY CLOTHES.

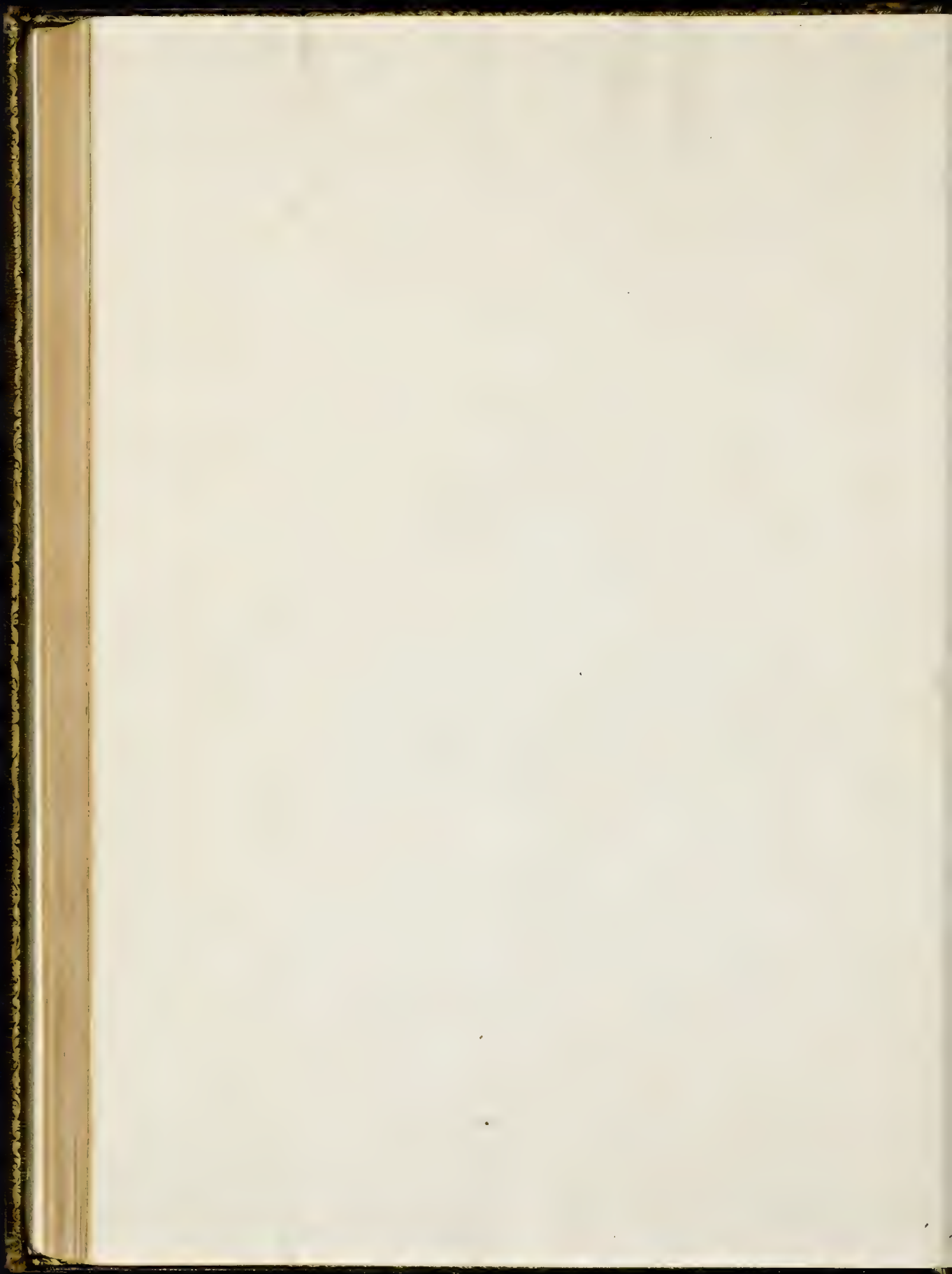
IN the dress of this blacksmith we recognize that of the peasants of Upper Austria, already described in Plates I, II, and III. We may judge of the ease enjoyed by the inhabitants of this happy country, from the gay dresses of this artizan and his wife, furnished by a business, which every where else scarcely enables those who follow it to provide themselves with food and the coarsest clothing.

PLANCHE CINQUANTIÈME.
FORGERON TAILLANDIER DE LA HAUTE
AUTRICHE,

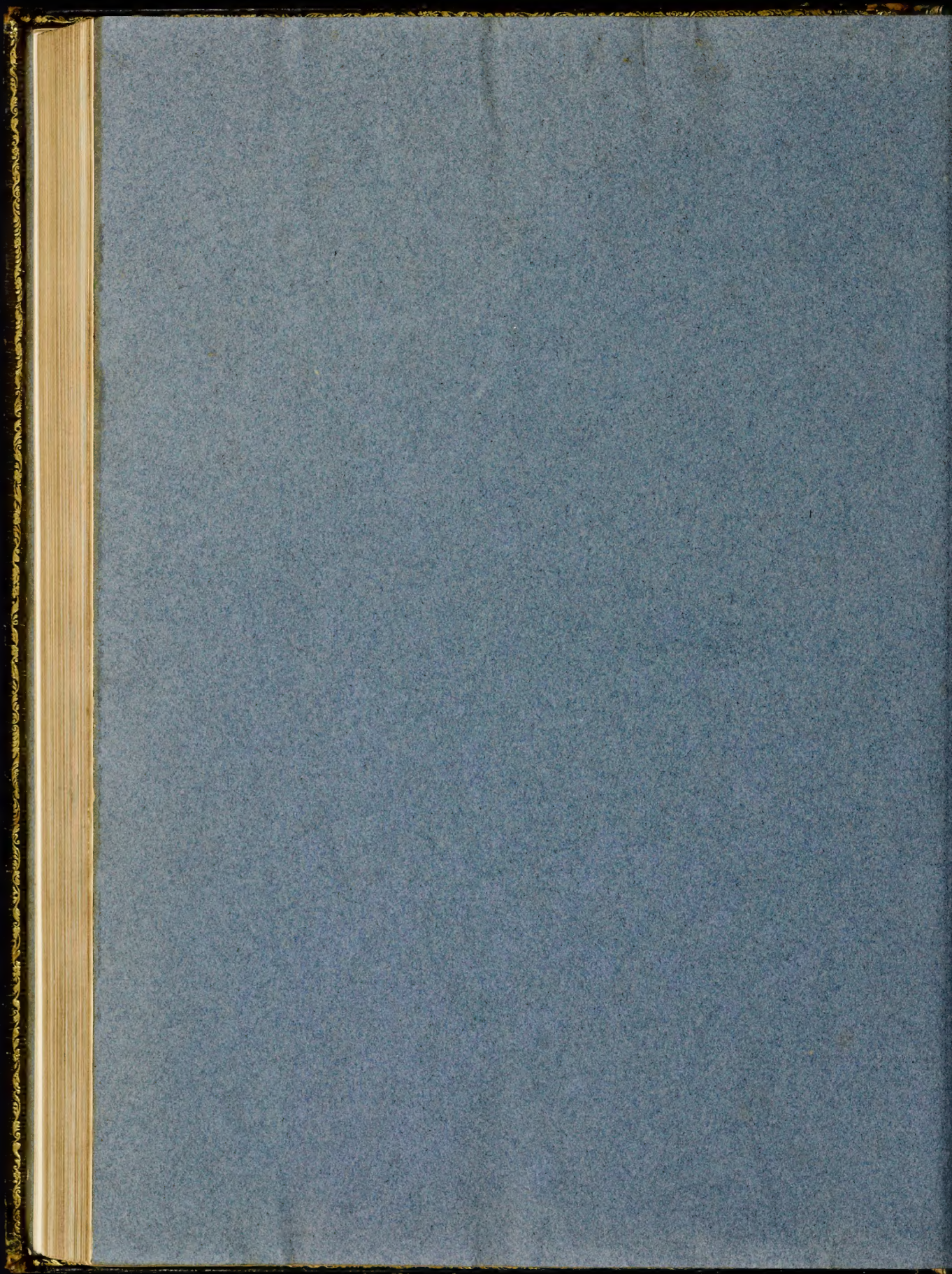
EN HABIT DE FÊTE.

ON reconnoît dans le costume de ce forgeron celui des paysans de la Haute Autriche, dont on a vu la description dans la première, la seconde, et la troisième Planches. On peut juger de l'aisance dont jouissent les habitans de cet heureux pays par celle qu'annonce la parure de cet artisan et celle de sa femme dans une profession qui partout ailleurs fournit à peine à ceux qui l'exercent les moyens de se procurer la nourriture et les vêtemens les plus grossiers.





ds 145
11



SPECIAL 85-B
FOLIO 1590

